

المجتمة  
ALJAMIA

REVISTA DE LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN Y CIENCIA EN MARRUECOS

**Número Especial XVº Aniversario (Vol. II) - Diciembre 2006**



MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN  
Y CIENCIA

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN  
EN MARRUECOS

EMBAJADA DE ESPAÑA



educación  
exterior

# ALJAMÍA

Número 17 (Especial XVº Aniversario, Vol. II)

Diciembre 2006

## MARRUECOS *En* ESPAÑOL EL ESPAÑOL MARRUECOS

### CONSEJERO DE EDUCACIÓN EN MARRUECOS

*José Amador Crespo Redondo*

### EDITA

*Ministerio de Educación y Ciencia  
Secretaría General Técnica  
Subdirección General de Información y Publicaciones  
Consejería de Educación en Marruecos  
Embajada de España*

*9, Av. Marrakech*

*10.000 Rabat (Marruecos)*

*Telfs.: +212 (0) 37767558/59/60*

*Fax: +212 (0) 37767557*

*<http://www.mec.es/sgci/ma>*

*e-mail: [consejeria.ma@mec.es](mailto:consejeria.ma@mec.es)*

### DIRECCIÓN

*Magdalena Roldán Romero*

*Asesora Técnica de la Consejería de Educación*

### CONSEJO DE REDACCIÓN

*Asesores Técnicos de la Consejería de Educación*

*Pedro Corral Madariaga*

*Marta Cuadrado González*

*Pilar Montes Martín*

*Mª Socorro Pérez González*

*María Pérez Sedeño*

*Irene Revilla Castaño*

*Reyes Ruiz Ortiz*

*Teresa Vacas Lobato*

*Manuel Vilchez de Arribas*

### DISEÑO, MAQUETACIÓN E IMPRESIÓN

*Litograf-Tánger*

### DEPÓSITOS LEGALES

ISSN 1113- 3112

NIPO 651-06-055-X

Esta publicación incluye un CD con los números 10 al 15 de ALJAMÍA (6) en PDF, y una separata con los Premios Literarios "Rafael Alberti" y "Eduardo Mendoza" 2004, 2005 y 2006.

ALJAMÍA no comparte necesariamente las opiniones expuestas por los colaboradores.  
Se autoriza la reproducción del contenido con fines didácticos, citando la procedencia.

Ejemplar gratuito



**COLABORAN EN ESTE NÚMERO:**

**LUIS PLANAS PUCHADES, Embajador de España en Rabat**

**JOSÉ CRESPO REDONDO, Consejero de Educación**

**MAGDALENA ROLDÁN ROMERO, Asesora Técnica de la Consejería de Educación**

**MANUEL VÍLCHEZ DE ARRIBAS, Asesor Cultural y Pedagógico de la Consejería de Educación**

**ANTONIO M. CARRASCO GONZÁLEZ, Doctor especializado en temas coloniales**

**IRENE REVILLA CASTAÑO, Asesora Técnica de la Consejería de Educación**

**ANTONIO JIMÉNEZ SÁNCHEZ, Profesor del Colegio Español Ramón y Cajal de Tánger**

**JOSE LUIS CERRILLO FRÍAS, Director del Colegio Español Jacinto Benavente de Tetuán**

**JOSÉ MARÍA MONTES PRESA, Director del Colegio Español Luis Vives de Larache**

**RAFAEL ESCALANTE VERA, Director del Colegio Español de Rabat**

**MARÍA JESÚS ANTÓN GUMIEL, Jefe de Estudios de Educación Infantil del Colegio Español de Rabat**

**MIGUEL ÁNGEL HEREDIA RAMÍREZ, Director del Instituto Español Melchor de Jovellanos de Alhucemas**

**ANTONIO TRINIDAD MUÑOZ, Profesor del Instituto Español Juan Ramón Jiménez de Casablanca**

**HERMINIO NICOLÁS ANDRÉS, Director del Instituto Español Lope de Vega de Nador**

**ROSARIO MACÍAS SÁNCHEZ, Profesora del Instituto Español Severo Ochoa de Tánger**

**LUIS JAVIER BARBADILLO, Director del Instituto Español El Pilar de Tetuán**

**FRANCISCO SALADO CARRILLO, Director del Instituto Español Juan de la Cierva de Tetuán**

**EUGENIO GARCÍA HIDALGO, Profesor del Colegio Español Reyes Católicos de Santa Fé de Bogotá**

**ANTONIO ÁLVAREZ BARTHE, Consejero Cultural y de Cooperación**

**SALVADOR LÓPEZ BECERRA, Director del Instituto Cervantes de Fez**

**ARTURO LORENZO GONZÁLEZ, Director del Instituto Cervantes de Tánger**

**XABIER MARKIEGI CANDINA, Director del Instituto Cervantes de Rabat**

**ANTONIO MARTÍNEZ LUCIANO, Director del Instituto Cervantes de Casablanca**

**JOSÉ MANUEL TOLEDO JORDÁN, Director del Instituto Cervantes de Tetuán**

**HEREDEROS DEL LEGADO DE MARIANO BERTUCHI**





Des de les més cordials felicitacions a la Revista  
"Alpènia" al complir un XV aniversari.

*Juan Carlos I*  
06/

*Sofia R.*



# MARRUECOS *En* ESPAÑOL EL ESPAÑOL MARRUECOS

---

## ❖ SUMARIO

- ❖ **Desde la Consejería** - José Crespo Redondo . . . . . 11
  
- ❖ ENTREVISTA CON LUIS PLANAS PUCHADES, EMBAJADOR DE ESPAÑA EN MARRUECOS - *Magdalena Roldán Romero y Manuel Vílchez de Arribas* . . . 13

---

- I -

## MARRUECOS EN ESPAÑOL, AYER Y HOY

---

- ❖ EI ESPAÑOL EN EL CONTEXTO SOCIOLINGÜÍSTICO MARROQUÍ. EVOLUCIÓN Y PERSPECTIVAS (II) - *Magdalena Roldán Romero*. . . . . 25
- ❖ LA NOVELA COLONIAL Y MARRUECOS - *Antonio M. Carrasco González* . . . 39

---

- II -

## LAS INSTITUCIONES EDUCATIVAS Y CULTURALES ESPAÑOLAS EN MARRUECOS

---

- ❖ **La Consejería de Educación en Marruecos** - *Irene Revilla Castaño y Manuel Vílchez de Arribas*. . . . . 47
  - ❖ Colegio Español **Ramón y Cajal de Tánger** - *Antonio Jiménez Sánchez*. . . . 53
  - ❖ Colegio Español **Jacinto Benavente de Tetuán** - *José Luis Cerrillo Frías* . . . . 55
  - ❖ Colegio Español **Luis Vives de Larache** - *José María Montes Pesa*. . . . . 57
  - ❖ **Colegio Español de Rabat** - *María Jesús Antón Gumiel y Rafael Escalante Vera*. 59
- 
- 



# ALJAMÍA

Número 17 (Especial XVº Aniversario, Vol. II)

Diciembre 2006

- ❖ Instituto Español **Melchor de Jovellanos de Alhucemas** - *Miguel Ángel Heredia Ramírez* . . . . . 61
- ❖ Instituto Español **Juan Ramón Jiménez de Casablanca** - *Antonio Trinidad Muñoz* . . 65
- ❖ Instituto Español **Lope de Vega de Nador** - *Herminio Nicolás Andrés* . . . . . 69
- ❖ Instituto Español **Severo Ochoa de Tánger** - *Rosario Macías Sánchez* . . . . . 73
- ❖ Instituto Español **El Pilar de Tetuán** - *Luis Javier Barbadillo* . . . . . 77
- ❖ Instituto Español **Juan de la Cierva de Tetuán** - *Francisco Salado Carrillo* . 81
- ❖ **La misión cultural española en la memoria: Colegio Tirso de Molina de Casablanca** - *Eugenio García Hidalgo* . . . . . 83
- ❖ La Consejería Cultural y la cooperación con Marruecos - *Antonio Álvarez Barthe* . . . 87
- ❖ Los **Institutos Cervantes en Marruecos** - *Salvador López Becerra, Arturo Lorenzo González, Xabier Markiegi Candina, Antonio Martínez Luciano y José Manuel Toledo Jordán* . . . . . 91

---

- III -

## UN ARTISTA ESPAÑOL EN MARRUECOS : MARIANO BERTUCHI

- ❖ **Mariano Bertuchi** - *Salvador López Becerra* . . . . . 117
- 
- 

## DESDE LA CONSEJERÍA

La publicación de este número de Aljamía, el 17, completa en su segundo volumen el especial del XV aniversario de la revista. Prologar para mí, como Consejero de Educación, es poder ver la continuidad y consolidación de un trabajo que iniciamos en 1992 y que, gracias al esfuerzo e interés de muchos, ha pervivido y se ha enriquecido.

Gran satisfacción y honor para todos nosotros es el que Sus Majestades los Reyes de España hayan tenido la deferencia y amabilidad de felicitar a ALJAMÍA por este decimoquinto aniversario. El equipo de la revista y la Consejería de Educación de la Embajada de España en Rabat queremos dejar expresa constancia escrita de nuestro reconocimiento.

Como decía el Excmo. Sr. Embajador de España en Rabat, D. Luis Planas Puchades, en la presentación del anterior, estos dos números representan *“una notable aportación para el conocimiento del ámbito hispánico en este país”*, Marruecos.

Los esfuerzos por difundir y apoyar la lengua y cultura españolas quedan recogidos en estos dos volúmenes, desde las actuaciones más diversas; en unos casos de instituciones y organismos propios, y en otros, marroquíes.

El lector podrá completar la información proporcionada en el número anterior, dedicado en gran parte a presentar el español en el sistema educativo marroquí, especialmente en la enseñanza superior, con la referida a los centros educativos españoles en Marruecos, los Institutos Cervantes y las dos Consejerías vinculadas a este ámbito, la Consejería Cultural y de Cooperación y la Consejería de Educación de la Embajada de España.

A esto se añade una muy interesante entrevista con nuestro Embajador que enmarca lo específico de la lengua española y la educación en el conjunto de la acción y cooperación española en Marruecos y una reseña sobre uno de los pintores que mejor han reflejado este país como es Mariano Bertuchi, exponente claro de una vida y pasión por Marruecos.

Una vez más manifestamos con este número nuestro compromiso e interés por trabajar y contribuir al progreso y avance del hispanismo en Marruecos en su objetivo de extender nuestra lengua y cultura.

JOSÉ CRESPO REDONDO  
Consejero de Educación

## Entrevista con **LUIS PLANAS PUCHADES,** Embajador de España en Marruecos

**Magdalena ROLDÁN ROMERO**  
**Manuel VÍLCHEZ DE ARRIBAS**

Consejería de Educación en Marruecos

**L**uis Planas, nuestro actual Embajador, es un valenciano de corazón cordobés, con talante europeísta y pasión por el Sur a un tiempo, con un destino que, periódicamente, le ha conducido a alternar responsabilidades importantes entre el Norte (Bruselas) y el Sur (Andalucía). Y esa misma vocación sureña le traerá hasta Marruecos, para ponerse al frente de la Embajada de España en Rabat, hace ahora casi tres años.

Licenciado en Derecho por la Universidad de Valencia, realiza unas oposiciones que le llevan hasta Córdoba como Inspector de Trabajo. Esta ciudad marcará para siempre su vida personal y profesional, ya que aquí fundará una familia y su carrera política adquirirá una nueva dimensión, con su nombramiento como Diputado del PSOE por Córdoba tras las elecciones de 1982.

Más tarde, será elegido diputado del Parlamento Europeo, y posteriormente, de 1993 a 1996, formará parte del equipo de gobierno de Manuel Chaves, en la Junta de Andalucía, como Consejero de Agricultura y Pesca y como Consejero de la Presidencia, para volver de nuevo a Bruselas, en 1996, como Director del Gabinete de Manuel Marín.

En 1999 es Director de Gabinete del Comisario Europeo para Asuntos Económicos y Monetarios, Pedro Solbes, con quien colaborará estrechamente en el lanzamiento del euro.

Fue nombrado Embajador en Marruecos en abril del 2004 y presentó sus credenciales al Rey Mohamed VI el 12 de octubre del mismo año, en Tánger.

**ALJAMÍA:** En primer lugar, quisiéramos manifestarle nuestro agradecimiento por la atención que ha tenido de recibirnos en su despacho. Para nosotros es una satisfacción y un gran honor poder contar con usted en las páginas de este número especial de ALJAMÍA.

**EMBAJADOR:** Muchas gracias. Para mí también es un placer.

**ALJAMÍA:** Nos gustaría poder hacerle una entrevista próxima, en donde pudiésemos hablar de temas diversos, vinculados con su actividad profesional, pero también conocer más de cerca su perfil humano y personal. Para empezar, si le parece bien, quisiéramos saber algo sobre sus orígenes, su familia, sus estudios...

**EMBAJADOR:** Nací en Valencia, en 1952, y hay dos partes en mi vida: una primera, de formación, de estudio y de inicio en el trabajo, que es una parte valenciana, y otra, más intensa, vital, y profesionalmente más conocida, que es andaluza y, en particular, cordobesa.

Hice la Educación Primaria en la Alianza Francesa de Valencia; luego, los Estudios Secundarios, hasta Preu en el Instituto "Luis Vives" de esta misma ciudad. Posteriormente, estudio Derecho, en la Universidad de Valencia con profesores como Diez Picazo, Broseta y otros que me ayudaron mucho a conformar mi interés por esa carrera. Al mismo tiempo, me voy interesando por la vida pública. De hecho, ya en el Instituto, y después en la Universidad, fui delegado estudiantil; es decir, tuve una actividad de compromiso democrático propia del momento (finales de los 60 y principios de los 70). Posteriormente, inicio mi actividad laboral como abogado. Paralelamente había estudiado también Economía en la Universidad y en un momento determinado, decido hacer oposiciones y empiezo a trabajar como funcionario del Estado.

**ALJAMÍA:** ¿Siempre en Valencia?

**EMBAJADOR:** Siempre en Valencia hasta ese momento, cuando, por motivos profesionales, doy el salto a Andalucía, concretamente a Córdoba, y a partir de ahí se inicia una nueva etapa.

**ALJAMÍA:** ¿En qué año llega a Córdoba?

**EMBAJADOR:** En 1980 inicio en esa ciudad mi actividad profesional, como Inspector de Trabajo y Seguridad Social. Por circunstancias de la vida, había estado un poco apartado de la vida pública, pero el golpe de estado de 1981 me hizo retornar a ella. Como consecuencia, soy elegido Diputado por Córdoba en las listas del Partido Socialista, en

las elecciones del 18 de octubre de 1982.

**ALJAMÍA:** ¿Es su primera entrada en política?

**EMBAJADOR:** No, no; digamos que es mi entrada en la política con dedicación plena.

**ALJAMÍA:** ¿Y luego?

**EMBAJADOR:** Paralelamente a mi actividad pública y profesional, conozco a mi mujer y formo una familia en Córdoba.

**ALJAMÍA:** ¿Está casado con una cordobesa?

**EMBAJADOR:** Sí, con una cordobesa. Me compro una casa en Córdoba y, bueno, como ya he dicho, soy elegido Diputado a Cortes por Córdoba; luego, Diputado Europeo, y Consejero de Manuel Chaves en la Junta de Andalucía, Consejero de Agricultura y Pesca y de Presidencia. Después, lo que ha sido el interés de mi vida, tanto profesional como política, ha sido básicamente Europa y el Mediterráneo. Estuve ocho años como Director de Gabinete de Manuel Marín y antes de ser Embajador en Rabat, fui Director de Gabinete del Comisario para Asuntos Económicos y Monetarios Pedro

Solbes; un período muy interesante, el del lanzamiento del Euro.

**ALJAMÍA:** El del lanzamiento del Euro; es decir, que participó directamente en esa época tan especial...

**EMBAJADOR:** Efectivamente. Después, como siempre me habían interesado mucho las relaciones con Marruecos, y conocía ya el país, cuando, con el nuevo gobierno, me propusieron ser Embajador en Marruecos, tras pensarlo un momento, lo acepté con mucho gusto y, digamos, que con mucho honor. Y aquí estoy.

**ALJAMÍA:** En una entrevista que le hicieron en el "Diario de Córdoba", hace ya algún tiempo, comentaba que tiene como una especie de destino que le lleva hacia el Sur... ¿Qué hay de cierto en ello?

**EMBAJADOR:** Sí, en efecto, es una historia familiar muy peculiar. Mi padre era catalán, de Manresa, y cuando acabó nuestra Guerra Civil, estuvo exiliado en Francia y regresó unos años después. Era ingeniero industrial y tenía como destino una empresa en Sevilla, pero se quedó tres meses en Valencia, en algo así como lo que ahora se llaman las prácticas, y permaneció allí toda la vida. Allí conoció a mi madre y allí nació yo, que he prolongado hasta Córdoba, hacia el Sur, mi camino, en un momento determinado. Después, por razones de cargo, de tareas, he vivido en Madrid, y en Bruselas, pero

“  
Siempre me  
habían interesado  
mucho las relaciones  
con Marruecos  
”



ahora de nuevo retorno hacia el Sur. Yo creo que, efectivamente, es el camino de la familia Planas. Estoy convencido de que mis hijos irán, inclusive, más al Sur, porque están muy interesados por todos los temas de Marruecos y de África; son temas que les apasionan, por lo que creo que van a continuar esa senda de emigración.

**ALJAMÍA:** ¿Cómo se ve Marruecos desde la Embajada, en relación con otros cargos?

**EMBAJADOR:** Vamos a ver; la Embajada es el lugar de la representación institucional de España ante Marruecos, ante el Gobierno, ante las Autoridades Marroquíes y ante la sociedad marroquí. Por tanto hay una relación diplomática, que es propia de la Embajada, pero también hay una relación, yo creo, que profesional y humana, muy intensa.

Este es un país enormemente interesante; un país clave para España y para Europa, tanto por lo que significa en cuanto país vecino, como por todo lo que une a España y Marruecos. Eso hace que todo lo que pueda plantearse en relación con la mejora de relaciones, sea muy atractivo, muy positivo. Yo creo que ahora nos encontramos en un momento muy interesante, entre dos países tan cercanos entre los que, al mismo tiempo, hay esas diferencias de culturas, de percepción social, de confesión religiosa...y también de niveles de renta. Eso hace que la tarea sea mucho más apasionante, si se me permite, que la relación bilateral clásica que pueda tener España con otros países vecinos de Europa,

como puedan ser Francia o Portugal; la relación con Marruecos es una relación singular, privilegiada, que hace que le dediquemos mucho tiempo y mucho esfuerzo.

**ALJAMÍA:** ¿Qué percepción tiene usted del momento en el que le nombran Embajador? ¿Cómo lo vive y cómo lo valora?

**EMBAJADOR:** Cuando me llaman para proponerme este cargo, yo me encontraba en Bruselas aún. Después de ocho años en Bélgica, decido regresar a España, pero siempre he sido una persona de retos y de futuro, y entonces, sinceramente, cuando recibí este encargo, pues lo entendí así, como un reto, como una misión. ¿Por qué? Porque me parecía que, efectivamente, era una asignatura pendiente la relación bilateral entre España y Marruecos. No descubro nada nuevo, pues a lo largo de la historia, ha sido clásicamente una relación de altos y bajos muy pronunciados. Pienso que si conseguimos, ahora y en el futuro, como creo que se está consiguiendo, que esta relación tenga muchos aspectos positivos, pues, por supuesto, aunque haya problemas, cuestiones que hace falta solucionar en común, podemos orientarlos y ponernos de acuerdo sobre ellos. Así lograremos que esos altos y bajos sean mucho menos pronunciados.

**ALJAMÍA:** ¿Y cómo ve la evolución desde que llegó a Rabat en 2004 hasta ahora?

**EMBAJADOR:** He percibido que la evolución ha sido muy positiva. No soy yo tal vez el más indicado para juzgar la propia acción del Gobierno de España, al que represento, pero creo que es el momento más dulce de la relación bilateral en muchos años y aunque, por supuesto, pienso que todo se puede mejorar, estamos llevando a cabo juntos una tarea que probablemente solo se verá en su totalidad con el paso del tiempo. Como decía antes, lo que hace falta, sin lugar a dudas, por parte de España y de Marruecos, es conseguir satisfacer los intereses reales, profundos que ambas sociedades tenemos como países vecinos y como países amigos, pero no sólo en lo que se refiere a la sociedad y a la cultura, sino también en materia económica, pues cada vez hay más intereses económicos españoles en Marruecos, más inversores, más presencia de empresas. Por otro lado, hay una comunidad marroquí residente en España que ha crecido de forma exponencial, en los últimos 10 años, que supera los 600.000 habitantes, que se ha convertido en la primera comunidad extranjera. Todo esto, unido a los elementos comunes, a las cuestiones geográficas, históricas y demás, hace que la relación sea estrechísima, muy intensa entre los dos países. Yo lo afronté cuando se me hizo la propuesta, como un honor y como una responsabilidad. Siempre he intentado asumir y desempeñar con eficacia y con rectitud los encargos que he recibido y este encargo lo entendí como una misión, sí.

**ALJAMÍA:** En un momento en el que las relaciones estaban atravesando por una época difícil...

**EMBAJADOR:** Sí, efectivamente; en el momento anterior, el péndulo se había ido en exceso de un lado y había bastantes incomprensiones. Yo debo decir que lo que he hecho y lo que sigo haciendo hasta ahora como Embajador en Marruecos, pues aquí estoy en mi tercer año, es dedicar muchísimo tiempo a hablar con todo el mundo; hablar para clarificar cosas, para deshacer malentendidos. Creo que en ese sentido, el mejor logro de este período, desde 2004 hasta ahora, es sobre todo el restablecimiento de la confianza mutua y ese para mí sería el resumen de la situación, más allá de una larga lista de logros concretos, que los hay y el restablecimiento de la confianza mutua es el fundamental, sin lugar a dudas.

**ALJAMÍA:** ¿Y qué ha añadido a estas relaciones bilaterales el marco euromediterráneo?

**EMBAJADOR:** Yo diría, si se me permite, que antes

de hablar del marco euromediterráneo, podríamos hablar del europeo, propiamente dicho. Quizás por mi inclinación europea, no lo oculto, soy un apasionado de España pero también soy un apasionado de Europa. Creo que la España moderna de la que nos sentimos orgullosos, la España democrática, próspera, abierta al mundo, solo puede entenderse

en Europa y con Europa. Por eso yo creo que nuestra fórmula, que funcionó muy bien, también les puede servir a otros ¿no? De la relación bilateral clásica entre España y Marruecos, a lo largo de la historia y en las últimas décadas, hemos pasado a esta relación nueva de ahora, en este momento. La gran novedad es que ya no se trata de la relación de España y Marruecos como dos países soberanos, sino que es Marruecos con España y Marruecos con la Unión Europea a través de España, en cuanto país frontera que lo

es entre la U. E. y Marruecos.

Esa doble dimensión, nacional y europea es importante. ¿Por qué? Pues porque también es sin duda la tendencia de Marruecos, la voluntad de Marruecos. El tema europeo es absolutamente prioritario para Marruecos. De hecho, hay que recordar que incluso precedió a España en el primer acuerdo formal con la entonces Comunidad Europea, pues el de España es de 1970 y el de Marruecos de 1969; es decir, la relación con la Unión Europea es fundamental para Marruecos, antes, con el difunto Rey Hassan II, y ahora con Mohamed VI. En esa vocación europea, en la estrategia de la relación reforzada con la UE, España cumple un papel fundamental: somos, y queremos serlo, un país puente con todo lo que ello comporta, con todos los beneficios, pero también con todos los problemas.

La segunda dimensión a la que hacía alusión la pregunta, la euromediterránea, tiene una importancia evidente, puesta recientemente de manifiesto con ocasión de la celebración del X Aniversario de la Conferencia de la Cumbre de Barcelona y del inicio de toda la política euromediterránea como tal, del llamado Proceso de Barcelona, en donde, lógicamente España como anfitrión, pero también Marruecos, han estado muy presentes. Esa vocación mediterránea de Marruecos, también con una intensa presencia española, se ha visto reforzada, habida cuenta de la diversidad del Mediterráneo y de la situación particularmente conflictiva de Oriente Próximo, en el desarrollo de Foros del llamado Cinco más Cinco, donde países europeos y países de la ribera sur del Mediterráneo occidental nos encontramos en diversas situaciones:

“  
**El mejor logro  
de este período,  
desde 2004 hasta  
ahora, es sobre todo  
el restablecimiento  
de la confianza  
mutua**  
”

parlamentarios; ministros de Asuntos Exteriores, del Interior, de Transportes y de Defensa; encuentros en los que se han establecido vínculos muy estrechos.

**ALJAMÍA:** Así que el Proceso de Barcelona ha favorecido que se multipliquen los encuentros, con la consiguiente dinamización del contacto entre los dos países.

**EMBAJADOR:** Sin duda. Creo que además ha servido para que, junto a la dimensión europea, también en España se vea una proyección mediterránea, que siempre ha sido fundamental a lo largo de la historia, proyección que se completa hacia el oeste, en la dimensión atlántica.

**ALJAMÍA:** Decía antes que España es el puente entre la UE y Marruecos, pero la cooperación puramente española, ¿cómo se articula?, ¿en qué ámbitos?

**EMBAJADOR:** Marruecos es el país del mundo donde, cuantitativamente, la AECI (Agencia Española de Cooperación Internacional) tiene una presencia más significativa. Las sumas de dinero que en donaciones, subvenciones o créditos, España concede a los proyectos de desarrollo en Marruecos son las más considerables del mundo; lo cual es lógico por el carácter privilegiado de las relaciones a las que antes me refería. Nuestro objetivo es acompañar a Marruecos en este período de reformas que está atravesando; acompañarlo, sobre todo, en algunos sectores básicos, fundamentales para el desarrollo y el futuro del país.

Dos de estos sectores son la Educación y la Salud. Por tanto, de distintas formas y con diversos instrumentos, uno de los cuales es, obviamente, la red de Centros Españoles, estamos apostando por el futuro de Marruecos, por la formación de sus jóvenes.

Así pues, apoyo a la Educación, a la Salud, como sector primario, de base, y a las nuevas necesidades sociales básicas; por ejemplo, las vinculadas al desarrollo global, donde España, y particularmente Andalucía, tiene una gran experiencia muy exitosa, que podemos aportar a un país como Marruecos, en materia de atención a los sectores más vulnerables: infancia, juventud, población minusválida, o bien en un tema horizontal para ambos países como es el de la igualdad mujer-hombre. Todo esto configura una presencia estratégica que se concentra básicamente en el norte y en el eje Rabat-Casablanca, pero con vocación de estar presente en el conjunto de Marruecos.

Como se ve, pues, la cooperación española es muy rica y variada, también muy querida y apreciada y no sólo se articula a través de la AECI, sino que también se lleva a cabo a niveles autonómicos e incluso locales. Tenemos bastantes comunidades autónomas que mantienen con Marruecos unas relaciones de cooperación de primera importancia.

Quisiera señalar a Andalucía y a Canarias como regiones limítrofes con este país, pero también a Cataluña y a Madrid. Y sólo cito a estas comunidades, porque tienen un mayor número de proyectos y por tanto su presencia es más activa, pero hay más.

También están presentes en Marruecos ayuntamientos y diputaciones y nos llena de orgullo que haya más de cincuenta ONG españolas, más de la mitad de las cuales tienen cooperantes residentes aquí, con proyectos de cooperación de mayor o menor envergadura.

Aparte de todo ello, tiene una referencia estratégica lo que los amigos marroquíes han venido en denominar la Iniciativa Nacional de Desarrollo Humano (INDH) que España apoya política y financieramente, porque es una estrategia diseñada por las autoridades marroquíes, con el concurso y apoyo del Banco Mundial, que tiene por objeto la lucha contra la pobreza y la marginalidad, con los problemas que de ello se derivan, en las zonas rurales más deprimidas o en las barriadas más pobres de las grandes urbes.

**ALJAMÍA:** Entre los temas más importantes de la relaciones hispanomarroquíes destaca, sin duda, el de la emigración, siempre de actualidad, pero especialmente en estos días en los que gran cantidad de mujeres marroquíes se está reclutando para la campaña de la fresa en España...

**EMBAJADOR:** Efectivamente, la emigración es uno de los temas fundamentales de la relación bilateral, no sólo entre Marruecos y España, sino entre África y Europa, porque el centro de la emigración es el ser humano y por tanto resume todos los temas desde todos los puntos de vista: económico, social, cultural, religioso... Eso le da grandeza, claro, pero también conlleva miseria. España es la frontera sur de Europa y gestionar esta realidad no es nada fácil, tanto más cuanto que hay que gestionarla desde la perspectiva de unas diferencias de renta tan considerables. Más que diferencias de renta nos estamos enfrentando a muy distintas perspectivas de futuro. Los problemas a los que se enfrentan los países de la UE tienen poco que ver con los que tienen los países africanos, los subsaharianos, e incluso algunos sectores de la sociedad marroquí. En este contexto, la emigración supone un intento de cambio de vida, de proyecto de futuro. Así que todo esto hay que situarlo en sus justos términos. Nos enfrentamos a un fenómeno que no sólo no está acabando, como algunos creen pensando en la emigración ilegal (pateras, cayucos...), sino que está en sus comienzos. Las migraciones humanas, como sabemos, forman parte de la historia. Recientemente la ONU decía que alrededor de 200 millones de personas, un porcentaje importante de la población mundial, se pueden considerar como emigrantes. Esa cifra creo que va a aumentar, porque si estamos defendiendo las

consecuencias, que se dicen beneficiosas, desde el punto de vista económico y desde el punto de vista de la comunicación, ¿cómo no ver que la emigración es una parte de esa globalización?

Dicho esto, una emigración que no esté encuadrada dentro de las normas legales, que no esté protegida tanto en la salida como en la llegada, es evidentemente un error que supone un riesgo para unas personas, que son, además, población vulnerable y que, por lo tanto, pueden ser víctimas de extorsiones, de tráfico, de crímenes. Marruecos es un país de tránsito hacia Europa y ahora también de acogida, porque está aumentando su capacidad de renta, por lo que algunos emigrantes encuentran trabajo, y porque todos aquellos que son rechazados en las fronteras de la UE, si no pueden volver a sus países, se quedan aquí. Creo que es una inversión del fenómeno bastante complicada de situar. ¿Qué podemos hacer frente a ello? La Conferencia de Rabat, del pasado mes de julio, sobre Emigración y Desarrollo, dio algunas claves. Como es sabido, en el inicio de dicha Conferencia estuvimos España y Marruecos, que posteriormente contamos con el apoyo de Francia.

El eje, la clave, número uno, es la ayuda al desarrollo. Si no hay desarrollo, si no hay posibilidad de vida digna en los países de origen, el fenómeno migratorio continuará, porque es un instinto no sólo de mejora, sino también de supervivencia.

Después, es fundamental la necesidad de ofrecer posibilidades de emigración legal, pues en la medida en que la UE en su conjunto, y particularmente España por el buen momento económico que atravesamos, tenemos economías y mercado que crean puestos de trabajo, parte de los cuales no pueden ser asumidos por los ciudadanos europeos o españoles, es lógico que se oferten al exterior. Una parte de esa oferta viene a Marruecos, a través de la cooperación existente entre la Consejería de Trabajo y Asuntos Sociales y ANAPEC (la agencia de Empleo Marroquí). Los ejemplos de reclutamiento de trabajadores marroquíes para empresas españolas los tenemos en diversos sectores: construcción, hostelería, servicios... y la que estamos llevando a cabo estos días con respecto a la campaña de la fresa, a la que se refería la pregunta. Casi todo está inventado; lo que estamos haciendo es recordar nuestro propio pasado, haciendo lo mismo que se hizo en el Convenio Hispano-Alemán de Emigración en los años sesenta, o lo que hemos hecho tradicionalmente con ocasión de la vendimia en Francia. Todas éstas son experiencias que están muy recientes en nuestra memoria histórica y que nos sirven de ejemplo para las relaciones entre Marruecos y España. Un trabajador que sale de su país, en este caso de Marruecos, con pasaporte y visado, con un contrato de trabajo, sabiendo lo que va a ganar y dónde y cómo va a trabajar, y bajo la protección de las autoridades marroquíes y españolas, como sucede en

esta campaña de la fresa, es el mejor ejemplo de que las cosas se pueden hacer bien.

Así que éste es nuestro modelo: lucha contra la inmigración ilegal, lucha contra las mafias y redes criminales que juegan con la ilusión de las personas, aunque esa ilusión les cuesta la vida en demasiadas ocasiones; y en su lugar, oferta de trabajo en condiciones legales.

### **ALJAMÍA: En un terreno más cercano ¿cómo es el día a día de un Embajador aquí, en Marruecos?**

**EMBAJADOR:** Bueno, pues muy intenso y muy diverso.... En todo caso, frente a la imagen quizás muchas veces transmitida, al menos en el caso del Embajador de España, es escasamente formal. Suelo llegar temprano por la mañana al despacho, porque me gusta leer la prensa a primera hora; la prensa marroquí, pero también la prensa española del día; asimismo despachar y ver las cuestiones básicas de la jornada y de la semana, teniendo en cuenta además la diferencia horaria con Madrid que hace que, lógicamente, haya que ajustar, en mi caso, ese horario a esta secuencia temporal. Después, depende mucho de cada día, pero, normalmente, la mitad de la semana mantengo reuniones en el seno de la Embajada, o recibo a gente en mi despacho de ámbitos muy diversos; la otra mitad, la dedico a mi vida externa, a visitas, inauguraciones, actos públicos, en los que el Embajador de España tiene que estar presente. Tanto en uno como en otro ámbito, las actividades son de lo más diverso, y aunque parezca un poco extraño, lo político-diplomático, *stricto sensu*, es lo menor cuantitativamente, aunque no lo menos importante.

Dedico mucho tiempo a todos los temas económicos, evidentemente, a la dimensión económica de la relación entre Marruecos y España, pues la presencia de inversiones españolas, de inversores, es fundamental. Dedico también mucho tiempo a los temas culturales y a los educativos.

Me interesa mucho todo lo que se refiere al desarrollo de la presencia de la Cultura y de la Lengua Españolas en Marruecos, y la Embajada está presente apoyándolo, por el propio interés de la sociedad marroquí. Esa presencia se concreta en la red de Centros Españoles y en el Instituto Cervantes, con cinco centros a pleno funcionamiento y un sexto recién abierto en Marrakech. Y finalmente, dedico también bastante tiempo a un tema clave, desde el punto de vista humano, económico y cultural como es el de la emigración, que ha estado en el orden del día de todas las cuestiones en los últimos tiempos. Junto a ellos se pueden añadir otros, igualmente de interés para la Embajada; temas militares, relativos a la seguridad, a la cooperación judicial, a las cuestiones relativas a la agricultura o a la pesca, a los asuntos en materia de trabajo y seguridad social... Como suelo afirmar, el catálogo de los intereses de esta Embajada es muy, muy



amplio, como la relación bilateral con Marruecos.

**ALJAMÍA:** Esta es realmente una Embajada de mucho peso...

**EMBAJADOR:** Es una de las Embajadas del Servicio Exterior Español que tiene mayor número de funcionarios; de funcionarios diplomáticos, pero también de funcionarios de otros Ministerios. De hecho, todos los Ministerios del Gobierno de España salvo tres, tienen presencia a través de Consejeros o Agregados en esta Embajada. Las reuniones de coordinación interna representan un excelente panorama horizontal de la actividad del Gobierno en Marruecos. Bueno, un buen ejemplo es el Ministerio de Educación, que tiene en Marruecos, a través de sus centros, la red más importante que tenemos en el exterior, de presencia del español, de la enseñanza de la Lengua y Cultura Españolas.

**ALJAMÍA :** ¿Qué percepción tiene el Embajador de temas como la Cultura y la Educación?

**EMBAJADOR:** Yo creo que siempre ha habido una gran sensibilidad hacia ellos. En este sentido hay que reconocer la importancia de los Centros Educativos Españoles que han mantenido viva nuestra presencia en Marruecos. También es cierto, sin embargo, que durante demasiados años hubo un gran vacío hasta que se produjo un giro radical a partir de la firma del Tratado de Amistad, Buena Vecindad y Cooperación, del año 1991, que

supuso, sin duda, un reinicio, una vuelta a empezar, en relación con la presencia en Marruecos de la Cultura y de la Lengua Españolas.

Hoy día hay un seguimiento muy intenso de la vida cotidiana de España, sobre todo en la zona norte de Marruecos, a través de las diversas cadenas españolas de televisión y de distintas emisoras de radio. Siempre digo, como anécdota, que la mitad de la población marroquí es del Real Madrid y la otra mitad del Barça. Hay un gran seguimiento de la vida española en todos los aspectos y tengo la percepción de que en los últimos años se ha propiciado una especie de refluorecimiento de tal situación. ¿Por qué? Sin duda, por la mejora de las relaciones entre ambos países, pero también por la evolución de España; porque España es un país joven, dinámico, atractivo, abierto al mundo, con posibilidades de empleo; que tiene, además, una lengua que compartimos con muchos millones de ciudadanos, sobre todo en Iberoamérica...

**ALJAMÍA:** Una lengua útil...

**EMBAJADOR:** Exactamente. Y eso la convierte en una lengua y cultura gratas desde el punto de vista de la vecindad y de la cooperación, pero también desde el punto de vista del trabajo. Hoy aprender español es útil y esa utilidad hace que en los temas que conforman la imagen de la juventud, junto a términos ingleses o franceses, se utilicen también españoles.

**ALJAMÍA: Y en niveles superiores, ¿percibe el Embajador interés por la Lengua Española?**

**EMBAJADOR:** Mucho interés. El español se habla en las más altas instancias del país y son numerosos los miembros del Gobierno que lo hablan, lo conocen o lo están aprendiendo. Tenemos un programa específico de formación para altos funcionarios sobre el particular.

Naturalmente, el Instituto Cervantes, en sus distintas sedes de Marruecos, lleva a cabo una tarea muy importante en relación con este tema, complementaria, diría, a la que llevan a cabo, con otro tipo de estudiantes, los Centros Españoles de la red del Ministerio de Educación y Ciencia y del apoyo que a través de éste prestamos al Ministerio de Educación Nacional marroquí.

**ALJAMÍA: Le gusta visitar los centros educativos, asistir a las inauguraciones de curso y demás ¿qué ambiente percibe?**

**EMBAJADOR:** Puedo decir, y creo no equivocarme, que fui el primer Embajador que decidió innovar en esta materia, en los casi 15 años que ahora se conmemoran, haciendo una inauguración de curso oficial, en uno de nuestros centros. La inauguración de curso es un momento clásico del calendario español, una fecha tradicional. Creo que no había tradición de celebrarla en Marruecos; lo hicimos en el año 2004-2005 en Rabat, en el curso 2005-2006 en Casablanca, y en el 2006-2007, en Tánger; así pienso continuar haciéndolo. ¿Por qué? Porque también yo creo que es una forma de manifestar el buen momento que vivimos en nuestra relación bilateral. Tenemos que hacer visible nuestra presencia en un momento clásico de la enseñanza en España, momento también de encuentro,

entre padres, alumnos y profesores, en este caso, con la Embajada, con el propio Embajador y con el Consejero de Educación. Es un momento también importante de estar ahí, de cara a las autoridades, y a los padres y a la sociedad marroquí; un momento, digamos, de unión. Lo es durante todo el curso, pero se manifiesta en la inauguración de una manera más significativa, más solemne. Pero aparte de la inauguración de curso, puedo decir que ya he visitado todos los centros y conozco a todos los equipos directivos. Me siento muy orgulloso, como Embajador, de su existencia; tanto que si tuviera que escoger dentro del conjunto de la presencia de la Embajada de España en Marruecos, una de las cosas de las que, como Embajador, me siento más orgulloso, sin duda alguna, son los centros educativos, los institutos y los colegios de España en Marruecos, porque creo que son la muestra, no solo de una actividad al servicio del desarrollo de la sociedad marroquí, y de su futuro, a través de las nuevas generaciones de los jóvenes, sino también de la fortaleza de la relación bilateral entre los dos países. Yo creo que éste, el de la Lengua y la Cultura, es un vínculo, digamos perenne, que puede aportar más que ningún otro.

**ALJAMÍA: Y además, nos consta que ha recibido a todos los Directores de los Centros en su despacho, lo que es todo un gesto...**

**EMBAJADOR:** Yo lo concibo como una parte de mi trabajo porque creo que lo que he intentado hacer, tal como decía al principio, es una diplomacia cercana. El Embajador de España es una persona a la que se conoce en Marruecos por la calle, en muchas ocasiones, o en la Medina o en un aeropuerto, o en cualquier lugar...Por tanto, el



Embajador de España no solo realiza una tarea de representación, sino que es una persona próxima a los ciudadanos... Si hubiera que buscar algún calificativo o ponerle un título, yo diría que pretendo ejercer la “diplomacia de proximidad”, lo que hace que por este despacho pasen no solo presidentes y directores generales de empresas o altos cargos oficiales, sino también y en muchas ocasiones, personas de la sociedad civil que intentan que compartamos sus ideas, sus preocupaciones y sus proyectos.

**ALJAMÍA:** ¿Y hay alguna novedad sobre la Universidad de los Dos Reyes en Tetuán?

**EMBAJADOR:** Es un proyecto que se va a llevar a cabo y que tiene una dimensión fundamental desde el punto de vista estratégico, pues de alguna forma supone la culminación de las relaciones a todos los niveles, no sólo al educativo. Tenemos la pretensión de que sea algo más que una Universidad con un concepto político común. Queremos que sea una Universidad útil para la sociedad marroquí, que imparta unos estudios provechosos para los jóvenes de Marruecos y para los de España que vengan a estudiar a ella.

**ALJAMÍA:** En cuanto al tema del libro español, usted sabe que aún es muy difícil encontrar en las librerías de Marruecos libros españoles. Están presentes las editoriales en el Salón Internacional del Libro de Casablanca, es verdad, pero si los estudiantes marroquíes quieren comprar un libro español en una librería de aquí, no lo encuentran...

**EMBAJADOR:** Es cierto. Es un tema del que he hablado con la Ministra de Cultura. En el 2005, España fue la invitada al Salón Internacional del Libro de Casablanca. Hay un gran interés por la literatura española en Marruecos; de hecho, surge un poco la contradicción de que a algún autor español se le lee traducido al francés... Yo creo que, efectivamente, este es un tema que hay que apoyar.

**ALJAMÍA:** Una cuestión que sigue pendiente...

**EMBAJADOR:** Se lo he comentado, como he dicho, a la Ministra de Cultura que es consciente del problema, y lo que vamos a intentar es ver desde el Ministerio de Cultura y desde el de Educación qué instrumentos puede haber para desarrollar esta presencia. Porque es verdad que hay una dificultad, y lo entiendo muy bien, a la hora del apoyo de todos aquellos que estudian español en Marruecos. Lo intentamos suplir evidentemente, a través de las bibliotecas vinculadas a los centros educativos y

también a los Cervantes. Hay una red bastante importante de ellas, también en algunas universidades. Pero ello no implica que la presencia en librerías y en el mercado privado, esté resuelta. Sin duda, hay que facilitar la posibilidad de adquirir libros españoles en Marruecos.

**ALJAMÍA:** ¿Y coeditar?

**EMBAJADOR:** O coeditar, claro. Esta sería, evidentemente, una posibilidad muy interesante.

**ALJAMÍA:** Quisiéramos que nos comentara algo acerca de los medios de comunicación, porque en Marruecos se ha liberalizado el mercado de las telecomunicaciones, pero España prácticamente no tiene presencia alguna en el paisaje audiovisual marroquí...

**EMBAJADOR:** Estoy de acuerdo y como Embajador de España lo lamento. Es verdad que habrá, sin duda, otras oportunidades, porque el panorama audiovisual marroquí está liberalizándose, está habiendo más oportunidades para emisoras de radio y de televisión privadas, que ya puede haber en Marruecos. Esta Embajada, como el Ministerio de Asuntos Exteriores, como el Gobierno de España, se ha interesado por trasladar la nueva situación a los grupos de comunicación españoles. ¿Por qué no ha habido respuesta? Yo creo que la razón hay que buscarla en el hecho de que esos grupos tienen un mayor interés, desde el punto de vista económico, por su presencia en Iberoamérica, por razones lingüísticas. Sin embargo, no tiro la toalla y espero que, no convencidos por mí, sino

convencidos por el interés de su presencia aquí, algún grupo español, quizás asociado a otro marroquí, pueda llevar a cabo alguna experiencia audiovisual en este país. De todas formas, en esta cuestión, no deja de haber algo contradictorio, porque buena parte de las emisoras andaluzas de todo el dial, se puede escuchar, no sólo en el norte, como he dicho antes, sino prácticamente hasta Casablanca, con lo cual, aunque sea por defecto, hay una presencia del sector de comunicación.

**ALJAMÍA:** ¿Qué otros temas de las relaciones entre España y Marruecos le gustaría comentar?

**EMBAJADOR:** Estamos en un momento muy interesante, muy rico. Hemos tenido grandes inversiones españolas en los últimos años: la compra de la Tabacalera Marroquí por el consorcio hispano-francés ALTADIS; la presencia de TELEFÓNICA a través de MEDITEL; la de ROCA, la del grupo FADESA, etc. Pero lo que es muy importante es la cantidad desbordante de pequeñas y medianas

“  
Una de las cosas de  
las que me siento más  
orgulloso son los  
centros educativos,  
los institutos y los  
colegios de España  
en Marruecos  
”

empresas que vienen a trabajar a Marruecos; empresas del sector textil, del agrario, del turismo o de la construcción. Cada día hay más consultas en nuestra Oficina Comercial de gentes interesadas en hacer negocios en Marruecos, en llevar a cabo inversiones, lo cual es un síntoma evidente del buen estado de nuestras relaciones. No disponemos aún de datos definitivos, pero se puede decir grosso modo que en 2006 ha habido, con respecto a 2005, un incremento del comercio bilateral en torno al 20% y el incremento del número de turistas españoles ha sido superior al 25%.

**ALJAMÍA:** ¿Cuáles son los temas claves de las próximas reuniones de alto nivel? Y, en definitiva, ¿cuáles son las perspectivas de futuro?

**EMBAJADOR:** Yo creo que estos tres últimos años, han sido, como antes indicaba, muy fecundos en la relación bilateral. Está prevista próximamente la celebración de la 8ª Reunión de Alto Nivel, la octava RAN, que se celebrará en Marruecos entre los dos Gobiernos, el de España y el de Marruecos, y será al final de la legislatura marroquí. Este año hay elecciones generales en Marruecos, y vamos a seguirlas, lógicamente, con mucha atención y mucho interés. En España también, previsiblemente, habrá elecciones generales en la primavera del año próximo. Desde el punto de vista del calendario político, no desde el del día a día, que es algo que continúa, estamos, pues, en un instante crucial.

Creo que es un buen momento para hacer el balance, porque sobre todo hemos recuperado la confianza. Además, esa recuperación de la confianza ha supuesto un diálogo a todos los niveles políticos, en un contacto que ya es conocido y del que podemos sentirnos orgullosos, entre las dos familias reales, particularmente entre el Rey Juan Carlos y el Rey Mohamed VI, y entre presidentes de gobierno, entre los ministros, y entre todos los que representan a las administraciones, española y marroquí. Pero también lo es a nivel de las empresas, cada vez más presentes aquí. Lo es en la presencia de futuro del Español y la Lengua Española. La apertura del Cervantes de Marraquech que es el sexto centro, convierte la red de Marruecos en la más importante del exterior. Tenemos igualmente previsto la apertura del nuevo Consulado de Marrakech, que será el octavo Consulado General de España en Marruecos; también, la construcción del nuevo Instituto

Español en Rabat y del nuevo "Lope de Vega" en Nador, así como la ampliación del "Juan Ramón Jiménez" en Casablanca, y todas las demás cosas que están ahí y que vamos a continuar haciendo más.

**MAGDALENA:** Yo quisiera, para terminar, preguntar algo sobre Córdoba, una pregunta por mi corazón de cordobesa. A mí me consta que de un tiempo a esta parte, hay muchas cosas que tienen lugar en Córdoba, en relación con el mundo árabe. A partir del patrimonio de Córdoba, con el horizonte que ha abierto el 2016, con la candidatura para la capitalidad europea de la cultura... ¿Qué papel tiene Córdoba en este momento? ¿Cómo lo ve, como cordobés de adopción?

**EMBAJADOR:** Como cordobés.

**ALJAMÍA:** Como cordobés, sin más.

**EMBAJADOR:** Sin más. Pues llevo Córdoba en el corazón, porque tengo una casa en la Judería, y es mi casa, de la cual mi mujer, mis hijos y yo, nos sentimos muy orgullosos. En realidad, es nuestra casa, no es el lugar donde más habitamos, pero sí al que consideramos nuestra casa. Muchos de los mejores momentos de mi vida están en Córdoba... Córdoba es una ciudad, en estos momentos, que ha tenido un desarrollo impresionante, en las comunicaciones, en el turismo... como el conjunto de Andalucía, por otro lado. Ha sido un cambio cualitativo muy importante, pues hay cada vez un mayor interés por Córdoba en su proyección internacional. Además, si a eso se le suman las raíces cordobesas del Ministro de Asuntos Exteriores y de Cooperación del Gobierno de España, de la Ministra de Cultura, y también de este Embajador, pues todo eso ayuda también a esa proyección internacional. Y no solo de este Embajador, también del Embajador de Argelia, Juan Leña, que es un egabrense activo, junto a otros diplomáticos también andaluces, hecho que aumenta la proyección internacional que hay de Andalucía, es lógico.

**ALJAMÍA:** Vamos a editar, con permiso del señor Consejero aquí presente, en la próxima ALJAMÍA un dossier especial dedicado a Córdoba y el Mundo Árabe.

**EMBAJADOR:** Bueno, bueno, bueno... Ahí vuelvo a aparecer, seguro. Muchas gracias.

**ALJAMÍA:** Muchas gracias a usted por su amabilidad.



# El español en el contexto **SOCIOLINGÜÍSTICO MARROQUÍ:** **Evolución y perspectivas (II)**

Magdalena ROLDÁN ROMERO

Consejería de Educación en Marruecos



MARIANO BERTUCHI : Puerta de Tetuán (acuarela)

## EL ESPAÑOL EN EL MARRUECOS INDEPENDIENTE

### 1. EL LEGADO ESPAÑOL TRAS EL PROTECTORADO

**C**on el acceso a la independencia, Marruecos instaure el árabe como lengua oficial del país, que como tal queda declarada en la Constitución de 1961. El español y el francés, pasan a ser consideradas como lenguas extranjeras.

El Istiqlal, partido político que había liderado la independencia, era un firme defensor de la arabización, y no cesó de reivindicarla, según G. Grandguillaume (2004) en *“une position souvent démagogique, puisque les élites de l’Istiqlal, suivant l’exemple de leur leader Allal El Fassi, plaçaient leurs enfants dans les établissements de la Mission Culturelle Française au Maroc”*. De hecho, según este mismo autor, Marruecos, en relación con los otros países del Magreb bajo dominio francés, había permanecido durante el Protectorado mucho más vinculado con la lengua

y la cultura árabes, especialmente en ciudades como Fez, Rabat o Mequínez, y en general, en todo el país, debido a su fidelidad a la religión y a la cultura musulmanas. “*Il n’y eût donc pas, comme en Algérie, de réel problème d’identité nationale rattachée à la langue*” (ibid.). Y así, en una lógica de afirmación nacional, el árabe era la lengua identitaria y por lo tanto, pasa a ser considerada como la lengua oficial del país. Sin embargo, el proceso de arabización, constituirá un camino lento y no exento de dificultades y connotaciones políticas.

En 1959, Abdelkrim Benjelloun, Ministro de Educación, define los cuatro pilares que deben caracterizar la nueva escuela nacional, frente a la del colonizador. A saber: la *generalización* (el derecho universal a la educación, antes reservado solo a ciertas clases sociales), la *unificación* (un solo tipo de escuela, la escuela nacional), la *arabización* (la enseñanza debía hacerse en la lengua propia del país) y la *marroquinización* (los profesores y cuadros educativos tenían que ser marroquíes, reemplazando a los extranjeros).

Las dificultades para llevar a cabo estos objetivos se hicieron muy pronto evidentes: el país recién nacido contaba con muy pocos profesionales arabizados para afrontar las nuevas demandas nacionalistas, viéndose aumentado el problema por la gran cantidad de población que había que escolarizar, por lo que hubo que recurrir, como medida transitoria, a incorporar a un gran número de cooperantes extranjeros al sistema. Estos cooperantes llegaron a ser especialmente numerosos en el sector de la enseñanza, pero se encontraban también en otros ámbitos de la nueva administración (A. Krikez, 2005). Y aunque se contó igualmente con maestros venidos de otras zonas del Mashreq, que participaron sobre todo en la arabización de la enseñanza primaria, o con españoles, entre otros, el gran contingente estaba integrado por varios miles de cooperantes franceses.

Así pues, la utilización del francés, a pesar de las reticencias nacionalistas, apareció como la solución más viable para conseguir una transición hacia los objetivos trazados por la nueva administración. Por otro lado, las élites marroquíes se habían formado en las escuelas francesas del protectorado (P. Vermeren, 2000), siendo el francés una lengua de expresión usual y prestigiada en su ámbito social. Tal como señala P. Vermeren, se daba una evidente contradicción entre las ideas defendidas y las conductas observadas.

Por su parte, España perdió en el momento de la descolonización, muy posiblemente, una oportunidad única para negociar ciertos reconocimientos a favor de su lengua en el nuevo estado, porque aunque estaba muy claro que el francés partía de una situación y consideración muy diferentes, lo cierto es que el español no parece que contase con

ningún valedor a la hora de que España liquidara su presencia en Marruecos.

Según Paul Preston (1994) “*Franco estaba muy afectado por la pérdida de la colonia por la que había luchado en su juventud. Era también el final del sueño del imperio africano por el que había estado tan cerca de entrar en guerra al lado de Hitler en 1940. Por primera vez desde que llegó al poder, Franco había sufrido una humillación que no podía volver a su favor ni reescribir en términos lisonjeros*”. Franco (“El africano”), sorprendido por una situación que le costaba asumir, ya que para él la descolonización de Marruecos era prematura y frustrante, se dejó llevar por la mano de Francia en las negociaciones, y finalmente, “*Franco levaba anclas de África, pero con renuncia manifiesta*” (V. Morales Lezcano, 2006).

Y así, España, que había realizado importantes esfuerzos en los ámbitos de la educación, la formación y la cultura en su zona de influencia, donde los musulmanes podían acceder a un sistema de enseñanza hispano-marroquí, distinguiéndose también, respecto a los franceses, por su respeto y tolerancia hacia el árabe y la cultura musulmana, tal como deja constancia de ello en su monumental trabajo F. Valderrama (1956), parece perder todo interés por la continuidad y la suerte de su legado cultural en Marruecos a partir de su salida.

Y con la llegada de la independencia, el francés ocupa poco a poco espacios que antes, en el norte, se expresaban en español, convirtiéndose en la lengua por excelencia de la promoción social, con el bilingüismo impuesto por la nueva administración (A. Krikez, 2005). Hasta tal punto, que muchas familias acomodadas del norte, hispanófilas, deciden inscribir a sus hijos en las escuelas francesas, retirándolos de las españolas, porque ven en ello un futuro menos incierto. El español queda reservado para la esfera doméstica y familiar, perdiendo todo su valor en los demás ámbitos públicos.

Por la *Declaración Conjunta Hispano-Marroquí*, firmada el 28 de julio de 1956, se daba por terminado el régimen colonial y España reconocía la independencia de Marruecos, dejando abierto el cauce para la firma de otros acuerdos en terrenos de interés común. El 7 de julio de 1957, se firmará el primer convenio en materia cultural, que se mantuvo vigente hasta 1980, año en el que se rubricaría el segundo.

C. Fernández Suzor (1992) resume los principales rasgos de este primer convenio y hace un breve balance de los resultados obtenidos durante el período que dura su vigencia: “*El viejo convenio cultural era un acuerdo marco a través del cual se pretendía estimular los intercambios culturales, en un sentido amplio, con visitas de estudiosos e investigadores, concesión de becas, difusión educativa y fomento de la lengua y la cultura de cada parte. Se apuntaban algunas bases para la convalidación*

académica de títulos, se prometía conceder todas las facilidades al uso de la lengua española (...). Se convenía igualmente en prestar una atención especial a la radio y televisión como instrumentos de aproximación y conocimiento”.

El resultado real de la aplicación del convenio, según la citada autora, fue la inoperancia a lo largo de los 23 años que estuvo vigente: el español retrocede considerablemente en el norte; el árabe no se incluye, tal y como estaba previsto, en los planes de enseñanza media españoles y España no llega a participar en la creación de universidades ni centros de enseñanza marroquíes, no colaborando ni siquiera en la creación de cátedras en los Departamentos de Español de las universidades. Por otra parte, España pierde, en opinión de C. Fernández, una gran oportunidad en estos 23 años para ser el país donde se hubieran podido formar un mayor número de cuadros y licenciados marroquíes, contribuyendo así a la creación de una élite hispanófona, aspecto este muy bien atendido por los franceses (600 licenciados en España frente a 25.000 en Francia), desigualdad que tiene su origen en la marginación del español como lengua de la administración y en la falta de adaptación de las instituciones escolares españolas en Marruecos a la nueva realidad del país, según la autora.

La presencia cultural de España queda limitada, durante estos años, a los centros escolares españoles que sobreviven, con situaciones dispares, poco reglamentadas, en un gran aislamiento, así como a algunas bibliotecas y a los Centros Culturales que se crean a lo largo de este período.

La **red educativa** procedía, en su mayor parte, de la época del Protectorado, con cuyo final se cerraron los centros de Río Martil, Castillejos, Arcila, Xauen y algunos más, debido a la disminución de población española. Estos centros eran como “islotes”, ya que, según M.A. Moratinos (1993) “vivieron siempre aislados de los distintos centros locales marroquíes. La responsabilidad no fue estrictamente española, sino que las autoridades de Rabat, por estrictas razones políticas, aplicaron a rajatabla el bilingüismo oficial: árabe y francés, mientras que nuestra lengua y cultura no solo no encontraron apoyo alguno, sino que hubieron de enfrentarse a todo tipo de dificultades para su difusión”.

Estos centros, que impartían la enseñanza española, se mantuvieron en pie a lo largo de esos años para atender a los españoles residentes en el país, aunque también admitían a alumnos marroquíes, hecho éste que, con la progresiva reducción

de la colonia, fue aumentando cada vez más, hasta llegar a convertirse en el colectivo más importante de los mismos. Estos centros han seguido funcionando hasta la actualidad, aunque ya con una nueva configuración, integrados dentro de la acción educativa exterior del estado español<sup>2</sup>.

De manera general, las instituciones educativas y culturales que España mantenía en el Magreb se basaban en acuerdos que lo que buscaban era “*articular una presencia de nuestro país en esta zona. Junto a ellos o a pesar de ellos, el despliegue educativo y cultural español resistió de mala forma al ‘rodillo’ nacionalista árabe o al ‘afrancesamiento’ de los nuevos dirigentes magrebíes. España no supo, ni pudo, contrarrestar este fenómeno, y de ‘milagro’ podemos calificar el que nuestro idioma y raíces culturales no desaparecieran por completo del escenario magrebí*” (M.A. Moratinos, 1993).

Los **Centros Culturales Españoles** en países árabes contaban ya, en la época, con una peculiar trayectoria histórica, a la que Marruecos no será ajeno.

Los primeros centros culturales que España había abierto en países árabes, tuvieron su origen en lo que la

historiografía moderna califica de *política de sustitución o políticas puente*, única salida posible del régimen de Franco al aislamiento internacional impuesto por las Naciones Unidas a través de su resolución de 1946, por el que las potencias internacionales, vencedoras de la segunda guerra mundial, negaron al estado español la posibilidad de participar en el nuevo orden mundial establecido, tal como señala M.D. Algorta Weber (1996).

Al quedarse aislada, en virtud de esta resolución, España se vio obligada a buscar apoyos que le permitieran romper el cerco internacional, iniciando una política exterior que se apoyaría en dos pilares básicos: los países iberoamericanos y los países árabes, para conseguir ser admitida en las Naciones Unidas, hecho que ocurriría en 1955, tras ser derogada la resolución condenatoria en 1950.

En los países árabes, el interés que los intelectuales de Oriente Próximo habían dedicado tradicionalmente al tema de Al Andalus, favoreció un acercamiento mítico al escenario. Y por la parte española, se había dado un proceso parecido con la corriente del Africanismo y Orientalismo español, que arrancaba de épocas anteriores, y que caló ampliamente en diferentes ámbitos culturales del país.

Así pues, en el período del aislamiento internacional (1946-1955), las relaciones culturales se

## **España perdió en el momento de la descolonización, muy posiblemente, una oportunidad única para negociar ciertos reconocimientos a favor de su lengua**

convirtieron en el fundamento de la acción exterior de España en los países árabes, beneficiándose de una base ideológica que ya existía, y que fue reforzada e intensificada para sacar el máximo provecho propagandístico de esas relaciones tradicionales, con el fin de resolver el bloqueo impuesto.

En esta época, la actuación política se basa fuertemente en la cultural, *“ya que lo segundo se convirtió en el soporte que justificó la búsqueda de respaldo político de los países árabes. Es decir, la política puente – en cualquiera de sus dos versiones- tenía sentido por la previa vinculación cultural”* en palabras de M.D. Algora Weber, quien cita las palabras del entonces Director General de Relaciones Culturales:

*“España asume entre los pueblos árabes e iberoamericanos el papel de eslabón entre la Arabidad y la Hispanidad”.*

Los contactos culturales de España con los países árabes fueron muy frecuentes, en los años posteriores a la segunda guerra mundial, sin que existieran tratados formales (exceptuando el firmado con el Líbano en 1949), aunque pocos años después, se firman numerosos acuerdos.

España, en aquella época, vehiculó su acción a través de Centros Culturales, *“precarios en sus instalaciones y que actuaban a modo de ‘gestorías’.* Por allí pasaban estudiantes españoles llegados al mundo árabe, estudiantes marroquíes procedentes del Protectorado, profesores de universidad, personas destacadas de Artes o Ciencias, etc. Organizaban exposiciones, contaban con algunos fondos bibliográficos sobre temas hispano-árabes, etc.” Estos Centros Culturales estaban adscritos a las Legaciones españolas, que luego se transformarían en Embajadas, situación que *“favorecía que en algunas circunstancias, se asumieran esporádicamente funciones de las mismas, o bien próximas a las consulares.(...) De este modo la propagación cultural siguió un camino que fue preparado por el establecimiento de relaciones diplomáticas”* (ibid.).

El Centro Cultural más antiguo era el de El Cairo, abierto en 1932, y que fue el que tuvo un papel más importante, ya que Egipto actuaba como aglutinador. En Egipto existieron otros dos centros: el *Bayt al Magrib*, creado en 1938, de origen hispano-marroquí, que provocó algunos quebraderos de cabeza al gobierno español, con la cuestión de los nacionalistas, y otro en Alejandría, fundado en 1955, al mismo tiempo que el de Damasco. También existían los centros de Marruecos, aunque con unas características distintas porque formaban

parte del Protectorado.

En España, por otro lado, funcionaban centros de estudios árabes que se dedicaban a estudiar la época de Al Andalus, principalmente: el *Instituto Asín Palacios*, dependiente del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, la *Escuela de Estudios Árabes de Madrid* y la *de Granada*. Los arabistas en España eran bastantes pocos, y se formaban en estos centros. Pero se trataba en todos los casos de centros españoles, no existía reciprocidad con los países árabes.

Los viajes académicos se convirtieron en medio importante para la difusión de la cultura española en el mundo árabe, organizándose visitas de arabistas ilustres a universidades de distintos países, dándosele la publicidad adecuada en la prensa, tanto en España, como en el mundo árabe, e incluso en el hispanoamericano.

La culminación de las acciones emprendidas, llegó con la creación en Madrid del *Instituto Egipcio Faruq I* en 1949. Las buenas relaciones con Egipto permitieron que su Ministerio de Educación accediera a homolo-

gar los estudios de bachillerato del Protectorado español con los que se hacían en Egipto en el mismo grado, lo que resolvía una de las cuestiones más complicadas en el sistema educativo dependiente de la Alta Comisaría española en Marruecos.

En cuanto a Marruecos, la situación era diferente, y la difusión cultural perseguía otros fines distintos a los demás países del mundo árabe, al tratarse de un Protectorado, donde España actuaba como país colonizador. Los efectos propagandísticos que se buscaron, según M.D. Algora Weber, estaban más dirigidos a sostener la imagen de la Alta Comisaría frente a la opinión pública española que a la del mundo árabe.

En Marruecos se encontraban instituciones culturales que investigaban sobre el mundo hispano-árabe, el *Instituto Mulay Hassan* y el *Instituto General Franco*, de cuya actividad irradiaban efectos propagandísticos, y que pretendían afianzar y fortalecer los vínculos literarios, científicos y culturales entre España y los países árabes.

En 1950, las Naciones Unidas dieron por terminado su rechazo al régimen de Franco, con lo cual España ya no necesitaba de la *política puente*, sin embargo la relación con el mundo árabe siguió adelante, especialmente explicable por la propia personalidad del jefe de estado, que sentía una gran simpatía por Marruecos, y por los países árabes.

## **En el período del aislamiento internacional (1946-1955), las relaciones culturales se convirtieron en el fundamento de la acción exterior de España en los países árabes**

De todas formas, según M.A. Moratinos (1993) *“la política árabe del franquismo constituyó toda una entelequia, en donde se exaltaron desmesuradamente nuestras relaciones con el mundo árabe, pero sin que en ningún caso esta actitud se tradujese en una profundización real de las mismas”*.

En 1954 se crearía el **Instituto Hispano-Árabe de Cultura (IHAC)**, nacido a partir de la Dirección General de Relaciones Culturales del Ministerio de Asuntos Exteriores, con la finalidad de fomentar las relaciones culturales entre España y el mundo árabe, siendo Emilio García Gómez, reputado arabista, su primer director. El Instituto se encargaría de la coordinación de los diferentes centros que se fueron creando en el mundo árabe, de acuerdo con el diseño de una política cultural que se concreta en la firma de varios acuerdos: con Jordania en 1956, con Marruecos en 1957, con Irán, en 1958, con Túnez y Argelia en 1968, y con Mauritania en 1989.

Los **Centros Culturales Españoles** en Marruecos se crean dentro de este nuevo marco, una vez acabado el Protectorado: el de Casablanca en 1963, los de Fez y Tánger en 1971, el de Rabat en 1979 y, finalmente, el de Tetuán en 1984. El papel desarrollado por estos centros junto a la labor del IHAC, y *“la interrelación de arabistas españoles e hispanistas árabes fue esencial para mantener una relación que la falta de medios, diseño y capacidad parecía abocar a su pérdida de contactos definitiva”* (M.A. Moratinos, 1993).

Estos Centros Culturales sobrevivieron en situaciones muy precarias *“sin cuerpo docente las más veces, sin más ayuda que la de una secretaria, un encargado de biblioteca en el mejor de los casos, y un par de conserjes, mala infraestructura y equipa-*

*miento, y sobre todo, un ínfimo presupuesto, los centros culturales se dedicaron a esa tarea que todo el mundo conoce pero que nadie sabe en qué consiste, que es despertar, mantener y avivar el interés de los indígenas por la lengua de Cervantes, el románico de León y las sonatas de Albéniz”* (C. Fernández Suzor, 1992).

De ahí la percepción desde fuera de que *“los centros culturales españoles establecidos en Marruecos funcionaban como bibliotecas y muchas veces como oficinas de representación diplomática que basaban sus relaciones más bien en amistades personales que en un diálogo serio con las instituciones educativas de Marruecos”* (M. El Khoutabi, 2005).

A pesar de todo, la situación de estos centros fue evolucionando, conociendo mejoras significativas en los últimos años, no tanto en sus presupuestos y recursos humanos, como en ciertas dotaciones de material (equipos de video, fondos de cine de la Filmoteca del MAE, actividades artísticas o dotación de bibliotecas), y también en su calidad de gestores de la cooperación cultural para la promoción de la lengua y la cultura españolas en relación con las instituciones del país en el que se encontraban ubicados (C. Fernández Sudor, 1992). Estos centros serían asumidos, a partir del 1991, por el Instituto Cervantes.

Así pues, en definitiva, *“el resultado de esa política cultural en la zona fue el que cabría esperar de un país que, con grandes esfuerzos, pretendía salir de una situación de subdesarrollo económico y que difícilmente podría estar en condiciones de emprender una política cultural grandilocuente, similar a la desplegada por su vecino del norte: Francia”*. (M. A. Moratinos, 1993).

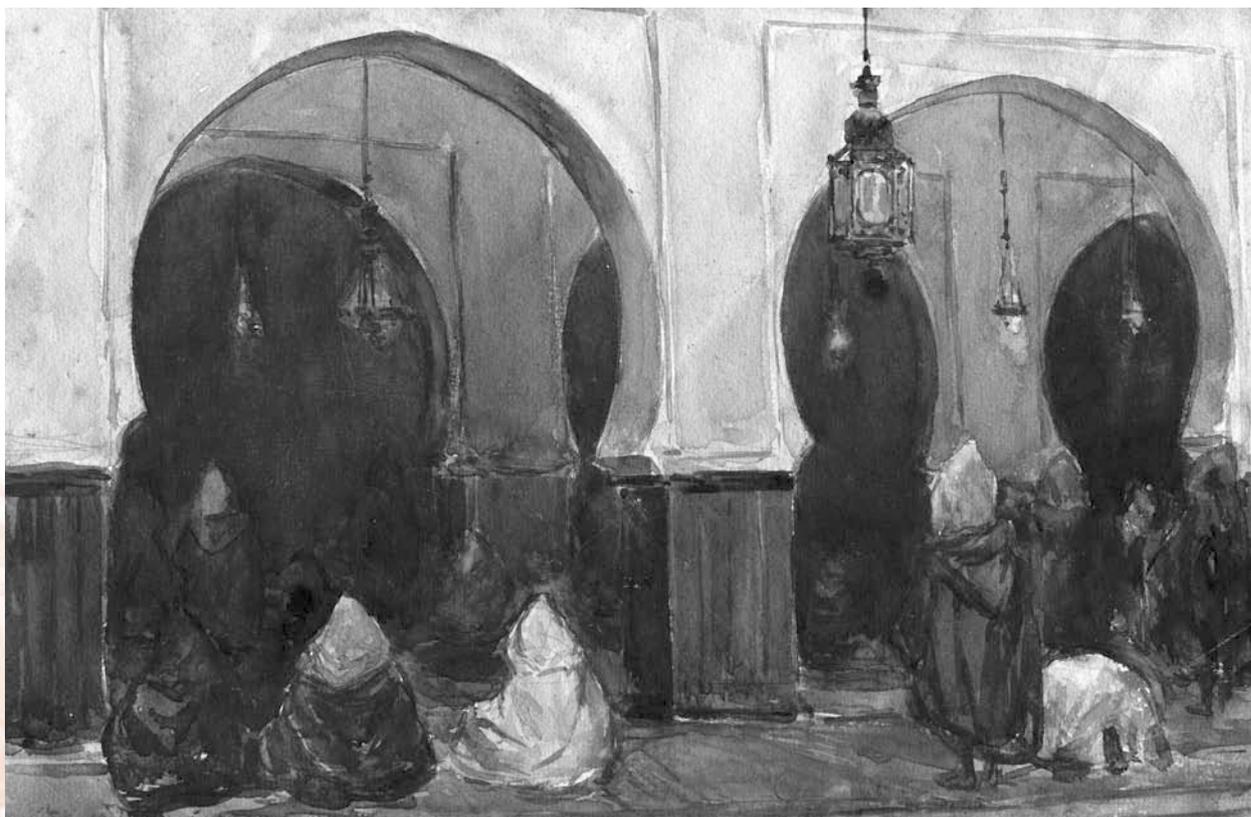
## 2. LA ENTRADA DEL ESPAÑOL EN EL SISTEMA EDUCATIVO MARROQUÍ

Mientras que el español desaparecía poco a poco de la zona norte, debido al bilingüismo oficial impuesto, que lo excluía de los ámbitos públicos y oficiales, la lengua española empezó a ser introducida, en la década de los años 60, en el sistema educativo del Marruecos independiente, en calidad de lengua extranjera, junto al inglés, el alemán, el ruso, el italiano y el portugués. Tal decisión pudo estar provocada por la coyuntura política internacional, en un momento en el que las relaciones con Egipto y con Francia no eran todo lo buenas que habían sido, por lo que el gobierno optó por abrir la puerta a otras lenguas (M. El Khoutabi, 2005).

El español, no obstante, se convirtió en una opción muy minoritaria, paradójicamente más estudiado en las zonas centro y sur de Marruecos que en el norte, aunque los obstáculos con los que tropezaba el Ministerio de Educación Nacional para

su enseñanza eran notables: gran dificultad para encontrar profesores nativos, falta de manuales y materiales didácticos, y una imagen poco atractiva de lo español, con lo que la empresa era ardua y difícil. No es extraño que en los años 70 se produjese un descenso alarmante en el número de alumnos que estudiaban esta lengua, que estuvo a punto de desaparecer.

Prácticamente, hasta la década de los 90, en la que se puso en marcha la cooperación educativa con España, a través de la Consejería de Educación, Marruecos tuvo que ir construyendo y *“conquistando”* su propia historia de la enseñanza del español, en un proceso nada fácil, totalmente al margen de la colaboración con España, a quien reiteradamente pidió ayuda para la empresa, sin conseguir respuesta alguna (M. El Khoutabi, 2005).



MARIANO BERTUCHI : En la mezquita (acuarela)

En aquel período (años 60-70), España no atravesaba, posiblemente, por sus mejores momentos para preocuparse de esos temas, por lo que, a falta de nativos españoles, el Ministerio marroquí optó por recurrir a los franceses para solucionar el problema, y en algunos casos contados, cuando los había, a profesores españoles contratados por la fórmula de *derecho común*, tal como testimonia R. Gil Grimau (1983).

De esta forma, al estar la cooperación española ausente en circunstancias tan importantes como fueron las de la constitución de los fundamentos de la didáctica del español en el sistema educativo marroquí, fue una vez más Francia quien dejó su impronta en estos orígenes, produciendo un impacto de consecuencias duraderas, tal vez no del todo calibradas ni bien estudiadas aún, sobre la didáctica del español en Marruecos que llegan hasta la actualidad, aunque ya no se tenga consciencia de ello (M. Roldán, 2006).

Lógicamente, se trataba de enseñar el español, pero todo era francés y se expresaba en francés: las orientaciones pedagógicas, los manuales y los profesores (A. Serghini, 2005). Y por supuesto, las prácticas pedagógicas bebían en el modelo francés, primero en el método clásico de gramática-traducción (“*thèmes et versions*”), y luego, en el llamado “método activo”, de gran arraigo en la escuela francesa.

Los manuales utilizados estaban editados en Francia (*Pueblo 1 y 2, Vida y Diálogos de España*<sup>3</sup>,

entre otros) y presentaban una imagen de España tamizada por la óptica francesa: mujeres enlutadas, pueblos desolados y tenebrosos, en definitiva, una imagen de país subdesarrollado que poco podía atraer a un público adolescente, y que dejó una huella persistente en el imaginario de varias generaciones de estudiantes. Solamente un manual francés de los utilizados, *¿Qué tal, Carmen?*<sup>4</sup>, aportaba una cierta dosis de frescura y de novedad, llegando a constituir un pequeño hito dentro de la historia didáctica del español en Marruecos (M. Roldán, 2006).

Por otro lado, por si fuera poco, el Ministerio de Educación marroquí, que contaba con escasos profesores de español, tuvo que hacer frente, a partir de 1976, a la marcha de un gran contingente de cooperantes franceses, lo que obligaba al país a asegurar el relevo. Es el momento de la marroquinización del sistema.

Una vez más la solicitud de ayuda a España no es atendida, y el Ministerio de Educación tiene que poner en marcha un plan de emergencia que permitiera, por un lado, formar nuevas promociones de profesores que se hicieran cargo de la enseñanza de la asignatura en los liceos, reemplazando a los cooperantes extranjeros, y por otro, crear “viveros” de estudiantes que permitiesen alimentar a los Departamentos de Español de las universidades del país, quienes se convertirían más tarde, a su vez, en profesores (M. El Khoutabi, 2005).

Se crean así las primeras “clases de

Preformación”, con un importante número de horas semanales de lengua española (8h.), en 11 ciudades del país, a las que solo accederían los alumnos más brillantes de 5º curso de bachillerato, que fueron apoyados con becas y que luego seguirían sus estudios de Hispánicas en los respectivos Departamentos de las Universidades de Rabat y Fez, en un esfuerzo importante, pero insuficiente. Y por su lado, la Facultad de Letras de Rabat y la ENS, aunaron sus energías para formar profesores de español, consiguiendo sacar adelante a una primera promoción de 21 profesores para los que se crearon puestos docentes en nuevas zonas del país, donde se impartiría el español por vez primera (A. Serghini, 2005). Y naturalmente, los modelos de referencia seguían siendo los franceses.

Sin embargo, a pesar de los notables esfuerzos realizados por el Ministerio de Educación para reforzar y mejorar la enseñanza del español dentro del sistema, incluyendo campañas específicas de difusión y apoyo del español a principios de los 80, el porcentaje de alumnos que lo estudiaban difícilmente llegaba a superar el 8% del total global de efectivos (19.000 en 1981).

En 1982 se constituye una comisión nacional para la elaboración de un manual marroquí de español.

### 3. EL NUEVO CONVENIO CULTURAL CON LA ESPAÑA DEMOCRÁTICA

El cambio democrático que se produce en España a partir de 1975, traerá aparejado también un nuevo tratamiento y enfoque de la política cultural del estado, que tomará su tiempo en manifestarse, empezando a ser visible a partir de los años 80, en los que se renuevan los acuerdos vigentes con ciertos países.

Un nuevo convenio cultural se firmará con Marruecos en 1980, que no es ratificado por la parte marroquí hasta 1985, debido a los vaivenes de las relaciones políticas, al que se sucederán otros con los restantes países del Magreb. Y junto a este cambio en el marco jurídico, se empezará también a revisar en profundidad la acción educativa y cultural española en el país, en donde según un informe de la Oficina Cultural del año 1991, existe una escasa presencia de la lengua y cultura españolas en Marruecos tanto en los medios de comunicación<sup>5</sup>, como en el sistema educativo (M. A. Moratinos, 1993).

Sin embargo, y paradójicamente, Marruecos era el país en el que había un mayor despliegue de la acción cultural española, pero donde apenas si tenía impacto alguno en la sociedad.

Para cambiar esta situación, se creó una comisión interministerial tripartita, integrada por los Ministerios de Asuntos Exteriores, Educación y

En octubre de ese mismo año, tienen lugar en Madrid las *Primeras Jornadas de Personal Docente de Lengua y Cultura Españolas en Países Árabes*, organizadas por el IHAC. R. Gil Grimau, Director del Centro Cultural de Rabat a la sazón, que actúa como coordinador, presenta una reflexión de conjunto sobre el asunto. En primer lugar, denuncia que la “penuria y dejadez” son las características de la situación de la enseñanza del español, de una manera generalizada, en los países árabes, y, lanza un grito de alarma, ya que la situación le parece muy grave, pidiendo que se deje de lado la tradicional retórica complaciente y grandilocuente, para afrontar la realidad y encontrar soluciones.

La delegación de participantes provenientes de Marruecos es notable y activa. Las diferentes intervenciones recogidas en las Actas (1983), permiten hacerse una idea de conjunto de cuál era la situación de la enseñanza del español en el país en esa época, ya que presentan una visión desde diferentes ángulos: desde el sistema educativo oficial, la universidad, la formación de profesores, y los centros culturales españoles. Y lo que se puede constatar, es que, a pesar de la penuria general, en cuanto a libros, profesores, y otros detalles, la enseñanza del español estaba ya muy articulada en el Marruecos de aquella época, apoyada en modelos franceses.

Cultura, para trazar un nuevo plan, presidida por el ICMA (Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe) que se reunió en dos ocasiones, como resultado de lo cual se encargó la elaboración de un estudio global sobre la presencia educativa y cultural de España en Marruecos a una consultora independiente. “*La conclusión fue evidente: había que proponer una nueva política educativa y cultural en Marruecos*” (ibid.).

El primer reto era reorganizar la red educativa que España mantenía en el país vecino, “*con el doble objetivo de modernizar algunos de los centros docentes españoles y profundizar y ampliar el apoyo de la enseñanza del español en el sistema educativo marroquí*” (Moratinos, ib.).

Este nuevo convenio “*pretende dar un nuevo impulso a la cooperación ampliando sus campos de acción, ya que en él se contemplan la educación, la cultura, las ciencias, las artes y la juventud y deportes, y supone un gran paso adelante respecto al anterior, pues ya no se trata de un acuerdo entre un país recién accedido a la independencia y la ex potencia colonizadora. Quizá uno de los aspectos más interesantes es que da pie a la realización directa de acuerdos entre instituciones, flexibilizando así su desarrollo (...)*” (C. Fernández Suzor, 1992). Se crea también una Comisión Mixta para el seguimiento.

De todas formas, la presencia del español y la cultura española se habían mantenido a lo largo de estos años en Marruecos debido a lo que Moratinos (1993) llama “presencia cultural espontánea” en la zona, por la que el español había seguido y sigue penetrando por la fachada norte y por la sur, por los contactos transfronterizos según un trabajo de A. Sabir citado por Moratinos (*ibid.*), haciendo que penetren muchos hispanismos. La segunda vía ha sido la recepción de las emisiones de televisión en esas mismas zonas, y la tercera, según Moratinos, sería el turismo español, que ha generado interés por la lengua.

Por otro lado, también existía un programa de becas, últimamente gestionado por el ICMA, que, aunque había ido creciendo paulatinamente, no dejaba de ser, según Moratinos, insuficiente. Y tampoco eran muy activos los acuerdos interuniversitarios existentes. Lo más importante había sido la dotación de lectores a los Departamentos de Español de las Universidades marroquíes (en aquel momento Fez y Tetuán).

En 1988 se celebra un *Seminario sobre el español en el sistema educativo marroquí*, al que según D. del Pino (1990), asisten 50 profesores hispanistas, paradójicamente, formados en Francia, donde habían realizado sus estudios y tesis doctorales. Es interesante recoger aquí las constataciones realizadas, ya que a lo largo de este encuentro queda al descubierto la situación a la que se había llegado, ya muy entrados los años 80, y que, a pesar del aparente extrañamiento y sorpresa que pudiera provocar a los ojos españoles, no era más que la consecuencia lógica de todo lo que he venido comentando anteriormente:

- ❖ El español se enseñaba en 1985 en 129 liceos de los 302 existentes en el país, donde de 304.000 alumnos, 22.150 estudiaban español, representando un 7,14% del total, lo que suponía un descenso respecto al porcentaje alcanzado en 1975, que era de 8,2% (7.230 alumnos).
- ❖ En aquel momento, el número total de profesores ascendía a 262, la mayoría de los cuales no había estado nunca en España, y habían recibido una formación francesa.
- ❖ Un Inspector Central, según el autor, francés, coordinaba a nueve Inspectores regionales que supervisaban la enseñanza del español en la enseñanza media marroquí, con total ausencia de España<sup>6</sup>.
- ❖ Los participantes en el seminario señalaron también la imagen desfasada y arcaica que se transmitía de España, a través de manuales anticuados franceses, el estado de estancamiento de su estudio (10,34% de los alumnos de letras estudiaban español frente

al 4,73% de ciencias), y el escaso interés existente en las antiguas zonas de influencia española, en muchas de cuyas localidades el español no se enseñaba.

- ❖ La mala imagen de España se veía reforzada por la falta de libros, revistas, cine en español o televisión, además de la inexistencia de contacto de los hispanistas marroquíes con España. La prensa tenía una escasa difusión, era cara y llegaba tarde, y los libros españoles, estaban ausentes del mercado.
- ❖ Estas deficiencias de la acción cultural española se veían aumentadas por el nulo o escaso apoyo prestado a asociaciones creadas en los últimos años.
- ❖ Existían media docena de titulados españoles en la universidad marroquí (Tetuán, Fez y Rabat), pero con situaciones administrativas diversas, ocupando puestos que fueron recortados en parte al año siguiente.

En 1985, no obstante, se había producido ya un primer cambio de signo, cuando ante una petición realizada por el Ministerio de Educación marroquí, España, a través del Ministerio de Cultura, había enviado 9.000 ejemplares del manual *Para empezar*<sup>7</sup>. Otro tema es que el libro en cuestión resultara adecuado al sistema marroquí o no, pero lo cierto es que este envío permitió empezar a conocer, por primera vez, manuales elaborados en España para la enseñanza del español, de corte actualizado (M. Roldán, 2006).

Mientras tanto, la reorganización lingüística del sistema educativo, seguía su curso. La primera promoción de alumnos arabizados haría su entrada en la universidad en 1989. No obstante, el proceso había sido algo precipitado, lo que ocasionó un descenso en el nivel de enseñanza, etapa que coincidió también con una crisis económica, que afectó de manera especial a los profesores (P. Vermeren, 2002a).

Ese mismo año, el Ministerio de Educación Nacional marroquí, ante la alarma creada por un informe en donde se hacía evidente el descenso del nivel académico de los alumnos en las asignaturas del área lingüística (el árabe y las lenguas extranjeras), convocó unas *Jornadas de estudio sobre la elevación del nivel de enseñanza de las lenguas*, que tuvieron lugar en Rabat los días 4, 5 y 6 de enero de 1989 (A. Serghini, 2005).

A partir de los análisis realizados, se toma la decisión de aplazar la arabización en la enseñanza superior, para ganar tiempo hasta que los estudiantes estuvieran mejor formados, y se proponen una serie de medidas para hacer frente a las dificultades constatadas. Como resultado de ello, se crea un nuevo sistema de evaluación para frenar la degradación del Bachillerato y velar por su calidad, que se concretaría en la realización de

exámenes trimestrales en los tres cursos, cuya organización correría a cargo de las Academias, nuevo servicio externo del Ministerio de Educación (que solo contaba hasta entonces con las Delegaciones, creadas en 1962), ideado fundamentalmente en la época para este cometido, coordinado por inspectores nombrados específicamente para ello (A. Serghini, 2005).

El español salió notablemente reforzado de este encuentro, en donde se dio una participación muy activa del equipo de inspectores y profesores de la asignatura que intervinieron en el mismo.

Los intentos por mejorar y corregir las diversas dificultades existentes en el sistema educativo,

llevan al Ministerio de Educación marroquí a realizar una nueva reforma del mismo, a partir de 1988, con una reestructuración de las diferentes etapas y ciclos, para hacer frente a la importante demanda de escolarización. La nueva *Enseñanza Básica o Fundamental* (integrada por nueve cursos, de 1º a 9º), llegaría de los 7 a los 16 años, edad fijada para la escolarización obligatoria, con una prueba final que se sancionaba con un certificado, tras cuya obtención se podía acceder al Bachillerato, de tres cursos de duración, que culminaba con la prueba del BAC.

El español en esta época, se estudiaba en los tres cursos del bachillerato, en todas las ramas del mismo.

#### 4. LA CREACIÓN DE LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN EN MARRUECOS

Así estaban las cosas cuando en mayo de 1989, el recién nombrado Consejero de Educación en Marruecos, José Crespo<sup>8</sup>, desembarca en Rabat con el encargo de poner en marcha la nueva Consejería de Educación, acabada de crear por el Ministerio de Educación español, que venía a culminar y a concretar todo este proceso de acercamiento y de cambio de signo en la política educativa y cultural española, después de tantos años de desencuentro.

El encargo fundamental era la reorganización de la acción educativa española en el país, descuidada desde hacía años. La decisión se enmarcaba en el proceso que había empezado en España en el curso 1984-85, momento en el que comienza a reorganizarse la acción educativa española en el exterior y cuando se consideró la necesidad de que el caso de Marruecos fuese tratado de manera especial por la importante red de centros presentes en el país.

A la tarea inicial y prioritaria de reorganización y modernización de la red educativa existente, con la definición de unos objetivos básicos, conectados con los que regían en el territorio español, se une luego la de establecer contactos con el MEN marroquí para el diseño de un proyecto de cooperación para la difusión y mejora del español como lengua extranjera dentro del sistema educativo marroquí<sup>9</sup>. Se rompía así, después de muchos años de incomunicación, con la ausencia de la cooperación española en este ámbito, lo que constituía una auténtica novedad. Al mismo tiempo, se inician también contactos con algunos Departamentos de Español de la Universidad marroquí que solicitan apoyo de la Consejería para poder impartir sus programas, debido a la falta de profesores. La colaboración comienza con las universidades de Rabat y de Casablanca, y se hará extensiva más tarde a otros Departamentos en diferentes ciudades del país<sup>10</sup>.

En cuanto a la colaboración con el Ministerio

de Educación marroquí, el papel desempeñado por Mohamed El Khoutabi, Inspector Central de español en aquella época, fue clave para desarrollar los contactos y nuevos proyectos con el MEN.

Y así surgió, en 1990, una primera estructura de colaboración que se conoció como “Equipo de Apoyo”, integrado por un reducido grupo de profesores españoles que empezarían a desarrollar labores de asesoramiento pedagógico, difusión de la lengua o creación de materiales didácticos, entre otras, inicialmente instalados en el Instituto Español de Casablanca, donde disponían de un pequeño Centro de Recursos (J. Muñoz, 2006).

Esta primera estructura, un tanto provisional, cedería el paso más tarde, en 1992, a la nueva *Asesoría Técnica Lingüística*, que contaría inicialmente con seis asesores, pero que, en el transcurrir de los años, llegaría a contar hasta con 20, distribuidos entre las diferentes sedes que se van creando de la Asesoría en varias ciudades del país.

El proyecto de cooperación que se puso en marcha en estos primeros años, es el que ha servido de base para las actuaciones posteriores, con las correspondientes modificaciones y adaptaciones que se han ido realizando hasta la actualidad, y se ha concretado en los siguientes aspectos: apoyo a la difusión del español, convocatoria de premios diversos, donación de Bibliotecas Básicas a los centros, colaboración en la formación inicial y permanente de los profesores e inspectores, programas de becas en España, elaboración y publicación de materiales didácticos, o asesoramiento técnico, entre otros<sup>11</sup>.

La Consejería de Educación, al margen de estos proyectos de cooperación, colabora en la tarea más amplia de la difusión del español en Marruecos, a través de la convocatoria de premios de creación literaria (el *Rafael Alberti*, de poesía, y el *Eduardo Mendoza* de narrativa), y publica la revista cultural *Aljamía*.

En la época de la creación de la Consejería, existían 20 inspectores, 282 profesores y 20.000 alumnos de español, según datos del MEN. Y ese mismo año de 1989, en julio, un grupo de profesores e inspectores de español asistían, por primera vez, a un curso de formación en la Universidad Complutense de Madrid, empezando a hacerse visibles ya los primeros efectos de la cooperación educativa con España (A. Serghini, 2005).

Las acciones desarrolladas por la Consejería, desde su creación hasta la actualidad, han ido propiciando lentamente una evolución en la didáctica del español, gracias a un mayor y mejor conocimiento de los nuevos enfoques metodológicos y a los nuevos materiales que los profesores e inspectores marroquíes han empezado a manejar, lo que

## 5. LA OPCIÓN LENGUA ESPAÑOLA (OLE)

Retomando el hilo cronológico de nuestra exposición, en el período de los 90, las dificultades generales del sistema educativo marroquí, no solo no se resuelven, sino que se agravan, debido a diferentes factores, llegando a constituir un serio problema para el desarrollo del país tal como recoge un informe de la Banca Mundial en 1995, que lo presenta como un problema alarmante.

Como respuesta a ello, se intenta crear una rama bilingüe en el bachillerato, con el apoyo de la cooperación francesa, pero el proyecto fue frenado por el gobierno de alternancia, que veía en ello un obstáculo a la arabización (P. Vermeren, 2002a). Lo que si se llevó a cabo, en lugar de la rama bilingüe proyectada, fue una experiencia que se conoció como la *Opción Lengua Extranjera*, y que se aplicó a las diferentes lenguas extranjeras (francés, inglés, español y alemán), dando lugar en español a la *OLE (Opción Lengua Española)*, con un incremento notable de horas dedicadas al estudio de la lengua y la literatura elegida, reservada a los mejores alumnos en lenguas, y con un currículo especialmente diseñado y concebido para la opción (A. Serghini, 2005).

## 6. LA CARTA NACIONAL DE LA EDUCACIÓN Y LA FORMACIÓN

En 1998, el rey Hassan II, preocupado por la situación del sistema educativo, encargó a una Comisión (la COSEF), compuesta por 38 notables, la elaboración de un proyecto de reforma, que se plasmaría en un documento, la **Carta Nacional de la Educación y la Formación**, un año después (P. Vermeren, 2002a).

Una vez aprobada, el gobierno declaró el período 2000-2009 como el *Decenio Nacional de la Educación y la Formación*, que se convierte en prioridad nacional.

se ha plasmado en las diferentes versiones de las nuevas Orientaciones Pedagógicas elaboradas.

Sin embargo, el modelo didáctico del español en Marruecos, acuñado a lo largo de su singular historia, que como he mencionado anteriormente, se inspira en el modelo francés, se encontrará con la misma dificultad que tiene el modelo original en Francia, independientemente de las propias características particulares en ambos casos: se trata de un modelo muy estructurado, que se resiste a la implementación (M. Roldán, 2006). A pesar de ello, hay que reconocer que en Marruecos, donde se ha generado una importante corriente de reflexión, se han dado interesantes pasos que están propiciando una evolución natural, evitando rupturas bruscas que podrían crear disfunciones del sistema.

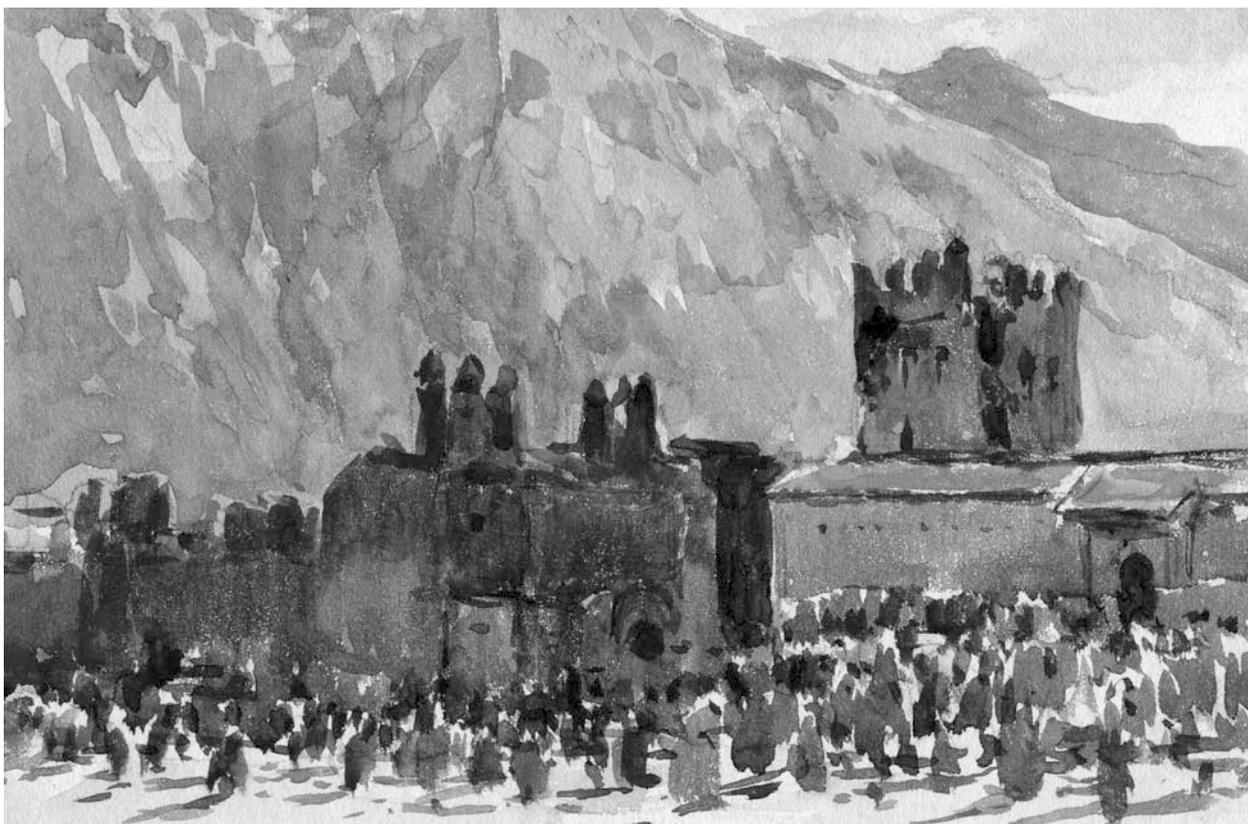
Se contó con la colaboración de los diferentes servicios de cooperación de los países concernidos, y la Consejería de Educación española estuvo muy implicada en el desarrollo del proyecto, colaborando en la formación del equipo docente piloto, en la elaboración del nuevo diseño curricular y en la creación y publicación de materiales dedicados a esta opción, que se empezó a preparar en el curso 97-98, y que debería culminar en 1999-2000, momento en el que tendría que generalizarse o reorientarse según los resultados de la experimentación.

En el año 2000, el programa de la OLE, una vez revisado, se generalizó en el curso de *Tronco Común*, en un momento de transición hacia los nuevos programas de la nueva reforma educativa propiciada por la *Carta Nacional*.

A pesar de las dificultades encontradas para su desarrollo, la experiencia de la OLE tuvo aspectos muy interesantes y positivos, ya que generó una corriente de reflexión nueva y muy enriquecedora en el seno de la comunidad de profesores e inspectores de español, preparando el camino para la reforma que se avecinaba (A. Serghini, 2005).

La *Carta* propone una nueva reorganización de la estructura del sistema (enseñanza Primaria, Preparatoria y Secundaria), e incorpora la enseñanza preescolar de 4 a 6 años no obligatoria. Las lenguas ocupan un lugar importante, abogando claramente por el plurilingüismo, con la introducción de una segunda lengua extranjera desde 5º curso de primaria (la primera, aunque no esté explicitado, sigue siendo el francés).

A partir del documento marco (*La Charte*), se ha procedido a elaborar el Libro Blanco (2002), que contiene los proyectos curriculares de las diferentes



MARIANO BERTUCHI : Día de zoco en Chaouen (acuarela)

áreas de conocimiento en siete volúmenes. Para ello, se han revisado todos los antiguos programas y se han elaborado también otros nuevos, sobre dos bases fundamentales (A. Serghini, 2005): *las competencias* (comunicativas, lingüísticas, culturales, estratégicas y tecnológicas) y los *valores* (un Islam tolerante, la identidad nacional, la ciudadanía y los Derechos Humanos).

El español, dentro de esta nueva configuración, se imparte en el curso de Tronco Común y en los dos cursos de bachillerato mediante 10 módulos de 30 horas cada uno. Y también se ha introducido su estudio en la enseñanza colegial, a partir del curso 2005-06, empezando por el último curso (3º) para ir haciendo extensivo su estudio paulatinamente a los dos anteriores en el futuro.

Para poder formar a los nuevos profesores de la enseñanza Colegial, se ha creado el Departamento de Español en el CPR<sup>12</sup> de Tánger, en el que colabora la Consejería de Educación con la adscripción de una asesora.

También se puso en marcha, a partir del año 1999, un nuevo programa de *Formación Continua* del profesorado, que se ha retomado en el 2006-07, por parte del Ministerio de Educación, este curso ya, a través de las AREFS<sup>13</sup>.

Por otro lado, se han empezado a elaborar y publicar nuevos manuales de español, adaptados a los nuevos programas, acogiendo al sistema propuesto por el MEN de apertura al mercado, que ha permitido publicar nuevos libros de texto con

más calidad. En concreto, en español se han publicado ya dos: *Español para dialogar*<sup>14</sup> para Tronco Común, y *Español para continuar*, para Primero de Bachillerato, al que también acompaña un Cuaderno de Ejercicios.

Se trata de dos manuales que marcan claramente una ruptura respecto a los anteriores publicados por el Ministerio (*El español en 1º, 2º y 3º*<sup>15</sup>), aunque aún está por estudiar el impacto que producirán a medio plazo sobre las prácticas docentes tradicionales, ya que se trata de manuales con un planteamiento algo diferente, que pretenden adaptarse al nuevo enfoque de los programas de la reforma.

Sin embargo, queda aún sin cubrir un elemento importante para la enseñanza del español, como es la producción de material audio, que permita a los alumnos, especialmente a los que están más alejados de las zonas próximas a España, un contacto con la lengua oral, con voces nativas, que posibilite disponer de fuentes reales de lengua con las que los profesores puedan complementar y enriquecer su trabajo.

El camino realizado, pues, desde el comienzo de la implantación del español en el sistema educativo nacional marroquí, en los años 60, hasta la actualidad, es realmente notable y visible. Y esa realidad se traduce tanto en niveles cualitativos como cuantitativos: en el curso 2004-2005<sup>16</sup>, 49.759 alumnos estudiaban español como lengua extranjera en 242 liceos, atendidos por 575 profesores,

lo que significa que en diez años se ha doblado el número de alumnos, y ha crecido en casi un 30% el de los centros y profesores que lo imparten.

Por otro lado, el español está también presente, desde el curso 2005-06, en la etapa de la secundaria obligatoria colegial, para la que se han formado ya dos promociones de profesores en el CPR de Tánger (96), a los que vendrán a sumarse los de este curso (otros 20).

Sin embargo, en lo que respecta a la situación del español en el sistema educativo marroquí, su crecimiento se encuentra en cierta forma limitado por su posición dentro de la configuración de la enseñanza de las lenguas existente en el mismo.

La *Carta Nacional* aboga por el plurilingüismo, contemplando la introducción de una primera lengua extranjera a partir del segundo curso del primer ciclo de primaria (7 años). La segunda lengua extranjera, está previsto introducirla a partir del quinto curso de la enseñanza primaria (10 años).

Actualmente, cuando aún no se ha completado el proyecto, la primera lengua extranjera se empieza a estudiar en tercer curso de primaria (8 años), con carácter obligatorio y con 8 horas de clase semanales. La Carta solo habla de "primera lengua extranjera", sin especificar cuál, aunque ese puesto está ocupado actualmente por el francés, que goza de una situación de privilegio. No obstante, hay autores que piensan que existe la posibilidad real de que el francés pueda ser sustituido por el inglés (D. Marley, 2000, A. Moustou, 2006), debido al imparable auge que esta lengua está teniendo en Marruecos por su gran proyección internacional.

La segunda lengua extranjera se introduce actualmente, y desde hace pocos años, a partir de tercer curso de la enseñanza colegial (14-15 años). Los alumnos pueden optar entre varias lenguas, según los colegios: inglés, español, alemán e italiano. Y es aquí donde empieza a aparecer una de las dificultades mencionadas: la gran mayoría elige el inglés, en un porcentaje del 90%, ya que los padres están convencidos de que sus hijos tendrán más oportunidades si estudian esta lengua.

En una encuesta publicada hace unos años por el semanario *L'Économiste* (1º mayo 97) sobre los marroquíes y la escuela, las familias, tanto urbanas como rurales, manifestaban la necesidad de que sus hijos conocieran tres lenguas para tener las mejores posibilidades al final de sus estudios, en este orden: francés, árabe e inglés. Es decir, que existe una demanda por parte de la sociedad marroquí, del trío de formación lingüística básica árabe-francés-inglés, en donde el español tiene muy poco o escaso espacio. Por otro lado, no tendría ningún sentido para el español plantearse una competencia con el inglés en ese nivel. Esta misma situación se ha vivido durante algunos años también en Francia: el español como LV1 era y es

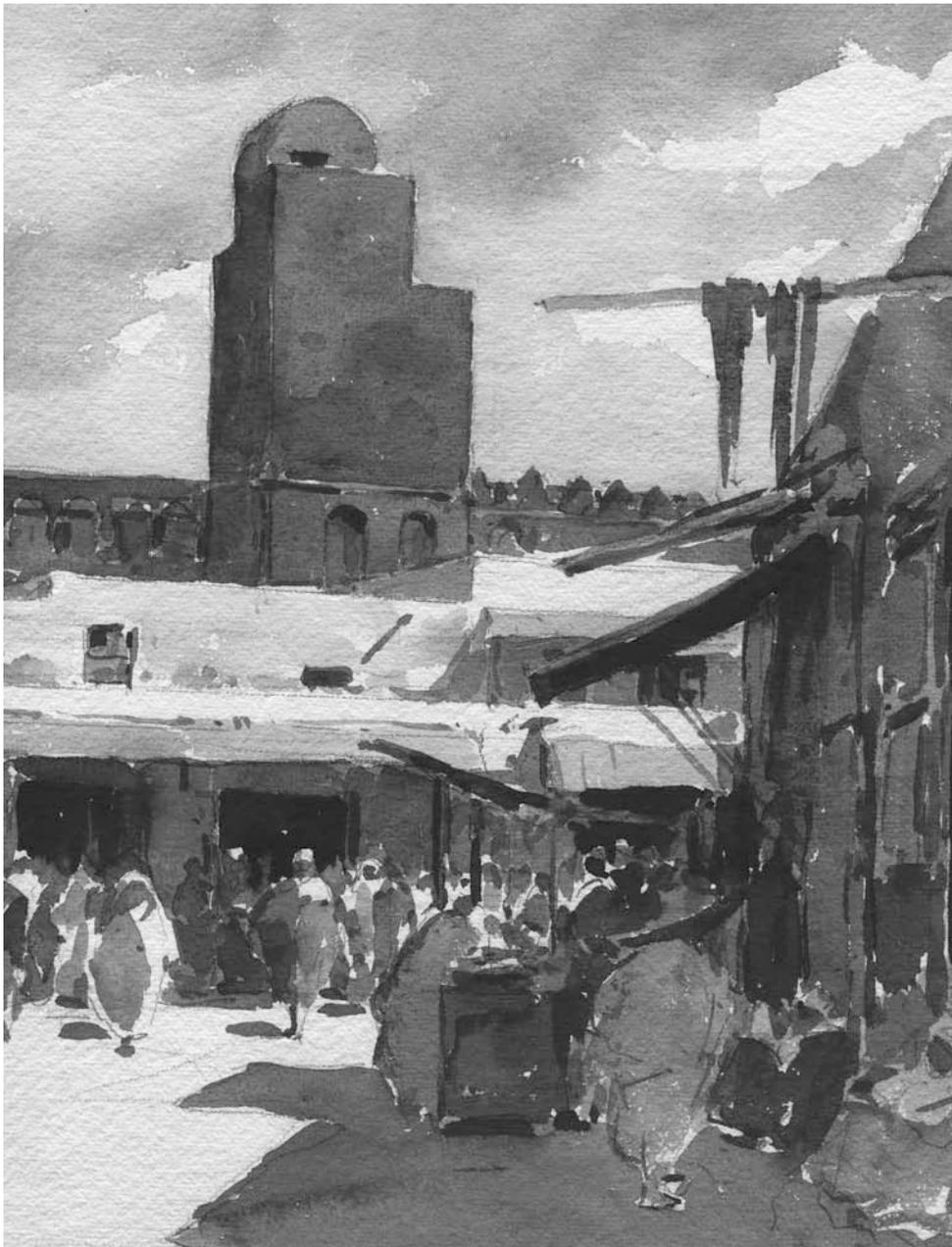
minoritario, frente al inglés.

En Marruecos, los alumnos que llegan al liceo, después de haber realizado un primer curso de inglés en la colegial, difícilmente van a escoger el español en Tronco Común, ya que la gran mayoría seguirá fiel a la opción elegida el curso anterior. Esta situación ha producido un descenso en las clases de español en la secundaria post-obligatoria que se viene acusando desde hace pocos cursos. En algunos casos, cuando ya no hay plazas en inglés, los alumnos son inscritos en español, con el consiguiente problema de desmotivación del que se quejan los profesores. Por otra parte, tampoco es evidente que todos los alumnos que hayan elegido español en la colegial, puedan seguir sus estudios en esta lengua al llegar al liceo, en zonas donde no se asegura la continuidad del español.

Por todo ello, pienso que, una vez más, y salvando todas las distancias y peculiaridades propias de cada sistema, el ejemplo de Francia, en este sentido, también puede ser revelador: el gran *boum* del español que se vive en ese país se produce cuando se abre la posibilidad de estudiar el español, especialmente en bachillerato, aunque también en colegial, como segunda y tercera lengua extranjera optativa. Es decir, una vez que los alumnos tienen asegurada su formación en inglés, la opción del español, se dispara. Creo que podría ser una idea a estudiar dentro de un sistema como el marroquí que está en plena reforma, con un plan que contempla asignaturas optativas y donde las lenguas tienen un papel importante. Se trataría de seguir conservando la oferta actual (Español como LE2), pero añadir además esta otra opción (Español como LE3). Se abrirían así otras posibilidades y otros horizontes para los estudios en español, en consonancia con la cada vez mayor demanda de esta lengua por parte de la sociedad marroquí.

Porque, en efecto, el español es una lengua cada vez más estudiada y valorada en Marruecos, tal como lo demuestran el aumento constante de matrículas en los Institutos Cervantes (12.000 en 2005-06), y en academias privadas, al margen de la gran demanda de solicitudes que registran los centros educativos españoles, especialmente en el centro del país (Rabat y Casablanca). No es ajeno a ello el cambio de imagen que se ha producido de España en Marruecos, tal como recogen en su trabajo N. Affaya y D. Guerraoui (2006).

El semanario TEL QUEL (7-13 oct. 2006), habla incluso de un fenómeno de "Hispanomanía", no solo explicable por el atractivo de la emigración, sino que el español, según la revista, vehicula una visión de la vida que atrae y seduce a los marroquíes. No cabe duda del potencial del español en Marruecos, es cuestión solamente de encontrar las vías adecuadas para posibilitar su desarrollo.



MARIANO BERTUCHI : Mercado en Tetuán (acuarela)

- (1) P. PRESTON (1994): **Franco, Caudillo de España**. Ed. Grijalbo. Madrid, citado en J. VALENZUELA y A. MASEGOSA (1996): **La última frontera. Marruecos, el vecino inquietante**. Ed. Temas de Hoy. Madrid
- (2) Ver: Entrevista con José Crespo Redondo en ALJAMÍA 16 (dic. 2005)
- (3) A. FERRER, P. RIVENC y A. ROJO SASTRE (1976): **Vida y Diálogos de España** Ed. Didier. Paris.
- (4) L. DABÈNE (1968): **¿Qué tal, Carmen?**. Ed. Armand Colin. Paris
- (5) Una hora diaria de radio en la emisora nacional de 9 a 10 de la mañana, un telediario de un cuarto de hora en la televisión nacional, un diario "La Mañana" y un suplemento semanal de dos páginas en el diario "L'Opinion"
- (6) El Ministerio de Educación marroquí había solicitado, años atrás, la incorporación de dos inspectores españoles al sistema educativo para la coordinación de la asignatura, pero la petición fue desestimada por España, haciéndose cargo de ello, finalmente, en aquellos momentos, un inspector francés.
- (7) Equipo PRAGMA (1983): **Para empezar**. Edi-6. Madrid
- (8) Ver entrevista publicada en ALJAMIA 16 (2005)
- (9) Ibidem
- (10) Ib.
- (11) Ver artículo sobre la Consejería de Educación en este mismo número.
- (12) *Centro Pedagógico Regional*, institución donde se forman los profesores de primer ciclo en Marruecos.
- (13) Las 16 Academias Regionales de Educación y Formación, "refundadas" en el año 2000 (ya existían anteriormente), como instrumentos de descentralización del sistema, dotadas de gran autonomía, en aplicación de las ideas contenidas en la Carta Nacional.
- (14) A. S'HOULI, F. RAMDANE y S. JARIF: **Español para el diálogo y Español para continuar**. Ed. Al Maarif El Jadida. Rabat
- (15) **El español en 1ª, El español en 2ª, El español en 3ª**. Ed. Al Maarif El Jadida. Rabat
- (16) Fuente: **El mundo estudia español**. MEC.

## Referencias bibliográficas

**ACTAS DE LAS PRIMERAS JORNADAS DE PERSONAL DOCENTE DE LENGUA Y CULTURA ESPAÑOLAS EN PAÍSES ÁRABES** (1983). Instituto Hispano-Árabe de Cultura. Madrid.

AFFAYA, N. y D. GUERRAOUI (2006): **La imagen de España en Marruecos**. Cidob. Ed. Bellaterra. Barcelona

ALGORA WEBER, M.D. (1996): **Las relaciones hispano-árabes durante el régimen de Franco. La ruptura del aislamiento internacional (1946-1950)**. Biblioteca diplomática española. Serie Estudios 12. Ministerio de Asuntos Exteriores. Madrid.

BAÏNA, A. (1983): **Physionomie du système de l'enseignement au Maroc**. Éditions Maghrébines, Maroc. (3 tomes).

CRESPO REDONDO, J. (COORD.): **Historia de Marruecos**. MEC. Madrid.

DEL PINO, D. (1990): **Marruecos entre la tradición y la modernidad**. Biblioteca de Ciencias Políticas y Sociología. Universidad de Granada.

EL KHOUTABI, M (1983): "Situación de la enseñanza del español en Marruecos. Perspectivas de futuro". in ACTAS DE LAS PRIMERAS JORNADAS DE PERSONAL DOCENTE DE LENGUA Y CULTURA ESPAÑOLAS EN PAÍSES ÁRABES. Instituto Hispano-Árabe de Cultura. Madrid.

EL KHOUTABI, M. (2005): "Breve historia de la enseñanza de la lengua y cultura españolas en el sistema educativo marroquí" in Revista ALJAMÍA nº 16 (Nº especial XV aniversario, vol. I). Consejería de Educación. Embajada de España en Marruecos. Rabat.

FERNÁNDEZ SUZOR, C. (1992): "Las relaciones culturales hispano-marroquíes en la perspectiva de los noventa" in B. LÓPEZ Y OTROS: **España-Magreb, siglo XXI**. Ed. MAPFRE. Madrid.

FERNÁNDEZ SUZOR, C. (1993): "Los centros culturales y el Instituto Cervantes en Marruecos" in MORALES LEZCANO Y OTROS: **Presencia cultural de España en el Magreb**. Ed. MAPFRE. Madrid.

GIL GRIMAU, R. (1983): Presentación in ACTAS DE LAS PRIMERAS JORNADAS DE PERSONAL DOCENTE DE LENGUA Y CULTURA ESPAÑOLAS EN PAÍSES ÁRABES. Instituto Hispano-Árabe de Cultura. Madrid.

KRIKEZ, A. (2005): **Statut, nature et enseignement de la langue française au Maroc**. (Edición del autor). Imprimerie Al Khalij Al Arabi. Tétouan.

MARLEY, D. (2000): "Le français au Maroc: Perspectives à l'aube du 21<sup>ème</sup>. siècle" in revista SYNERGIES MONDE ARABE, nº2 (2005): L'Enseignement du français dans les pays méditerranéens.

MASSIAH, G. (1974): **Maroc: Organisation du système éducatif**. Unesco. Paris.

MORALES LEZCANO, V. (2006): **Historia de Marruecos**. La Esfera de los Libros. Madrid.

MORATINOS, M.A. (1993): "Presencia cultural de España en el Magreb" in MORALES LEZCANO Y OTROS: **Presencia cultural de España en el Magreb**. Ed. MAPFRE. Madrid.

MOUSTAOU, A. (2006): **Lengua y legislación en Marruecos**. Documents de treball 22. Ciemen-Mercator. Barcelona.

MUÑOZ SANCHEZ-BRUNETE, J. (2005): "La cooperación educativa hispano-marroquí" in revista CUADERNOS DE RABAT nº 13. (nº especial XV aniversario). Consejería de Educación. Embajada de España en Marruecos.

ROLDAN, M. (2006): *Aspectos de la enseñanza del español en los sistemas educativos de Francia y Marruecos*. Trabajo inédito.

SERGHINI, A. (2005): "La evolución del español en la enseñanza secundaria marroquí: Breve recorrido histórico, estado actual y perspectivas" in revista CUADERNOS DE RABAT nº13 (nº especial XV aniversario). Consejería de Educación. Embajada de España en Marruecos. Rabat.

VALDERRAMA, F.(1956). **Historia de la acción cultural de España en Marruecos**. Ed. Cremades. Tetuán (2 vol.).

VALENZUELA, J y A. MASEGOSA (1996): **La última frontera. Marruecos, el país inquietante**. Grandes temas. Ed. Temas de hoy. Madrid.

VERMEREN, P (2000): **La formation des élites marocaines et tunisiennes**. Ed. La Découverte. Paris.

VERMEREN, P (2002a): **École, élite et pouvoir**. Ed. Alizée. Rabat.

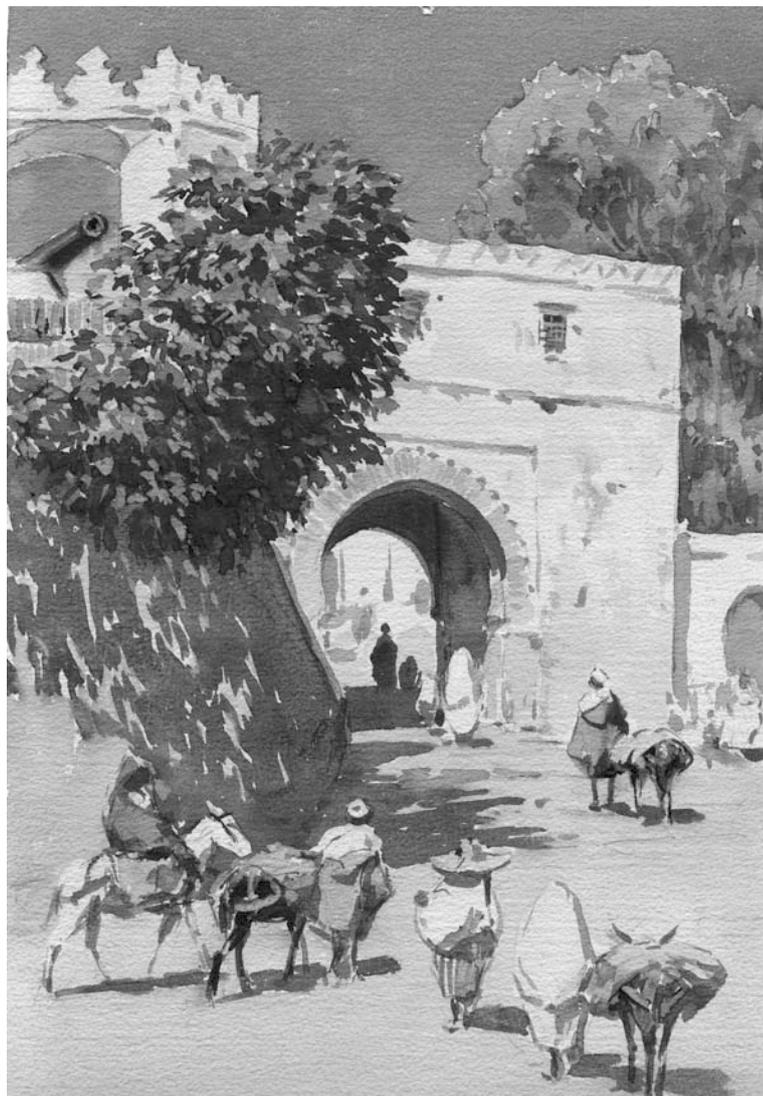
VERMEREN, P (2002b): **Histoire du Maroc depuis l'indépendance**. Ed. La Découverte. Paris.

# LA NOVELA COLONIAL

## y Marruecos

Antonio M. CARRASCO GONZÁLEZ

Investigador especializado en temas coloniales



MARIANO BERTUCHI : Puerta de Tetuán (acuarela)

Por lo tanto, dentro de este término cabe un dispar conjunto de creaciones que emparejan mal unas con otras. Sin embargo, en algún momento determinado, la literatura colonial si formó un grupo con cohesión y diferencia. A principios de los años veinte del siglo pasado, los escritores franceses nacidos en Argelia tenían un modo de entender la narración muy similar, y llegaron a constituirse en un movimiento que tuvo algunos caracteres diferenciadores. Se trataba del *argeliano*, que era en palabras de Jean Dejeux una *filosofía del esfuerzo* (1990), y que trataba de reflejar en sus libros la manera de entender la colonización que tenían los franceses nacidos en Argelia, donde sus familias residían por varias generaciones. La denominación dio título a una de las novelas más célebres de Robert Randau, uno de los impulsores de esta corriente en la

que, en mayor o menor medida, encajan Pierre Mille, Marius-Ary Leblond, Louis Bertrand, Ferdinand Duchêne, Gabriel Audisio, Vandebourg, Marival, etc, hasta llegar a otros más abiertos a entender al indígena y sus demandas como Isabelle Eberhardt o Jean y Jérôme Tharaud.

El máximo teórico de esta literatura argeliana, Pierre Mille, empezó negando que la literatura colonial existiera porque no se diferenciaba en nada de otro tipo de literatura. Luego habló de sensibilidades y pintoresquismo. Porque, concluyó más tarde, la literatura colonial debía conjugar un grado de conocimiento de la tierra nueva y de sus habitantes con el carácter europeo del escritor expatriado, viajero o entusiasta. Pierre Mille (1911) señalaba que esa sensibilidad sólo la tenían los europeos nacidos en las colonias o

**E**l término “colonial” es un calificativo que, aplicado a la literatura, apenas dice nada. No comprende un movimiento literario uniforme, ni un gusto estético diferenciado, ni una etapa histórica determinada. Significa exclusivamente que el contenido de algunas obras literarias está ambientado en una situación histórica caracterizada por el dominio de un estado europeo, en algunos casos americano o asiático, sobre pueblos de otro continente.

que llegaban a ellas muy jóvenes y que eran los únicos que podían penetrar en la esencia y naturaleza de los hombres colonizados. Los que llegaban después de esa edad perdían la sensibilidad requerida y sólo caían en la utilidad o el pintoresquismo.

Mille confundía la calidad y sensibilidad con el contenido y la intención. Fue moderando sus provocaciones literarias y acabó expresando algunas de las ideas fundamentales y mejor sintetizadas sobre literatura colonial. En un artículo en *Les Nouvelles Littéraires*<sup>1</sup> matiza su postura anterior, pero insiste en que la literatura colonial francesa no es tal por el abuso de la psicología amorosa, el divorcio entre acción y literatura y el exceso de individualismo (P. Mille, 2002). La literatura colonial francesa estaba llena de escenarios falsamente tropicales, como lo estaba la Exposición Colonial. Por fin, y en la misma revista que el anterior, Mille publica un tercer artículo<sup>2</sup>. En éste confesaba que exageraba y que sí existía una literatura colonial, incluso producida por autores metropolitanos. Posiblemente lo admitía porque la Exposición Colonial del año anterior había abierto los ojos a millones de personas sobre la realidad ultramarina.

Poco a poco el mundo colonial daba sus frutos: hizo falta que pasaran doscientos años de India británica para que naciera Kipling, y a los cien años de la Argelia francesa se estaban viendo resultados literarios<sup>3</sup>. Nadie mejor que este autor para mostrar las dificultades y posibilidades de la expresión "literatura colonial", tal vez porque se querían constreñir en demasía las fronteras de este género.

Nos sirve esta introducción para señalar que la literatura colonial española sobre África, a la que hemos llamado en otra parte *hispanoafriicana* (A.M. Carrasco, 2000), es difícil de definir y de delimitar más allá del elemento común del escenario y época donde se sitúa el relato. Pero es posible resumir el panorama de las novelas españolas dedicadas a Marruecos. Y en esto notamos que existió más voluntad que calidad, más entusiasmo que conocimiento y una notable inflación de escritores ocasionales, voluntaristas y mediocres. Muy pocos grandes autores se fijaron en Marruecos. Al principio porque el pintoresquismo predominaba sobre todo, el escenario era la novedad y la originalidad; después, porque el asunto marroquí no interesó a casi nadie.

El interés español sobre Marruecos tuvo su punto álgido alrededor de la guerra de 1859-60. El éxito de la campaña y lo menguado de sus provechos, fue suficiente para provocar un fervor popular en un país deseoso de acabar con conflictos internos y al que le agradaba la idea de una nueva expansión ultramarina. Pero en esa época, el teatro era más lucrativo que la novela y

casi toda la producción que aprovechó la guerra fue teatral. No obstante, como decimos, fue el inicio de una larga serie de novelas españolas sobre Marruecos.

De esta época datan *Los moros del Riff o el Presidiario de Alhucemas* (1856) de **Pedro Mata**, *La cruz y la media luna o la Guerra de Marruecos* (1860) de **Antonio Cubero**, *El honor de España. Episodios de la guerra de Marruecos* (1859) de **Rafael del Castillo** y *Rodrigo y Zelima o la toma de Tetuán* (1862) de **Antonio Redondo**. Eran novelas casi de propaganda colonial, promotoras de la invasión de Marruecos, inverosímiles y de estructura débil y argumento aburrido. Autores que desconocían casi todo del país magrebí y que tomaban préstamos de libros de viajeros o diplomáticos extranjeros. Pero su idea estaba clara, llamaban a la conquista: "*Marruecos es la única nación cercana a pueblos civilizados, donde se ven a todas horas escenas de violencia y barbarie, dignas de la edad media*" (A. Cubero, 1860).

El tema casi se olvidó en la literatura española hasta que lo retomó **Pérez Galdós** en dos de las mejores muestras de literatura española sobre Marruecos: *Aita Tettauén* (1905) y *Carlos VI en La Rápita* (1905). Galdós no sólo dignifica la escritura de este episodio, sino que plantea algunos de los problemas que el colonialismo traería y que los españoles parecían ignorar. Galdós es un escritor amargo, escéptico, que no comparte el ideal expansionista de su amigo **Alarcón**, de quien toma la mayor parte de los datos históricos. Galdós, como señala J. J. López Barranco (2006), censura la guerra, sus endeble causas y sus costosas consecuencias.

Las distintas campañas militares marcan la cronología de la novela española sobre Marruecos. Pero los intervalos de paz ofrecen espacio para una literatura pintoresquista, exotista, en la que la realidad no se reconoce en los relatos de escritores como **Pedro y Maximiliano Raida** en *Aires mogrebinos* (1908), *Regeneración* (1909) o *De la morería* (1909); **Antonio Vera Salas**, autor de *Zoraida* (1916); **Antonio Olmedo** y *De tierras mogrebinas* (1923); **Luis Pérez Lozano** con *Aixa* (1925) y **José María López** en *Neima, la sultana de Alcazarquivir* (1925). Es el reflejo de la literatura ocasional de militares, funcionarios y curas. Novelas pretenciosas que responden al esquema descrito por G. Tomasello (2004): llamadas a las reminiscencias literarias, la cadencia estilística, la adjetivación utilizada como obvio recurso para embellecer el texto, hacerlo más culto. Ampulosidad y falta de ritmo.

Dentro de la corriente exotista, hay que salvar, sin embargo, a uno de los escritores más originales y estéticamente más renovadores de principios del siglo XX, **Isaac Muñoz**. Dedicó a Marruecos las novelas *La fiesta de la sangre*



MARIANO BERTUCHI : Vendedores de alfombras (acuarela)

(1909), *Lejana y perdida* (1913), *Bajo el sol del desierto* (1914), *Esmeralda de Oriente* (1914) y *Un héroe del Mogreb* (s.a.\*), amén de varios ensayos y libros de viaje. Su distanciamiento de la sociedad española, quizás por desclasado o marginal, lo lleva a admirar el ambiente marroquí, donde recrea su idea estética y su gusto minoritario. Su exotismo tiene su origen, como señala Amelina Correa (1996), en que “*expulsado del paraíso de la seguridad espiritual, el escritor deberá lanzarse a la búsqueda de un sueño consolador que le abra las puertas del edén perdido*”.

Pero si hasta entonces todo había sido exotismo, irrealidad, costumbres diferentes y antropología de baratillo, la guerra de 1909 mostró la cara verdadera del Marruecos que no estaba dispuesto a someterse voluntariamente. Se va a dibujar la figura del *moro* como personaje clásico en la literatura contemporánea española, austero, buen tirador, sufridor pero emboscado y traicionero. La empresa colonial iba a ser dolorosa, no cabía duda, y los autores lo reconocen aunque perseveran en la bondad de la expansión. Ejemplo de esto son las novelas de **El Tebib Arrumi**: *La carga de Taxdirt* (1914) y *Bu Suifa* (1914). Es la imagen del colonialista que creía en lo que hacía y superaba los abusos, las contradicciones y las falsedades de la realidad colonial. Como aquellos otros escritores franceses de Argelia o ingleses como Kipling.

Los europeos llevaban la civilización represen-

tada en la idea de estado moderno, que era el resumen del avance político: la organización perfecta de la sociedad. Pero de esta época es también la primera novela claramente pacifista: *En la guerra* (1909) de **Colombine**, que será el inicio de una manera de novelar contraria a la guerra, a la permanencia en Marruecos que es causa de aquella, pero que no podemos entender como claramente anticolonialista porque sus argumentos no permiten afirmar tanto.

Pero si la guerra de 1909 y, en menor medida, las campañas de 1911 a 1914 abrieron los ojos de los que creían que dominar Marruecos iba a ser un paseo militar, es en 1921 cuando la realidad cobra su dimensión más dramática y auspicia un cambio en la mentalidad hispana. El desastre de Annual y sus consecuencias políticas y militares hasta el desembarco de Alhucemas, provocaron un gran debate nacional sobre la conveniencia de permanecer o abandonar Marruecos. Entre los partidarios de la permanencia estaban los defensores de los valores nacionales de siempre, concretados en un esfuerzo que vigorizara el decaído ánimo del país; los contrarios estimaban que el coste era mucho y el beneficio poco, y que los sacrificios siempre los soportaban las clases populares. Hubo un impulso de las tesis abandonistas y antibelicistas. Pero Marruecos era un compromiso internacional admitido en tratados con varias potencias y no era fácil dar marcha atrás.

No obstante, no podemos afirmar que en los escritos de los que se oponían a la permanencia se pueda ver verdadera literatura anticolonial. Hay varios argumentos para sostener esta afirmación. Los autores, en general y no únicamente novelistas, sólo propugnaban el abandono sin exponer doctrinas anticoloniales de las que ya circulaban con soltura por Europa. No se opusieron nunca a la permanencia en Guinea, que era pacífica, ni a la toma de Ifni o la expansión en Sahara.

El único libro realmente anticolonial de la época es *Esclavos. Notas sobre el África Negra* (Valencia 1933), un opúsculo de **Guillermo Cabanellas**. Por lo demás, hay una buena serie de novelas de contenido social, contrarias a la guerra, defensoras del débil soldado que cargaba con el peso de las batallas y la mala preparación del ejército español, críticas con la situación política decadente de la España de la monarquía y, en general, son las que están mejor escritas sobre esta materia. Estos autores están preocupados por la suerte de su país, como señala Driss Essounani (2000), “*su pretensión consistió en expresar, emanando de un compromiso intelectual, su patriotismo con el país junto a un fuerte rasgo de solidaridad con el pueblo español, involuntariamente implicado, así lo afirmaban, en una guerra estéril*”.

Algunas son obras maestras, como el trío ya clásico de *Imán* (1930) de **Ramón J. Sender**, *La ruta* de **Arturo Barea** (publicada en español por primera vez en 1931) y *El blocao* (1928) de **Díaz Fernández**. Los partidarios de la presencia en Marruecos publicaron novelas dignas como *¡Kelb rumí!* (1922) de **Ruiz Albéniz**, *La pared de la tela de araña* (1924) de **Tomás Borrás** o *¡Mektub!* (1926) de **Eduardo Corrochano**.

El interés que la guerra marroquí había despertado en el público español, de igual manera que en 1860 o en 1893, se tradujo en el gran número de corresponsales que fueron enviados y en el aumento de las ventas de los periódicos que informaban de la campaña en lugar preferente y con gran amplitud. Este interés popular tiene también reflejo en el número de *novelas breves* que se publicaron sobre el asunto. La *novela breve* era la de mayor lectura, se compraba generalmente por suscripción y tenía periodicidad semanal o quincenal. Sus lectores devoraban todos los números sin elegir el título, como costumbre periódica. En este género popular, encontramos relatos de **Juan Ferragut** (*El*

*Caballero Audaz*), **Antonio de Lezama**, **Carlos Micó**, **Emilio Carrere**, **Rodolfo Viñas**, **Margarita Astray** o **López Rienda** entre otros. Y esta producción literaria menor, continuaba en cuentos o poemas que insertaban las revistas ilustradas.

El argumento de *Annual* y *Abd el Krim* todavía dio para muchas más novelas. Es cierto que tras la guerra civil la intención crítica se vio cortada por la censura feroz del franquismo y el tema se solapó o fue tratado de manera suave y favorable a las armas españolas. Por eso una novela como *Historia del cautivo* (1966) de **Juan Antonio Gaya Nuño** tuvo que ser publicada en México. Las consecuencias funestas de aquel episodio, las conclusiones del expediente Picasso, la intervención de Primo de Rivera y la caída de la monarquía no eran platos del gusto de Franco. Sólo **Francisco Camba** con *Annual* (1946) y **Antonio Maciá Serrano** con *La Legión desnuda* (1955), autores próximos al régimen, rompieron el silencio y hubo que esperar hasta que **Susana March** y **Ricardo Fernández de la Reguera** dieran a la luz *El desastre de Annual* (1966), novela que pretendieron abordar desde la objetividad que permitía la época.

La visión pesimista, contraria a la guerra, opuesta a la aventura marroquí y con mayor carga política se retoma con *Kábila* (1980) de **Fernando González**, a la que seguirían *Etxezarra* (1993) de María Charles, *Días de Luz* (1994) de **Eduardo Valero**, *El león dormido* (2005) de **Marian Izaguirre** y, sobre todo, *El nombre de los nuestros* (2001) de **Lorenzo Silva** que recupera el escenario rifeño en una novela sólida y bien resuelta aunque narrando hechos viejos y conocidos.

Pero la gran carencia de la literatura española sobre el Protectorado es la falta de reflejo de la sociedad civil, el exceso de guerra y la ausencia de cotidianeidad familiar y social. Cuando los autores olvidan el campo de batalla es para narrar inverosímiles amores de imposible existencia. Se regresa al pintoresquismo exotista, el orientalismo basado en el principio de alteridad, el colonocentrismo de poca perspectiva. Novelas como *Luna de Tettauen* (s.a.) de **Alfredo Carmona**, *Cárcel de seda* (1933) de **Francisco Camba** o *Amores africanos* (1926) de **Jesús Rubio Coloma** son novelas que, en palabras de López Barranco (2006), sólo son “*reflejo de esa infundada idea, sostenida en la época por ciertos sectores del africanismo peninsular, de que un sino ancestral y oculto empujaba a los españoles hacia Marruecos*”. En una línea parecida están las nove-

## La gran carencia de la literatura española sobre el Protectorado es la falta de reflejo de la sociedad civil, el exceso de guerra y la ausencia de cotidianeidad

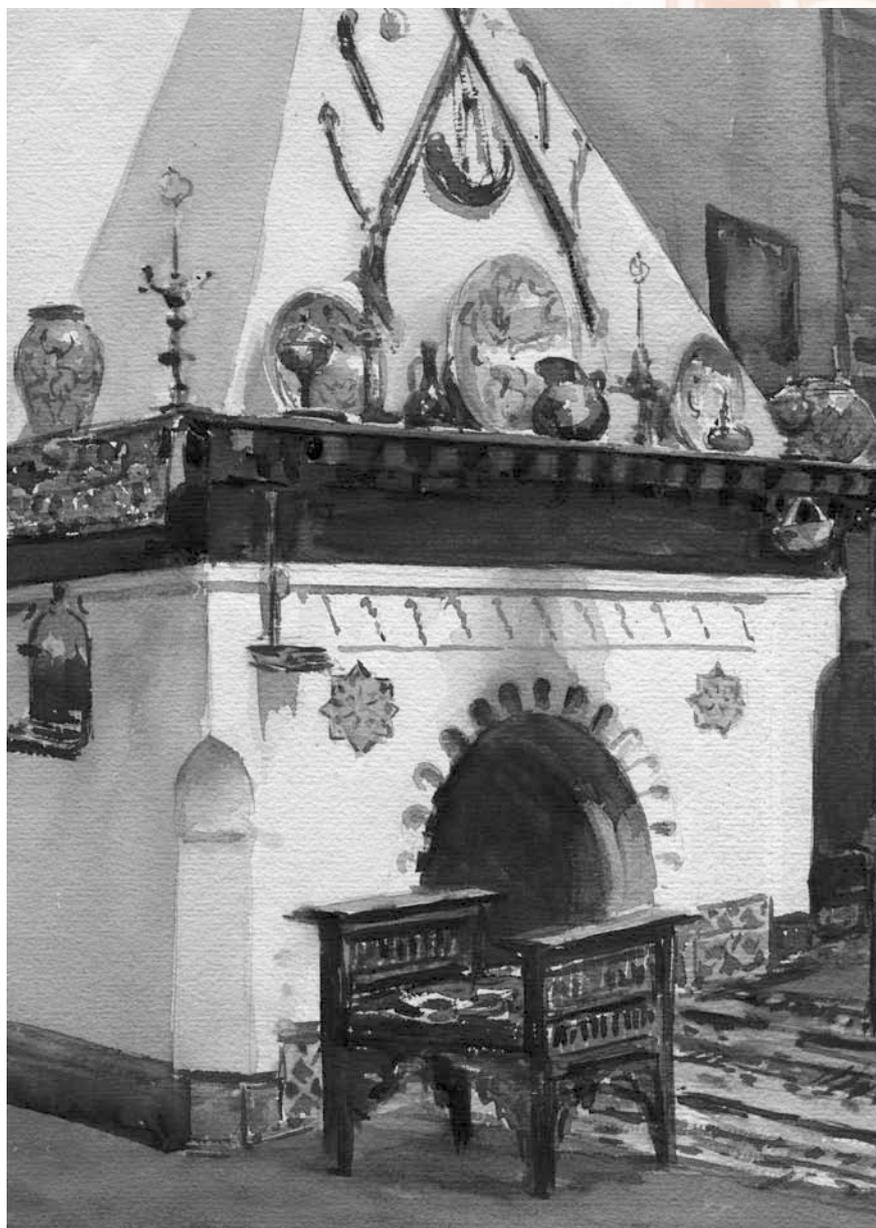
las de **Rosa María Aranda**, *Tebib* (1945) y de **Rosa Aramburu** (1937). Sólo un autor, muy popular en la época y hoy prácticamente olvidado, **Luis Antonio de Vega** se atrevió a fabular, a idear imaginativas aventuras y olvidarse de la siempre presente guerra en novelas y cuentos como *Mis amigas eran espías* (1943) o *Los hijos del novio* (1946).

Si la falta de un relato civil sobre el Marruecos español es el asunto pendiente en la novelística que utiliza este tipo de argumentos, esto se corrige si tenemos en cuenta las novelas que se dedicaron a Tánger. El atractivo que ofrecía el estatuto internacional de la ciudad de Tánger y lo que eso provocó favoreció un imaginario novelesco: un mundo casi irreal de mezcla de lenguas, razas, religiones, donde el comercio alcanzaba niveles superiores a los de una Europa devastada, pero también donde la intriga y el juego político abierto u oculto sostenía una sociedad opulenta al lado del indígena pobre. No había escenario mejor para situar una acción, ni lugar en el mundo donde se pudieran encontrar personajes más variados y sorprendentes. Al margen de las guerras coloniales, Tánger era un lugar pacífico y desmilitarizado. Así que una generación de escritores europeos y americanos recaló en la ciudad y la aprovecharon en sus libros. Los españoles no podían ser menos y un puñado de ellos fueron desgranando su ingenio para ofrecer una desigual cosecha pero, a diferencia del Protectorado, donde primaba lo civil sobre lo militar, la paz sobre la guerra.

La carrera la inició el diplomático **Federico Huesca** con *Zájara* (1889), después seguirían **Díaz de Tejada** con *Cuando se perdió el Regente* (1915) y **Treviño** con *Los del tercio en Tánger* (1926). Pero fueron **López Rienda** en una novela breve *-Tánger, pequeño Montecarlo* (1924)- y **Federico García Sánchez** en *Cosmopolita* (s. a.) los que comenzaron a describir la ciudad extra-ordinaria y frívola. Seguirían *Luna de sangre* (1942) de **González**

**Anaya** y *Y llegó el plenilunio* (1944) de **Julia Abellanosa**. Novelas de mejor factura como *Niebla en el estrecho* (1951) de **Jiménez Hidalgo**, *Hotel Tánger* (1955) de **Tomás Salvador**, *Zoco grande* (1956) de **Carmen Nonell**, *Los dineros del diablo* (1958) de **Vela Jiménez** o *Elagarre el tangerino* de **Sorola** (1988). Para llegar al trío de grandes novelas españolas sobre Tánger: *La vida perra* de **Juanita Narboni** (1956) de **Ángel Vázquez**, *Reivindicación del conde don Julián* (1970) de **Juan Goytisolo** y *El año que viene en Tánger* (1998) de **Ramón Buenaventura**. Este último autor, tangerino como Vázquez, resume el encanto del escenario: *una ciudad que ya no existe en un país que entonces no existía*. Hay que añadir un último libro: *Fronteras de arena* (2001) de **Susana Fortes**.

El Tánger civil, aunque intimista y reservado, lo encontramos muy bien descrito en las novelas de



MARIANO BERTUCHI : Chimenea del Estudio del pintor (acuarela)

**Ángel Vázquez.** Además de la citada, *El cuarto de los niños* (1958), *Se enciende y se apaga una luz* (1962) y *Fiesta para una mujer sola* (1964). Vázquez es un escritor extraordinario, por insólito, dentro de la literatura española. El ambiente cerrado de sus novelas, obsesivo con la soledad y el miedo, pesimista hasta la depresión, contrasta con el mundo cosmopolita, festivo y alegre de la ciudad donde sitúa sus acciones. “*La ciudad se impone a la vez como un lugar privilegiado de encuentro y de exclusión o enclaustramiento social*” decía Natalie Sagnes Alem (1999).

Y en ese espacio contradictorio circulan los personajes agobiantes que poblaban Tánger con naturalidad, como representación de un tipo de contraste extremo que sólo podía darse en una ciudad como aquella en aquel tiempo. Vázquez tuvo también el acierto de recoger en *La vida perra de Juanita Narboni* la expresión de los judíos hispanos, la **jaquetía** que se hablaba con normalidad, mezclando las palabras con el francés o el español, en un intento de arqueología lingüística de gran valor que el autor fue recogiendo en sus conversaciones, extrayéndolas del hablar cotidiano de la ciudad.

Hemos dado un repaso a la novela española sobre Marruecos, amplio pero no total, en el que queremos significar que existió más abundancia que calidad pero que, aún así, podemos todavía leer más de media docena de excelentes relatos

que nos acerquen a la realidad histórica de las relaciones entre España y el país africano. El tema no esté concluido. Recientes publicaciones demuestran que el asunto todavía tiene interés para algunos escritores actuales. Y los entresijos de la historia colonial están aún por desenmarañar para llevarlos a la literatura. Las novelas son una manera de acercarse a la historia, pero no es la forma de conocer la historia verdadera. El novelista es, por esencia, parcial y su visión está dirigida hacia el objetivo marcado. El novelista no es historiador ni lo pretende, es el dibujante de algunos aspectos de lo pasado. Es al lector al que se le exige el esfuerzo intelectual de extraer de la síntesis las consecuencias marcadas, queridas o provocadas. Pero es una manera directa, cómoda y entretenida de acercarse a un pasado reciente y doloroso, que poco a poco se va olvidando a pesar de la riqueza de su historia.

- 
- (1) Les Nouvelles Littéraires 18 de julio de 1931.  
 (2) Les Nouvelles Littéraires 2 de enero de 1932.  
 (3) MILLE, Pierre: Ob. cit., p. 191.  
 \* s.a. = sin año (no aparece)

## Referencias bibliográficas

- CARIO, L. y RÉGISMANSET, Ch. (1911): **L'Exotisme. La littérature coloniale.** Mercure de France. Paris.
- CARRASCO, A. M. (2000): **La novela colonial hispanoafriicana.** Sial. Madrid.
- CORREA, A. (1996): **Isaac Muñoz.** Universidad de Granada.
- CUBERO, A. (1860): **La cruz y la media luna o la guerra de Marruecos.** Imp. Minuesa, Madrid.
- DEJEUX, J. (1990): **Robert Randau. Le roman colonial, volume 12.** L'Harmattan. Paris.
- ESSOUNANI, D. (2000): **De Madrid a Tetuán.** Comunidad de Madrid.
- LÓPEZ BARRANCO, J. J (2006): **El Rif en armas.** Marenostum. Madrid.
- MILLE, P (2002) : **Barnavaux aux colonies, suivi d'Écrits sur la littérature coloniale.** L'Harmattan. Paris.
- SAGNES ALEM, N. (1999): **Images et représentations du Maroc hispanophobe : Ángel Vázquez romancier (1929-1980).** Université Paul Valéry. Montpellier.
- TOMASELLO, G. (2004): **L'Africa tra mito e realtà. Storia della letteratura coloniale italiana.** Sellerio ed., Palermo.



Vista exterior de la Consejería de Educación en Rabat

## LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN en Marruecos

Irene REVILLA CASTAÑO  
Manuel VÍLCHEZ DE ARRIBAS

Consejería de Educación en Marruecos

**E**n el curso 1984-1985 se reordena la Acción Educativa Española en el Exterior. A partir de entonces, en el Ministerio de Educación se empieza a tomar conciencia de que la importancia cuantitativa de los Centros Españoles en Marruecos puede y debe ir acompañada de una valoración cualitativa, para conseguir la cual es indispensable corregir las deficiencias detectadas, redefinir los objetivos educativos y, en definitiva, realizar un seguimiento directo de la organización y funcionamiento de dichos centros. De todo ello tendría que encargarse un órgano superior de coordinación: la Consejería de Educación, que comienza a funcionar en mayo de 1989.

Hoy, dicha acción educativa, la desarrollada por el Ministerio de Educación y Ciencia a través de su Consejería, se ordena en dos grandes conjuntos: los Centros Educativos – acción directa – y los programas de cooperación con el Ministerio de Educación Nacional – acción indirecta -.

Nuestra red educativa está formada por once centros de los que la mayoría, ocho, se ubican en la zona norte de Marruecos – consecuencia de su origen en los anteriores colegios del Protectorado – dos en el centro y uno en el Sáhara, en El Aaiún. Más aún, de los ocho centros del primer grupo, cinco están en solo dos ciudades: tres en Tetuán (Nuestra Señora del Pilar, Jacinto Benavente y Juan de la Cierva) y dos en Tánger (Severo Ochoa y

Ramón y Cajal); los otros tres, uno por ciudad, en Alhucemas (*Melchor de Jovellanos*), Nador (*Lope de Vega*) y Larache (*Luis Vives*). En el centro-oeste, los centros de Casablanca (*Juan Ramón Jiménez*) y Rabat, son, en su configuración actual, los últimos creados y puestos en funcionamiento, aunque pueda hablarse, en ambos casos, de antecedentes: el Colegio *Tirso de Molina* de Casablanca, desaparecido e integrado en el Instituto actual a mitad de la década de los ochenta del pasado siglo, y el Colegio *Miguel de Cervantes* de Rabat, que por la insuficiencia de sus instalaciones, se cerró en el curso 1991/92.

Los datos generales más significativos de ellos, en el curso 2006/2007 son:

- ❖ 4.733 alumnos: 2.712 de Infantil-Primaria, 1.334 de Secundaria, 277 de Formación Profesional y 410 de Lengua y Cultura españolas (LE2).
- ❖ 994 alumnos (21%) son de nacionalidad española, muchos de ellos hijos de matrimonios mixtos, y 3.702 (78%) extranjeros, casi en su totalidad marroquíes. Si se considerara en el conjunto de alumnos marroquíes los que pertenecen a matrimonios mixtos o tienen la doble nacionalidad, el porcentaje de marroquíes sería de un 80% aproximadamente.

- ❖ 328 profesores: 238 funcionarios de carrera, 49 interinos y 41 contratados; de estos últimos, 38 imparten Lengua Árabe y 3, otras materias.

Son centros de prestigio en el país como lo demuestra la fuerte demanda de plazas escolares en Infantil y primeros cursos de Primaria – el problema del idioma dificulta muy severamente el acceso en cursos más elevados –, sobre todo en Casablanca, Rabat y Tánger; demanda que aumenta curso a curso.

Todos imparten el Sistema Educativo Español, con la inclusión de la Lengua Árabe y las necesarias adaptaciones en las programaciones del Área de Ciencias Sociales, Geografía e Historia en Primaria y Secundaria, de los contenidos básicos propios de Marruecos, aspectos regulados por la Orden del Ministerio de Educación de 4 de diciembre de 1991.

Las enseñanzas incluyen los niveles educativos de Infantil – de 3 a 5 años - Primaria – 6 a 11 -, Secundaria Obligatoria (ESO) – 12 a 15 -, y Bachillerato – 16 a 17.

En todas las ciudades en que tenemos presencia educativa, excepto en Larache y El Aaiún, es posible cursar todos los estudios previos a los universitarios, bien sea en el mismo centro – los integrados de Alhucemas, Nador y Casablanca – o



La Ministra de Educación con el Coro del Instituto Español Severo Ochoa de Tánger.

en distintos – colegio de Infantil-Primaria e instituto de Secundaria en Tánger y Tetuán -. Las modalidades de Bachillerato que se ofrecen son las de Ciencias Humanas y Sociales y de la Naturaleza y de la Salud.

En Rabat se da la situación señalada de centro integrado, aunque aún no se ha completado el ciclo de promoción de los primeros alumnos que fueron admitidos; este curso, 2006/2007, están en 4º de la ESO por lo que la totalidad de las enseñanzas se impartirán por primera vez en el curso 2008/2009.

En Larache, en donde sólo se cursaba Infantil y Primaria, se imparte ya el primer ciclo de la ESO.

Además de las enseñanzas anteriormente referidas, se imparte Formación Profesional en un único centro, el IEES “Juan de la Cierva” de Tetuán: tres Programas de Iniciación Profesional (Auxiliar de Transporte Sanitario, Operario de Instalaciones Eléctricas de Baja Tensión y Operario de Máquinas Herramientas Convencionales) y cuatro Ciclos Formativos de Grado Medio, especialidades de Equipos Electrónicos de Consumo, Equipos e

## CENTROS DOCENTES DE TITULARIDAD DEL ESTADO ESPAÑOL EN MARRUECOS

CURSO 2006-2007

CENTROS	ALUMNOS					PROFESORES
	INFANTIL/ PRIMARIA	SECUNDARIA	FORMACIÓN PROFESIONAL	ESPAÑOL/ LE	TOTAL	
I.E. MECHOR DE JOVELLANOS (ALHUCEMAS)	145	88	0	100	<b>333</b>	25
I.E. JUAN RAMÓN JIMÉNEZ (CASABLANCA)	516	259	0	0	<b>775</b>	61
I.E. LOPE DE VEGA (NADOR)	282	162	0	230	<b>674</b>	31
I.E. NUESTRA SEÑORA DEL PILAR (TETUÁN)	0	268	0	0	<b>268</b>	29
I.E. JUAN DE LA CIERVA (TETUÁN)	0	0	277	0	<b>277</b>	22
I.E. SEVERO OCHOA (TÁNGER)	0	295	0	0	<b>395</b>	39
C.E. LUIS VIVES (TETUÁN)	191	24	0	0	<b>213</b>	16
C.E. RAMÓN Y CAJAL (TÁNGER)	667	0	0	0	<b>667</b>	39
C.E. JACINTO BENAVENTE (TETUÁN)	394	0	0	0	<b>394</b>	28
COLEGIO ESPAÑOL (RABAT)	469	138	0	0	<b>607</b>	36
C.E. LA PAZ (EL AAIÚN)	48	0	0	80	<b>128</b>	2
<b>TOTAL</b>	<b>2.712</b>	<b>1.334</b>	<b>277</b>	<b>410</b>	<b>4.733</b>	<b>328</b>



Vista de Rabat desde la Consejería de Educación

Instalaciones Electrotécnicas, Mecanizado y Cuidados Auxiliares de Enfermería.

Los estudios seguidos y superados en todos nuestros centros concluyen con las titulaciones españolas correspondientes a cada uno de los niveles educativos.

El paso a la Universidad se realiza a través de las pruebas de acceso correspondientes que hace la Universidad de Granada, ya que es a ésta a la que están adscritos los institutos españoles en Marruecos. Razones históricas de relación entre ambos países y el buen funcionamiento de la universidad citada justifican suficientemente esta adscripción.

El régimen de admisión y permanencia de los alumnos ha venido precisándose en los últimos cursos. Se inició en 1990 en que se pasó de la libre admisión, al establecimiento de unas normas de selección que valoraban los niveles profesionales, culturales y sociales de las familias y, especialmente, su interés por llevar a sus hijos a nuestros centros y seguir nuestro sistema educativo. A la hora de aplicar estos criterios, que son los que básicamente se siguen manteniendo hoy, las posibilidades y los niveles de exigencia son muy distintos según la ciudad de que se trate.

La permanencia de los alumnos también ha seguido el mismo camino de exigencia. Los malos rendimientos escolares, sobre todo si son debidos a una falta de motivación y trabajo del alumno y al desinterés y/o falta de colaboración de las familias, y la reiteración en problemas graves de tipo disciplinario conllevan la imposibilidad de seguir matriculados.

La admisión y permanencia de los alumnos se completa con el régimen de cuotas, también iniciadas en 1990. Son de dos tipos: de enseñanza o académicas y de actividades complementarias y extraescolares. Las primeras son de obligado pago por los alumnos de nacionalidad no española y las segundas por todos. Conviene señalar que hay establecidas reducciones por hermanos escolarizados en el Centro y exenciones en casos justificados.

A las actividades de clase regulares y a las extraescolares y complementarias hay que sumar la participación en programas educativos especiales: intercambios escolares con otros centros en España, convocatorias de rehabilitación de pueblos abandonados, mejora de bibliotecas escolares, programas de innovación educativa, planes de formación continua del profesorado, programas de refuerzo educativo, etc.

Finalmente, se ha de destacar la política de becas y ayudas para los alumnos de nuestros centros: transporte, comedor, adquisición de material didáctico, enseñanzas, y la posibilidad de acceder a las universitarias cuando se trasladan a seguir estudios superiores en España.

El segundo gran conjunto de actuación de la Consejería tiene que ver con el apoyo a la enseñanza del español en el sistema educativo marroquí, a través de programas de cooperación con el Ministerio de Educación Nacional de Marruecos.

La Consejería de Educación cuenta con seis asesorías técnicas situadas en diferentes ciudades marroquíes –Agadir, Casablanca, Fez, Rabat, Tánger y Tetuán-, donde trabajan en la actualidad nueve asesores y asesoras, funcionarios de carrera procedentes del ámbito de la docencia de lenguas –española y extranjeras- del Ministerio de Educación y Ciencia español. Podríamos definir las asesorías como oficinas técnico-lingüísticas donde se prestan diferentes servicios, como veremos después, destacándose de entre ellos el asesoramiento a profesores y estudiantes de español como lengua extranjera.

Las Asesorías Técnicas están encargadas de desarrollar los programas de Cooperación que, en materia educativa, se llevan a cabo anualmente entre la Consejería de Educación y el Ministerio de Educación Nacional marroquí. Son programas orientados, fundamentalmente, a la promoción y difusión de la Lengua y Cultura Españolas en la Educación Secundaria en Marruecos. El colectivo de profesores de español cuenta con un total aproximado de 600 profesores y profesoras que atienden a casi 52.000 alumnos y alumnas, repartidos en unos 230 centros públicos.

Existen dos ámbitos esenciales en estos programas:

- ❖ La formación inicial y permanente del profesorado marroquí de español dirigido a la Enseñanza Secundaria,
- ❖ La promoción y difusión del español en los centros de Enseñanza Secundaria.

Respecto al ámbito de la formación didáctica del profesorado, destacamos tres tipos de acciones:

#### Formación inicial:

En la actualidad, las asesorías de Fez y Tánger están colaborando en la formación de los futuros profesores de español de la Escuela Normal Superior (ENS) de Fez, por un lado, y en el Centro Pedagógico Regional (CPR) de Tánger, por otro. Dicha colaboración se realiza mediante la impartición de clases por parte de los asesores destacados en las citadas ciudades y el asesoramiento didáctico y bibliográfico a los alumnos-profesores desde los centros de recursos de las asesorías.

Además, la Consejería colabora en la formación mediante cursillos de didáctica de ELE organizados por Universidades españolas, impartidos en Marruecos y en España, y en los que

participa la totalidad de profesores en formación de los citados centros.

#### Formación continua:

Anualmente se celebran jornadas de actualización didáctica dirigidas a los profesores y profesoras de español en ejercicio, en colaboración con los Inspectores de español y las Academias Regionales de Educación y Formación (AREF). Cada año, las jornadas giran en torno a un tema de actualidad en la didáctica del español como lengua extranjera, y participan en ellas los profesores de secundaria de una amplia zona seleccionada –Norte, Centro y Sur-, con el fin de poder llegar a todo el profesorado de español del país.

#### Cursos de actualización didáctica en Universidades españolas:

El Ministerio de Educación y Ciencia, por medio de la Consejería de Educación, otorga cada año una cantidad de sesenta becas dirigidas a inspectores y profesores marroquíes de ELE para realizar un curso de verano en Universidades españolas. Un número considerable de profesores se han beneficiado de estos cursos de actualización didáctica organizados, hasta la fecha, por las Universidades de Madrid, Cuenca, Valencia, Granada, Santiago de Compostela y Salamanca.

En el terreno de la actualización didáctica de los profesores de ELE, además de lo expuesto, debemos añadir el apoyo pedagógico a las zonas

de las AREF mediante la participación de los asesores y asesoras en las reuniones pedagógicas de zona y el apoyo didáctico y bibliográfico a los profesores desde el Centro de Recursos. Dicho apoyo se concreta, principalmente, en la selección y elaboración de materiales didácticos, asesoramiento documental, donación y préstamo de materiales. Cabe mencionar la dotación de “Bibliotecas básicas de ELE” por parte de la Consejería a todos los centros de Secundaria donde se imparte español.

En cuanto a los programas de promoción y difusión del español, destacamos los siguientes:

#### Publicaciones:

ALJAMÍA y CUADERNOS DE RABAT son dos publicaciones de la Consejería de Educación en cuya realización están implicadas las asesorías. La primera, ALJAMÍA, es una revista de carácter cultural que trata, fundamentalmente, de temas hispano-marroquíes, mientras que la segunda, CUADERNOS DE RABAT, se orienta a la reflexión didáctica y a la creación de materiales para la enseñanza/aprendizaje de ELE en contexto marroquí.

#### Premios educativos y literarios:

- ❖ Premio **García Lorca** para alumnos de español de los centros marroquíes de Secundaria Cualificante.



CERE de la Asesoría de Agadir.

- ❖ Premio **María Zambrano** a la innovación didáctica, para profesores de español de los centros de Enseñanza Secundaria Colegial y Cualificante.
- ❖ Premios a la creación literaria en español, **Rafael Alberti** de poesía, y **Eduardo Mendoza** de narración corta, dirigidos a titulados universitarios y estudiantes marroquíes de segundo ciclo.

### Colaboración con Departamentos de Español de las Universidades marroquíes.

Desde las asesorías se colabora con los Departamentos de español de las Universidades mediante dos acciones fundamentales: apoyo informativo y bibliográfico a profesores y estudiantes, e impartición de clases y dirección de trabajos de investigación de final de carrera. En la actualidad se imparte un módulo de “Cine y Literatura españoles” en las Universidades *Mohamed V* de Rabat y *Hassan II* de Casablanca.

Para concluir, citaremos dos elementos claves en las asesorías para la promoción y difusión del español:

### Los Centros de Recursos (CERES):

En su mayoría, las asesorías están dotadas de un Centro de Recursos donde profesores y estudiantes de español pueden encontrar información y documentación relativas a la Lengua y Cultura españolas: obras de referencia, materiales de consulta y trabajo en distintos soportes, prensa, etc.

### La página web:

En lo que atañe a las asesorías, desde la página web de la Consejería pretendemos, por un lado, difundir nuestros programas (publicaciones, becas, premios, catálogos de fondos del CERE, etc.) y, por otro, contribuir a la formación del profesorado marroquí de español, además de servir de lugar de encuentro y debate educativo. A ello contribuye, especialmente, nuestra lista de distribución **MedELE**, foro de debate y de difusión de la Enseñanza de ELE en Marruecos

### El Blog de la Asesoría Técnica:

Bitácora en la que se van recogiendo las actividades y propuestas que se realizan desde las diferentes sedes de la Asesoría.



# COLEGIO ESPAÑOL **RAMÓN Y CAJAL** *de Tánger*

**Antonio JIMÉNEZ SÁNCHEZ**

Profesor del centro



Fachada principal del Centro

**S**e encuentra situado en el centro de la ciudad, junto a la Gran Mezquita de Tánger, en lo que se llama la manzana española, junto al Instituto Severo Ochoa, al Consulado Español, al Instituto Cervantes y al Hospital Español. Fue creado para atender las necesidades de escolarización de la numerosa población española instalada en Tánger desde comienzos del siglo XX, a imagen de lo que ya habían hecho otros países.

El Colegio ha seguido una evolución similar a la de otros centros españoles en Marruecos, hasta integrarse en la red actual de centros de titularidad del Estado Español en el exterior.

Pero vamos a recordar algunos de los acontecimientos históricos relacionados con la acción educativa española en Tánger.

Si preguntamos a los padres de los alumnos por qué han elegido este centro para sus hijos, nos encontramos con que hacen referencia al prestigio del colegio, al interés por el dominio del español y a la metodología activa y participativa que desarrolla.

Mucho tiempo ha pasado ya desde que se inició en Tánger la acción educativa española. La población española en Marruecos data de fecha anterior a la colonización, tras la Guerra Africana de 1860. En 1952 alcanzaba la cifra de 130.000 personas.

En Tánger, la colonia española fue inicialmente muy numerosa. Alcanzó durante la ocupación en 1946 los 15.486 habitantes. Es en estos momentos cuando se crea la Acción Cultural española para atender las necesidades educativas de los residentes españoles. Encontramos en esta época la génesis de los establecimientos escolares españoles en Tánger.

Podemos encontrar numerosos datos de dicha acción a lo largo de los años. Desde la escuela de la Misión Católica que se abre en 1794, se cierra en 1836 y se reabre en 1841 gracias a la ayuda prestada por el cuerpo consular que sufragó los gastos de material, libros y alquiler; pasando por un Centro de Segunda Enseñanza creado en 1892 con el nombre de *Colegio San Buenaventura* cuyos programas eran establecidos por el Instituto de Cádiz; escuelas gratuitas a cargo de comunidades religiosas como las escuelas primarias de la Misión Católica que dieron paso en 1913 a las Escuelas de Alfonso XIII o fundación *Casa Riera*; sin dejar de nombrar numerosas instituciones como: el *Colegio Sagrado Corazón de Jesús*, el *Grupo Escolar España* (origen de nuestro colegio), el *Instituto Politécnico Español* o la *Biblioteca Española* fundada en 1941.

A partir de la Independencia del reino de Marruecos, la colonia española experimentó un fuerte descenso numérico en todo el país (44.554 personas). Con el final del Protectorado y la independencia del país, comienza un nuevo período histórico para la ciudad. En los años 60 y 70 se produce un desarrollo en el que el Sur resultará beneficiado en perjuicio de las provincias del Norte. A esto cabe sumar que el proceso de marroquinización del país emprendido por el gobierno en 1973 afectó a las propiedades españolas. Todo ello produce un descenso de la población española que se ve reducida a 8.460 personas en 1980.

Más recientemente, la acción educativa en general y los centros de titularidad del Estado Español en particular han experimentado, en Marruecos, un giro cualitativo acorde con los cambios acaecidos en el país, dentro del territorio español y en el marco de las relaciones hispano-marroquíes. Los centros ya no son considerados establecimientos públicos con carácter benéfico y social destinados a la escolarización de los emigrantes y españoles residentes, sino que han adquirido otra dimensión con nuevas finalidades: ofertar una educación de calidad en competencia con los posibles establecimientos del sistema educativo nacional o de otros países. Se ha hecho extensiva la oferta educativa a familias de clase media que quieren garantizar el contacto con la cultura española y que desean que sus hijos realicen estudios en las Universidades españolas. Este es hoy uno de los rasgos de identidad que configura la especificidad de los centros españoles en Marruecos y en concreto del *Colegio Español Ramón y Cajal*.

Para finalizar, la estructura actual del centro se llevó a cabo a partir del curso 1995-1996 en que comenzó la creación de unidades para completar las tres líneas. En 1996-1997, los cursos de 7º y 8º pasaron al Instituto para conformar la Secundaria Obligatoria. En el curso 1998-1999 la Educación Infantil acaba de perfilarse con las tres líneas actuales y en el 1999-2000 el colegio cuenta ya con tres líneas completas.

Hoy el centro tiene 210 alumnos de Educación Infantil y 457 de Educación Primaria.

Los terrenos que hoy ocupa el colegio Ramón y Cajal, así como sus alrededores eran a principios de siglo tierras de bosque y huertas privadas más allá de los límites geográficos de la ciudad amurallada. El lugar conocido popularmente como "el camino del monte" era una vía que conducía hacia las afueras, un paraje natural a donde los tangerinos acudían de excursión en tiempo de ocio. Estos terrenos que en un principio no tenían valor económico fueron adquiriéndolo y en ellos se ubican ahora las instituciones oficiales españolas, que han quedado incluidas en la zona céntrica de la ciudad. En ellos encontramos: el Consulado General de España, el Hospital Español, el Instituto Cervantes, el Instituto Severo Ochoa y el Colegio Español *Ramón y Cajal*.

La población residente en la zona y el entorno más próximos al centro está compuesta, en su mayoría, por familias musulmanas marroquíes de clase media, cuyo nivel económico va descendiendo conforme nos alejamos hacia los barrios periféricos.

Las señas de identidad de nuestro centro han ido variando con el transcurrir del tiempo. De un carácter público que pretendía dar respuesta a las necesidades educativas de los hijos de los españoles emigrantes o residentes en Tánger y de los colegios con objetivos asistenciales de escolarización y alfabetización hemos pasado a ser un centro que participa de los objetivos de la acción educativa de España en el exterior.

Nos encontramos, en la actualidad, con un centro moderno, con recursos humanos y materiales abundantes y de calidad, un centro dinámico, abierto al entorno, que ofrece una educación de calidad, abierta y participativa a sus alumnos.

Todo esto forma parte de los rasgos de identidad que conforman la cultura y la personalidad de un centro que se ve recompensado con una creciente demanda de plazas escolares, siendo imposible, en la actualidad, satisfacer todas las peticiones.

# COLEGIO ESPAÑOL **JACINTO BENAVENTE** *de Tetuán*

José LuíS **CERRILLO FRÍAS**

Director del Centro



Vista de la fachada principal del Colegio

**C**onocer y aprender de la propia historia significa un paso importante para afianzarse en un futuro más lleno de aciertos que de errores. Por ello pretendemos hacer un breve recorrido por las distintas etapas educativas vividas por nuestro colegio y por otros que le precedieron, desde el Protectorado hasta nuestros días.

**1. Etapa del Protectorado.-** Una Real Orden del Ministerio de Estado del Gobierno Español de 24 de febrero de 1923, origina la primera organización sistemática de la Enseñanza Primaria.

Para satisfacer la demanda educativa de los numerosos españoles que vivían en Tetuán (capital del Protectorado), se edificaron colegios y en algunos casos se acondicionaron otros existentes; así los Grupos Escolares: “España”, “José Antonio”, “Padre Lerchundi”, “General Orgaz”, “Pedro A. de Alarcón” y “Padre Pons” que fueron refundiéndose entre ellos y cambiando su denominación.

**2. Periodo de transición entre la Independencia y la apertura de lo que es hoy el Colegio Español “Jacinto Benavente”.** El protocolo anejo al Convenio Cultural Hispano-Marroquí de 7 de julio de 1957 establecía que en dos cursos, todos los Centros deberían ser entregados a las autorida-

des marroquíes. La necesidad de reescolarizar a más de 2000 niños españoles que residían en la ciudad, apresuró la construcción del Centro Cultural Español de Tetuán, determinándose como lugar más indicado los antiguos Cuarteles del General Sanjurjo, muy próximos al barrio del Ensanche Español y por tanto a la futura población escolar.

Era el Grupo Escolar "España" el que aglutinaba a la mayoría de la población estudiantil de Primaria desde los años 1939-60. El uno de octubre de 1960 se entrega a la autoridad marroquí competente el edificio, muebles y enseres, desplazándose los alumnos en una mayor parte al Cuartel de R'Kaina y a otras dependencias que se habilitaron al efecto (Hospital Militar, Círculo Medina, Consulado, etc...). Es de destacar la generosidad y preocupación por parte del Gobernador de Tetuán, el Sr. Sayed Mohamed El Fassi, y del Cónsul General Don Santiago Sangro, que cedió despachos, salas de recepción, el salón árabe, el salón del trono, así como los jardines para que se habilitaran como aulas, hasta la inauguración del nuevo Centro.

**3.- Misión Cultural Española e inauguración.-** El Centro Cultural Español de Tetuán, denominado más tarde Colegio Español "Jacinto Benavente", comenzó su funcionamiento el curso escolar 1960-61, se edificaron a la vez el comedor y los pabellones que hay orientados al sur y que actualmente corresponden a E. Infantil y E. Primaria. En el año 1966, se culminó la obra con el ala derecha (actual gimnasio y administración).

Se proyectan aulas para: clases de Primera Enseñanza, Jardín de Infancia, enseñanzas complementarias de costura, dibujo, etc..., las cuales tendrían una utilización por las tardes como Instituto de Formación Profesional, Salón de Conferencias, Biblioteca, Administración y una Cocina y Comedor con una capacidad para 700 plazas.

Pasaron los años y con el desplazamiento masivo de la población española residente en Tetuán a España, sus aulas se van llenando esencialmente de alumnos marroquíes de todos los estamentos sociales y económicos de la ciudad.

El profesorado era en su mayor parte español con residencia estable y había además un nutrido grupo de profesores de lengua árabe.

Al no realizarse ningún tipo de selección del alumnado, se presenta un serio problema al finalizar sus estudios en el Instituto de Bachillerato "Ntra. Sra. Del Pilar" de Tetuán, ya que por una parte y debido a sus escasos medios económicos no podían iniciar estudios universitarios en España y por otra, tenían dificultades para incorporarse a la universidad marroquí ya que su nivel de lengua francesa y árabe era insuficiente.



Actividad de senderismo.

**4.- La historia más reciente.-** Desde la promulgación de la LODE (8/85) y los Reales Decretos 564/87 y 1027/93, la historia de nuestro colegio va unida al resto de los que componen la red de Centros en el Exterior. No se trata ya de dotar de instalaciones docentes a los españoles que habitan en Tetuán o en otros lugares como consecuencia de la emigración, sino de establecer criterios y marcar objetivos para la acción educativa fuera de nuestras fronteras.

En esta última fase y atendiendo a lo establecido en los preceptos anteriormente aludidos, el C. E. "Jacinto Benavente" ha significado una referencia fundamental para la sociedad tetuaní, gozando de un gran respeto entre sus instituciones.

La evolución y el esfuerzo coordinado de los últimos años han desembocado en una oferta educativa de calidad, cimentada en un profesorado motivado y competente, unos extraordinarios recursos educativos y unos padres colaboradores y participativos.

De entre las señas de identidad de nuestro colegio destacaríamos dos:

Por un lado la gran capacidad organizativa: Para ello se han establecido diferentes comisiones ad hoc, que permiten desarrollar los numerosos programas y servicios en los que el centro participa: Radio escolar, Revista, Informática, Recursos Didácticos, Biblioteca, Actividades Deportivas, Partenariado, Actividades Culturales, Escuela de Padres, etc..

Por otro lado la organización de actividades de proyección de una gran relevancia. Basta citar como más representativas: la Carrera Popular - con participación de más de cinco mil corredores de todas las edades- la Milla Atlética -de carácter internacional-, la Subida Ciclista a Zarka -considerada la segunda prueba más importante de Marruecos en su modalidad-, las Semanas Culturales o la Semana de la Constitución.

# COLEGIO ESPAÑOL **LUIS VIVES** *de Larache*

**José María MONTES PRESA**

Director del Centro



Fachada principal del Colegio

**E**ste centro fue fundado en 1.947 como Colegio del Patronato Militar y como tal se mantuvo hasta el final del Protectorado en que, perdida su condición de colegio de patronato, pasaría a depender del Ministerio de Educación Nacional de España, que lo integraría en la Misión Cultural Española, junto con otros centros existentes en Asilah, Tánger, Tetuán, Albucesmas, Nador, Rabat, Alcazarquivir y Casablanca.

En los años setenta, por escasez de alumnado, se cerraron los centros de Asilah y Alcazarquivir, y en los primeros tiempos de los años 80 estuvo a punto de cerrarse éste, por la misma causa. En el año 84 el Centro contaba únicamente con seis unidades (todas de E.G.B.) y su destino caminaba irrevocable hacia la desaparición.

Sin embargo entre 1.984 y 1.990 fue aumentando la matrícula y los grupos de alumnos (de seis a diez, transformándose en un centro completo de Preescolar y Educación General Básica, en aquella época). En aquel momento, el centro tenía un carácter asistencial, y los alumnos correspondían a las familias más modestas de la ciudad.

Tras un nuevo periodo de declive, a partir del curso 96-97 la administración española decide hacer una apuesta firme por el centro, aumentando la dotación del profesorado, intentando transformarlo en un centro de prestigio con dotación material y humana suficiente, aunque referido únicamente a la educación infantil y primaria. Curiosamente el establecimiento de una cuota de enseñanza y otra de actividades complementarias ha conseguido elevar la matrícula y el prestigio del centro. La evolución del alumnado, profesorado y grupos de alumnos, una vez iniciadas estas medidas, queda reflejada en el cuadro siguiente, en el que puede apreciarse un incremento entre el 25 y el 30 % anual del alumnado en los dos últimos cursos:



Celebración del Carnaval.

CURSO	Nº DE PROFESORES	Nº DE GRUPOS	TOTAL DE ALUMNOS
1999-00	6	5	39
2000-01	7	6	71
2001-02	7	6	90
2002-03	9	7	107
2003-04	10	8	125
2004-05	12	9	137
2005-06	14	10	176
2006-07	16	11	215

A título informativo estos son los alumnos matriculados a la fecha en cada nivel

3 años	4 años	5 años	1º Primaria	2º Primaria	3º Primaria
24	24	25	24	24	17

4º Primaria	5º Primaria	6º Primaria	1º E.S.O.	2º E.S.O.
21	18	17	12	12

En este sentido el futuro está en una buena perspectiva: para el próximo curso está prevista una unidad más (3º de E.S.O.) y para el año siguiente se completaría la implantación definitiva de la Enseñanza Secundaria en el Centro, con lo que los alumnos sólo se incorporarían a los Institutos Españoles de Tánger o Tetuán para cursar ciclos formativos o Bachillerato.

Como complemento de las actividades docentes el Centro ha confeccionado un ambicioso plan de actividades culturales, complementarias y extraescolares. Especialmente destacan en este curso, aparte de los numerosos viajes educativos:

- ❖ Jueves culturales, con programación trimestral. Actividades varias realizadas todos los jueves lectivos del curso.
- ❖ Torneos deportivos intercentros.
- ❖ Semana Cultural, a celebrar entre el 20 y 26 de abril de 2007.
- ❖ III Día de la Bicicleta: actividad organizada

como complemento de la Semana Cultural, un paseo masivo de cicloturismo, previsto para el día 22 de abril de 2007.

- ❖ Il Triatlón Internacional "Ciudad de Larache", previsto para el 17 de de junio de 2007.

La organización de estas actividades tiene, entre otros objetivos, proyectar el centro sobre el entorno, sacarlo fuera de sus límites y de la propia actividad docente y transformarlo en un referente cultural en la localidad, el único existente, ya que cuenta con un salón de actos que es constantemente demandado por asociaciones, autoridades y particulares para realización de actos que les son propios.

Para realizar parte de este programa necesitamos patrocinadores interesados en el mismo. La cobertura de publicidad y difusión está asegurada, cada una en su medio. Especialmente interesante es la Fiesta de la Bicicleta, los actos de la Semana Cultural y la prueba de Triatlón, única en todo Marruecos.

Por iniciativa de la Dirección del Colegio Español "Luis Vives" se ha creado a lo largo del presente año una Asociación de Empresarios Españoles, que reúne a más de treinta componentes cuya actividad empresarial se desarrollo en o en torno a la ciudad de Larache. Armadores, conserveros, agricultores, transportistas de mercancías y viajeros, etc., han conseguido poner en marcha esta asociación que, con su reciente legalización sirve de interlocutor ante las autoridades marroquíes y los órganos correspondientes de las Cámaras de Comercio y Consejerías Comercial y de Trabajo de la Embajada. Estos empresarios colaboran, desinteresadamente, en el patrocinio de las actividades culturales y deportivas realizadas por el Centro, actividades que no hubiesen sido posibles sin dicha colaboración. Por otra parte realizan sus reuniones en el centro y son un estímulo y acicate continuado para la proyección externa del mismo.

# COLEGIO ESPAÑOL de Rabat

**M<sup>a</sup> Jesús ANTÓN GUMIEL**, Jefe de Estudios de Educación Primaria

**Rafael ESCALANTE VERA**, Director del Centro



Vista de la fachada principal del Centro

**E**l Colegio Español de Rabat es el Centro docente de titularidad del Estado Español de más reciente creación en Marruecos. Su funcionamiento está ordenado por la legislación educativa vigente de carácter general para los centros en el exterior, y específicamente por el Real Decreto 1027/1993, de 25 de Junio por el que se regula la Acción Educativa en el Exterior, así como por las Instrucciones del Subsecretario del MEC que desarrollan dicho Decreto.

Por ser Rabat la capital administrativa del país, su economía se sustenta fundamentalmente en el sector servicios ya que en ella se ubican todos los ministerios, embajadas y los principales órganos de gobierno y de gestión. Por ello, a diferencia de otras ciudades, el funcionariado es su principal fuente de empleo.

En el contexto de una ciudad tan singular y significativa, resulta evidente la relevancia de la oferta educativa y cultural española representada por el Colegio Español de Rabat, conjuntamente con las demás instituciones oficiales españolas con presencia en la capital del Reino.

Al intentar esbozar la reseña histórica del centro, nos encontramos con un antecedente quizás poco conocido, pero imposible de obviar. En la memoria colectiva de las familias con mayor tradición en el centro, se guarda aún el recuerdo de una antigua escuela para niños españoles, que aunque no consta en ninguno de nuestros registros, podría considerarse la primera inicia-

tiva de implantación de nuestro sistema educativo en esta ciudad centenaria.

En lo que se refiere al actual Colegio Español de Rabat los datos son mucho más precisos. Empezó a funcionar en el curso 1996/97 ocupando unas antiguas dependencias del Ministerio de Obras Públicas marroquí, gracias al particular empeño del entonces Embajador de España en Marruecos D. Joaquín Ortega Salinas.

Desde su primer claustro, integrado por tres maestras de E. Infantil que atendían a unos 75 niños matriculados, hasta los más de 600 alumnos y 36 profesores que integran el centro actualmente, se ha recorrido un largo camino, no exento de vicisitudes, para poder encauzar la creciente demanda de plazas escolares por parte de la población rabatí, ampliamente mayoritaria en la matrícula del centro.

Actualmente el colegio se ha convertido en un centro integrado de doble línea hasta 1º de ESO, en el que se imparten además estas enseñanzas hasta final de esta etapa, con la perspectiva de comenzar el próximo año el nivel de Bachillerato.

Tras esta larga andadura podemos afirmar que el prestigio del Centro se ha ido incrementando y consolidando entre la población marroquí de la ciudad de tal modo, que, en los últimos años, la demanda de plazas viene siendo muy superior a la oferta de puestos escolares que realiza el centro.

Este ritmo creciente de crecimiento del centro, con la incorporación de dos nuevos grupos de alumnos cada curso escolar, hace que las expectativas de futuro para la ESO y Bachillerato se centren en la construcción de un nuevo IES que acogerá a los alumnos de ambas enseñanzas.

Si estas expectativas de futuro se cumplen según lo previsto y una vez sorteadas las dificultades de espacios más inmediatas, en el año 2010 nuestra primera promoción de alumnos estará preparada para ingresar en la Universidad.

Como complemento de las actividades académicas que se llevan a cabo desde E. Infantil hasta la ESO, el Centro participa en numerosos actos públicos de proyección de nuestra Lengua y Cultura. Mención especial tiene la participación en las Jornadas de Teatro en Español, que se celebran conjuntamente con el resto de los Centros Españoles en Marruecos. También colabora anualmente con diferentes entidades españolas y marroquíes como el Instituto Cervantes de Rabat, la Radiotelevisión marroquí, etc.

Entre las más significativas podemos destacar: el ya popular desfile de carnaval, en colaboración con la AMPACER; las veladas de principio y fin de curso que favorecen y refuerzan los lazos de colaboración entre los distintos miembros de la Comunidad Escolar; la Semana Cultural, con diversidad de actos educativos y culturales en los que participan alumnos, padres y profesores; el desarrollo de talleres diversos; las visitas educativas y culturales y la celebración y conmemoración de diversas fiestas marroquíes y españolas.

En definitiva, aunque se trata del centro educativo español de más reciente creación en Marruecos, el Colegio Español de Rabat cuenta ya con un reconocido prestigio educativo y una cierta tradición en la celebración de este tipo de actividades, muchas de las cuales despiertan amplias expectativas en la comunidad escolar y tienen una fuerte repercusión en el entorno cultural de la ciudad.



Visita didáctica a la Tour Hassan.

# INSTITUTO ESPAÑOL MELCHOR DE JOVELLANOS *de Alhucemas*

Miguel Ángel HEREDIA RAMÍREZ

Director del Centro



Fachada principal del Centro

**E**n el corazón mismo de Alhucemas, mítica ciudad rifeña llena de vestigios amazigbes y antigua Villa para los españoles, y ocupando un lugar de privilegio, se alza el edificio donde se ubica el Instituto Español Melchor de Jovellanos.

Proyectado inicialmente como Residencia del General Jefe, esta joya de la arquitectura militar del año 29, construido bajo la influencia del estilo colonial andaluz y de los Pabellones de la Exposición Universal de Sevilla, jamás se utilizó para el fin para el que fue concebido. A finales de los cincuenta pasa a utilizarse como sede en Alhucemas de la Misión Cultural Española en Marruecos. Por estas fechas esta misión tenía un carácter asistencial, muy lejos de los objetivos que actualmente identifican a la acción educativa española en el exterior.

Durante los años sesenta y principio de los setenta el Colegio Español Melchor de Jovellanos impartía las enseñanzas de la Educación Primaria y posteriormente las de la Educación General Básica.



Biblioteca del Centro

Con la publicación de los decretos que regulan la acción educativa española en el exterior, el carácter asistencial de los comienzos fue paulatinamente desapareciendo hasta convertirse en el centro de prestigio que es en la actualidad.

La construcción de un segundo edificio que alberga un imponente Salón de Actos y otras dependencias escolares, así como las mejoras en infraestructuras deportivas y de otra naturaleza, completan el conjunto arquitectónico.

En la actualidad el Instituto Español Melchor de Jovellanos de Alhucemas es un centro integrado, dependiente de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Marruecos, que atiende a aproximadamente 250 alumnas y alumnos de Educación Infantil, Primaria, Secundaria y Bachillerato, pertenecientes a familias de clase media (profesores, médicos, farmacéuticos... y otras profesiones liberales) interesadas en que sus hijos reciban una enseñanza con los criterios de calidad españoles. La vinculación de origen con España es, en ocasiones, la causa inicial que lleva a estas familias a optar por que sus hijos estudien en un Centro de este tipo; si bien en la mayoría de los casos lo que se pretende es poder continuar estudios en una Universidad Española y ampliar, así, las oportunidades culturales y profesionales de estos jóvenes.

El Claustro está integrado por 25 profesoras y profesores desarrollan su actividad de forma activa y dinámica. La gran diferencia respecto a un centro en España lo constituye la integración en los currículos de contenidos propios del ámbito geográfico, social y cultural de Marruecos, además de tener una fuerte presencia la lengua árabe.

Modernos medios didácticos permiten al profesorado desarrollar su labor del modo más adecuado para conseguir una enseñanza de calidad muy valorada por la comunidad de Alhucemas: aula de informática, laboratorio de ciencias, modernos equipos audiovisuales conviven con los recuerdos de otros tiempos en el antiguo edificio del Jovellanos, "El Colegio", como lo denominan los habitantes de la ciudad. Nuestros proyectos actuales, la nueva dotación de material de la Biblioteca Escolar y la construcción de una nueva pista polideportiva, permitirán ir avanzando en la mejora de las infraestructuras educativas y profundizando en el continuo afán de perfección y calidad en el que se encuentra implicada toda la comunidad educativa.

Ahora bien, un centro español en el exterior con vocación de calidad no puede circunscribirse a impartir un currículo. Creemos que debe basar toda su labor en impulsar los valores democráticos, de modo que la libertad de opinión favorezca la

construcción de unas ciudadanas y ciudadanos responsables y críticos capaces de contrastar formas de vida y costumbres diferentes.

Si bien toda nuestra práctica docente se fundamenta en estos presupuestos, es, tal vez, en las manifestaciones Extraescolares y Complementarias donde mejor se cristalizan. En este sentido, el centro dispone de un amplio Programa que incluye talleres diversos de música, deporte, biblioteca, artesanía, actividades literarias (Concurso Literario), conocimiento científico y matemático (Olimpiadas Matemáticas), teatro, cine... El grupo de teatro, compuesto por pequeños alumnos del centro, permite a estos chicos y a sus compañeros contemplar representaciones que hacen volar su imaginación y desarrollar sus dotes interpretativas y que tienen proyección en las ya tradicionales jornadas de teatro organizadas por la Consejería de Educación en los diversos centros que de ella dependen. Del mismo modo, la constancia y el trabajo continuo de los profesores han permitido la creación de un Coro y Rondalla, cada vez más numeroso en cuanto a participantes y también en repertorio y que se ha convertido en referente del centro en las manifestaciones culturales que se organizan, además del éxito alcanzado en los certámenes organizados por las autoridades marroquíes a nivel nacional.

Sin embargo, la presencia del Jovellanos en la ciudad no se circunscribe a la labor docente expuesta. Acuerdos de colaboración con el Instituto Cervantes de Fez, han permitido crear aulas externas del mismo que tienen su sede en el centro y al que acuden diariamente en horario nocturno personas adultas que desean conocer nuestra lengua y cultura.

Pero nuestra labor es aún más amplia. En la ciudad de Alhucemas, uno de los centros geográficos del antiguo Protectorado Español, en pleno corazón del Rif, donde nuestra lengua es la tercera más utilizada por la población, después del amazigh y del árabe, escasea hoy en día la oferta cultural: el antiguo cine hace años dejó de funcionar y en estos días está siendo físicamente destruido; una biblioteca que existía en el centro de la ciudad hace tiempo que permanece cerrada; no existen teatros ni locales para el desarrollo de actividades culturales. Esta situación nos ha llevado a abrir nuestras puertas a la comunidad; de forma tal que nuestro centro es hoy en día uno de los pocos espacios de encuentro de las diferentes manifestaciones culturales propias y foráneas que cristalizan en la llamada Primavera Cultural. Conferencias, exposiciones, semana del cine español,... que hacen del Instituto *Melchor de Jovellanos* el foro de la

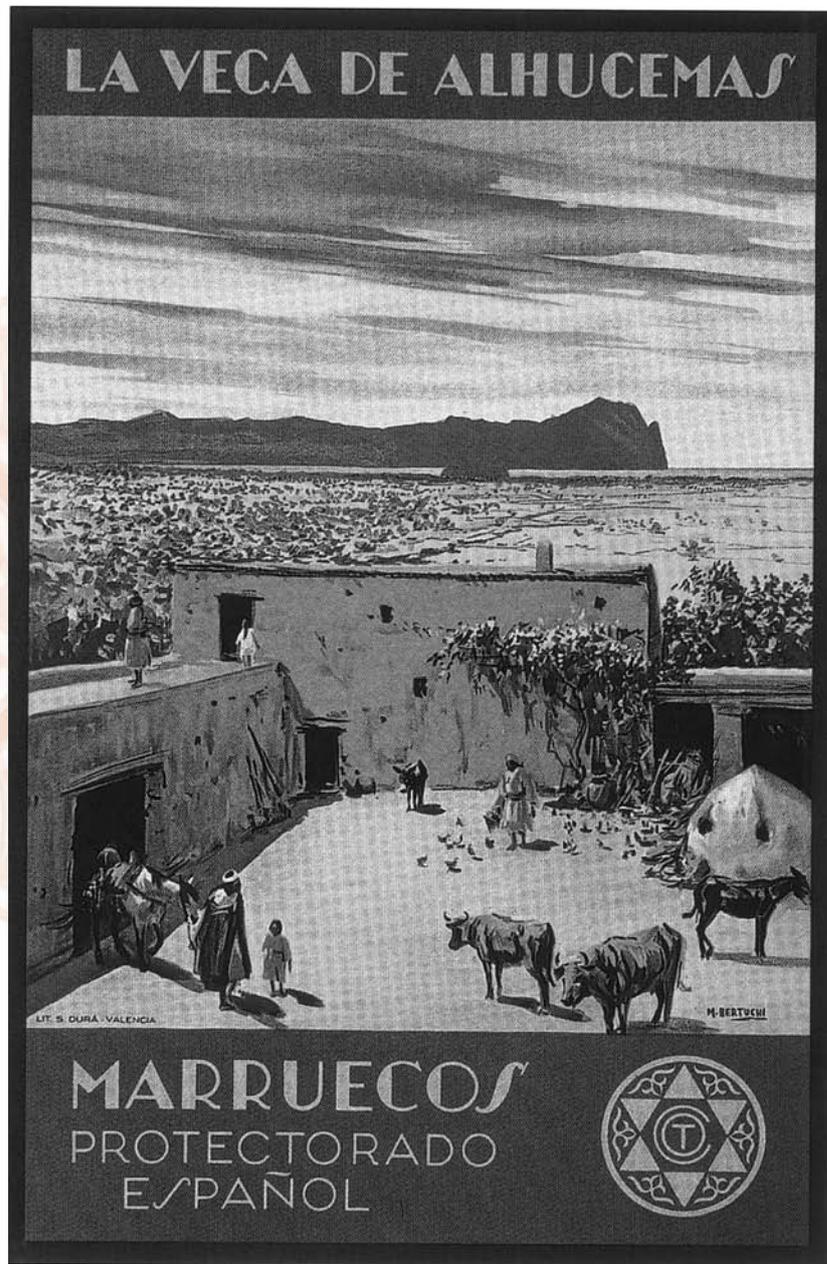


Aula de informática

ciudad donde cualquiera puede expresar sus pensamientos y realizaciones artísticas.

En definitiva, el Instituto Español Melchor de Jovellanos, mezcla de lo tradicional y moderno, de lo español y rifeño, desarrolla su actividad en enriquecedor intercambio con el entorno, estable-

ciendo lazos afectivos y culturales entre la comunidad marroquí y española cuyos efectos a largo plazo confiamos en que contribuyan a crear un vínculo cada vez mayor entre las dos comunidades en un espíritu de convivencia armónica y democrática.



Cartel de MARIANO BERTUCHI

# INSTITUTO ESPAÑOL **JUAN RAMÓN JIMÉNEZ** *de Casablanca*

**Antonio TRINIDAD MUÑOZ**

Profesor del Centro



Fachada interior del Centro

**L**a presencia de población española en Casablanca, en contra de lo que aparentemente pueda parecer, ha sido tradicionalmente bastante importante, ya que desde finales del siglo XIX y buena parte del XX esta ciudad fue foco de recepción de la emigración española. Por ejemplo, en 1912, cuando se firma el tratado de Fez, vivían en Casablanca unos 4000 españoles, lo que representaba prácticamente un tercio de la población francesa, y un número superior al de italianos, y por supuesto mucho mayor que el de los alemanes que no debían de ser muchos más de 150<sup>1</sup>. Se trataba casi siempre de población humilde procedente de Andalucía y de la costa levantina, de donde venía prácticamente el 85% de los emigrantes, que proporcionaban, sobre todo, mano de obra no cualificada: albañiles, obreros, campesinos, pequeños comerciantes, etc.<sup>2</sup>

Después de la Guerra Civil se asiste a una segunda oleada de inmigrantes, muchos de ellos refugiados políticos que buscan en el protectorado francés el amparo y la subsistencia que tenían difícil en España. Sin embargo, muchos de los hijos de estos nuevos inmigrantes, así como los de las generaciones anteriores que habían asumido un compromiso político o afectivo con la República, se mantuvieron alejados del sistema educativo español, y se integraron, cuando les fue posible, en las Escuelas de la Misión Francesa. Esta decisión es particularmente interesante pues, entre otras cosas, refleja la división que durante muchos años caracterizó a la comunidad española de Casablanca, que en la década de los cincuenta se estima que rondaría los 40.000 habitantes<sup>3</sup>. Además de por un compromiso político de partida, la parte de la comunidad española que optaba por el sistema francés veía reforzada su decisión por contar con mejores instalaciones y una mayor

proyección social y cultural. No podemos olvidar que la presencia educativa española en Casablanca era más testimonial y social que real y formativa. Sus instalaciones eran bastante deficitarias y las expectativas de éxito que podía proporcionar la escuela española a su alumnado, poco estimulantes<sup>4</sup>.

En este contexto se llega a la década de los sesenta, y la situación no parecía tener visos de mejora. En 1962, según se desprende de un artículo aparecido en la revista *Mauritania*<sup>5</sup>, las escuelas españolas, como venía siendo habitual desde hacía años, seguían en obras. En estas escuelas sólo se podía estudiar la llamada Primera Enseñanza que tenía carácter gratuito, aunque se esperaba que una vez que terminasen las obras, también se pudiera cursar en Casablanca el llamado Bachillerato Elemental que hasta entonces sólo se podía estudiar por libre y efectuar los exámenes en el Centro Politécnico Español de Tánger. En ese artículo se habla también de la condición modesta del alumnado del que se dice que se ha incrementado mucho en los últimos años, y de algunas de las actividades que podían resultar más atractivas para el mismo, por ejemplo el poder participar durante los periodos de vacaciones “en los campamentos juveniles de España o la visitas a diversas ciudades de la Península”. El profesorado en este tiempo era “seleccionado entre los maestros nacionales que prestan sus servicios en el Magisterio del Ministerio de Educación Nacional español”.

Esta tónica se mantiene en los primeros años sesenta, pero cambia de forma radical en el segundo lustro de la década cuando estas escuelas que se situaban anejas al Consulado de España se reorganizan en 1966 en el llamado “Colegio Español Tirso de Molina”. Un año después se funda el “Instituto Español Juan Ramón Jiménez”. Nuestro Centro se crea por el Decreto 2747/1967 de 16 de noviembre, como Sección Delegada Mixta de Enseñanza Media dependiente del Instituto Politécnico Español de Tánger (BOE nº 283 de 27 de noviembre de 1967, pp. 16377-16378). Fue creado a propuesta de los Ministerios de Asuntos Exteriores y de Educación y Ciencia, previa deliberación del Consejo de Ministros en su reunión del 10 de noviembre de 1967; y de acuerdo con el artículo 26 de la Ley de Ordenación de la Enseñanza Media de 26 de febrero de 1953<sup>6</sup>.

Según se decía en el artículo 2º del citado Decreto de creación, la plantilla del profesorado sería la misma que la establecida para esta clase de centros en el territorio nacional.

En cuanto a las razones que justificaban su creación, si nos atenemos a lo que se dice en el citado Decreto, sería únicamente por la necesidad de atender “la demanda de puestos escolares

de la colonia española en la ciudad de Casablanca (Marruecos)”. Sin embargo, visto con el paso de los años, asociar la creación y funcionamiento del instituto únicamente con la demanda de puestos escolares de la colonia española puede resultar, de alguna forma, excesivamente simplificador. Tengamos en cuenta que sobre todo con el llamado proceso de marroquinización emprendido por el gobierno marroquí en estos años, la colonia española de Casablanca se estaba reduciendo considerablemente, además de estar inmersa en un proceso de envejecimiento nada desdeñable. Este proceso de envejecimiento se acentuaba a medida que avanzaba la década de los sesenta<sup>7</sup>. Quizá sería más acertado pensar, como apunta el profesor López García (sin duda uno de los que más y con más acierto ha estudiado la historia reciente de Marruecos y las relaciones hispano-marroquíes), que la creación de nuestro Instituto se debe más a razones políticas que a las meramente demográficas. Ahora bien, estas “razones políticas” se deberían entender en un doble sentido. Por una parte, en relación con el gobierno marroquí, recordemos que los años sesenta fueron un periodo poco fructífero en las relaciones bilaterales, enraizadas por el fantasma del Sáhara y las continuas acusaciones a las autoridades españolas de estar impidiendo la integridad territorial de Marruecos. Es posible que la creación de nuestro Centro en 1967, o la ya citada transformación de las antiguas escuelas españolas del Grupo España en el Colegio Español “Tirso de Molina” en 1966, así como la creación poco después de los Centros Culturales de Rabat y de Fez, actuasen como contrapeso favorable en momentos de desentendimiento. Por otra parte, en relación con la propia colonia española, ésta estaba cada vez más disconforme en Casablanca y en consecuencia más reivindicativa, sobre todo a medida que se generalizaba el proceso de marroquinización, lo que le supuso, por una parte, la reducción del número de sus miembros y, por otra, la pérdida de peso económico e influencia social en la ciudad. Tampoco debió resultar baladí para la creación de nuestro Centro la presión ejercida por la Asociación de Residentes de España en Marruecos y la llegada al Consulado de Casablanca de personas con peso o influencia política en Madrid.

En cualquier caso, el Centro empezó a funcionar a finales de los sesenta con más entusiasmo que alumnado en unas instalaciones que, en su tiempo, habían sido la mansión privada de un súbdito inglés y que, al parecer, pudieron luego pertenecer a un miembro de la colonia española, de quien pasarían al Estado. Las dependencias de la casa se utilizaban como aulas y los jardines como zona de recreo. Así estuvo funcionando el Centro durante los tres primeros cursos hasta que, de acuerdo con el testimonio de Nieves Bustamante<sup>8</sup>, la insuficiencia de las instalaciones y la demanda de solicitudes



Vista del jardín interior

obligaron a la construcción de un nuevo inmueble reservándose la antigua villa para vivienda del director. El nuevo edificio tendría 974 metros de planta y sus obras corrieron a cargo de la empresa Entrecanales y Tavora-Maroc. Las obras se realizaron, por lo que parece, con bastante prontitud y en el último trimestre del curso 1971/72 ya se dieron por terminadas, por lo que fue posible su inauguración el dos de mayo de ese mismo curso<sup>9</sup>. Por entonces sólo ocho profesores atendían a un total de 200 alumnos españoles y marroquíes. Esta dinámica debió mantenerse en los siguientes años.

Así, en 1975, según la información aportada por quien fuera inspector de la Misión Cultural Española en Marruecos, García Carrasco, el centro contaba con un amplio y moderno edificio, con vivienda para el director, rodeado de campos de deportes y amplios jardines. En consideración del citado inspector, el alumnado era realmente escaso para tan espléndidas instalaciones si bien reconocía que el mismo se había incrementado algo últimamente. A este incremento de la demanda contribuyó, como bien apunta el profesor José Vicente Cabral, testigo presencial y memoria viva de la acción educativa de España en Casablanca, el cambio político que por entonces se empezaba a vivir en España. La muerte de Franco, la transición política y la llegada de la democracia, favorecieron que poco a poco, como estaba pasando en la Península, se viviese un periodo de entendimiento entre la comunidad española, lo que favoreció que muchos descendientes de españoles viesen en el Instituto Español una institución democrática y no un edificio más de la vieja dictadura.

Además el ejemplo de modernización política y económica que empieza a dar España, sobre todo en la década de los ochenta, hace que la

institución española empiece a ser percibida de forma distinta por la población casablanquesa. La demanda de solicitudes para entrar en el Centro aumentaba a medida que iba aumentando el prestigio del mismo. En este contexto es en el que se produce el 20 de diciembre de 1985 la integración del “Colegio Español Tirso de Molina” en “Instituto Juan Ramón Jiménez” que pasó entonces a la categoría de Centro Integrado. El Centro empezó a funcionar como tal en el segundo trimestre del curso 1986/87, si bien su inauguración oficial tuvo lugar el 3 de abril de 1986 con una conferencia a cargo del Catedrático de Latín Pedro de Paz Luengo titulada “Epistolae de Africa. Volúbilis: Testimonio de la Romanización en Mauritania Tingitana”. Sólo durante los últimos meses de ese curso el Centro vivió bajo una especie de bicefalia al contar con dos directores, por una parte un Director del Centro Integrado y bajo su coordinación el Director Técnico, que se encargaba de todo lo relacionado con Primaria.

Las expectativas generadas por el nuevo espacio, su ubicación en una de las zonas más atractivas de la ciudad, el entendimiento en las relaciones bilaterales entre ambos países, entre otras razones, contribuyeron a favorecer en la emergente clase media casablanquesa el interés por España y su sistema educativo. Esto se tradujo inmediatamente en un aumento considerable de la demanda y, en consecuencia, en la necesidad de ampliar el Centro. La autoridades españolas, mucho más sensibilizadas con la situación, especialmente a raíz de la creación en 1989 de una Consejería de Educación de la Embajada de España en Rabat, favorecieron esta ampliación. En el año 1995 se convoca un concurso público<sup>10</sup> para la adjudicación del contrato de obras para la Ampliación del Instituto Español en Casablanca, que se resolvió<sup>11</sup>



Inauguración del curso escolar 2005-2006.

al año siguiente, permitiendo la construcción de un nuevo edificio anexo al ya existe. Las obras se acabaron en el verano de 1997 y el Centro acogió con holgura durante unos años el incremento de la demanda.

Desde entonces, en el centro se han seguido haciendo muchas mejoras: se ha suprimido el aparcamiento de coches para dejar los patios para uso exclusivo de los alumnos, se han construido nuevos accesos para la acogida de los niños de infantil, se ha modernizado el servicio

de comedor, se han construido nuevas aulas, entre otras las de Música y Tecnología, se han acondicionado las pistas deportivas y el salón de actos, etc. A ello ha contribuido, sin duda, la labor de los últimos directores, Fernando Huerta, Emilio García, Santiago Navarro, Tomasa Rodríguez, pero también la de todo el profesorado, que con su profesionalidad y dedicación ha contribuido a que actualmente el Instituto Juan Ramón Jiménez sea un Centro de referencia en la Enseñanza no universitaria de Casablanca. Prueba de esta última afirmación es la progresiva desproporción que existe entre las plazas ofertadas y la demanda de solicitudes, o la presión que desde distintos ámbitos de influencia se ejerce para acceder a una de ellas; así como el creciente reconocimiento que nuestro Centro está teniendo en la prensa marroquí. Recientemente, el prestigioso semanario *Le Journal* se hacía eco de esta demanda en un extenso artículo titulado "Hispanomania"<sup>12</sup>, en el que podía leerse que "cada vez más las familias eligen inscribir a sus hijos en la misión española", y que muchos padres aprenden español en Casablanca porque el conocimiento de la lengua de Cervantes es uno de uno de los criterios de selección para que sus hijos entren en Instituto Juan Ramón Jiménez.

- (1) BONMATÍ, José Fermín; Españoles en el Magreb, siglos XIX y XX. Ed. MAPFRE, Madrid, 1992, p. 226
- (2) AZIZA, Mimoun; La sociedad rifeña frente al Protectorado español de Marruecos (1912-1956), Ediciones Bellaterra, Barcelona, 2003, p. 53.
- (3) En un despacho al Ministerio de Asuntos Exteriores de fecha 30 de enero de 1958, el Cónsul General de España en Casablanca, Teodoro Ruiz de Cuevas, sitúa en más de esta cifra el número de residentes españoles en Casablanca. Para saber más, véase: LOPEZ GARCÍA, Bernabé; "Emigración, política y cultura española en Marruecos" in MORALES LEZCANO, Víctor (Coord); Presencia cultural de España en el Magreb, Ed. Maphre, Madrid, 1993. pp. 145-168.
- (4) De acuerdo con el Real Decreto 2687/1962, de 11 de octubre, se autorizaba al Ministerio de Asuntos Exteriores para llevar a efecto las obras de terminación y construcción del Grupo Escolar "España" en Casablanca, de las que se dice "llevaban más de catorce años paralizadas". En realidad, el citado Decreto se refería a la conclusión de unas obras que habían sido aprobadas en el Consejo de Ministros de 11 de mayo de 1942, y que seguían aún sin terminarse en la década de los sesenta, y eso, pese a que en sucesivos BOE habían sido calificadas "de necesarias y urgentes". Esto puede ser reflejo de las dificultades que tenían las autoridades españolas fuera de su ámbito de protección, pero también del escaso interés que se tenía en Madrid por la acción educativa española en Casablanca. Para llevar a un seguimiento de la lentitud de las obras puede ser significativa la consulta, entre otros, de los siguientes boletines: BOE de 11-5-1942, BOE de 7-11-1946, BOE de 11-5-1947, BOE de 20-5-1950, BOE de 27-9-1954, BOE de 28-2-1956, BOE de 11-10-1962.
- (5) Instituciones españolas en Casablanca" in Mauritania, nº 410, Tánger, enero, 1962, pp. 14-16
- (6) En su literalidad el citado artículo 26 dice: "El Estado podrá fundar y sostener "Institutos Españoles de Enseñanza Media" en el extranjero con sujeción a los convenios internacionales o a normas de reciprocidad. Compete al Ministerio de Educación Nacional, la organización interna, el régimen docente y la disciplina de estos centros, de acuerdo con las prescripciones de esta Ley y de sus disposiciones complementarias. El personal docente de estos institutos será designado por el Ministerio de Asuntos Exteriores a propuesta del de Educación Nacional. La ordenación, la tutela y la protección de los Estudios de Enseñanza Media con efectos oficiales en los Centros sostenidos por los Religiosos españoles en el extranjero serán objeto de un Decreto especial, previo acuerdo del Ministerio de Educación Nacional con el de Asuntos Exteriores, oído el Consejo Superior de Misiones. Así mismo el Estado impulsará y protegerá el establecimiento de Colegios españoles seculares de Enseñanza Media en el Extranjero". Véase BOE 25-11-1955, p. 1121.
- (7) Véase: LOPEZ GARCÍA, Bernabé; "Emigración, política y cultura española en Marruecos" in MORALES LEZCANO, Víctor (Coord); Presencia cultural de España en el Magreb, Ed. Maphre, Madrid, 1993. pp. 145-168. De esta obra se deduce también que el número de españoles residentes en Marruecos había bajado de unos 130.000 que era la población estimada en 1952 a 8.460 que son los datos que existen para 1986. Lo mismo cabe decir de la ciudad de Casablanca, que habría visto diezarse considerablemente en pocos años los más de 40.000 españoles que se estima vivirían en la ciudad en 1958.
- (8) Véase: SEGUÉS Y LACUNA; Francesc; "Historia del Centro", AddarAlbaida, año 1, nº 1, junio 2002.
- (9) De acuerdo con el citado artículo del profesor Francesc Segué, basado en otro de quien también fuera profesora Nieves Bustamante, en la rapidez con la que se construyó el nuevo edificio algo tendrían que ver por las gestiones realizadas el Consulado General de España en Casablanca, la empresa Entrecanales y Tavora-Maroc, el Excmo. Sr. Hadj Abdeslam Ben Amar. Major General Adj. des F.A.R., el Capitán de Estado Mayor D. Badredin Ghajo, y el director de las obras el Sr. De Pablos, pues a todos ellos les agradece la dirección del Centro la prontitud con que hicieron posible la construcción del nuevo edificio y eso, pese a los espinosos problemas que la misma planteaba.
- (10) BOE 312 de 30/12/1995
- (11) Resolución de la Gerencia de Infraestructuras y Equipamientos de Educación y Ciencia, de fecha 21 de marzo de 1996 (BOE 203 de 22/8/1996) por la que se adjudicaron, por el sistema de concurso, procedimiento abierto, el contrato de obra para la ampliación del Instituto Español, en Casablanca (Marruecos), a favor de la empresa «Constructora Interurbana, Sociedad Anónima», por un importe de 95.419.601 pesetas.
- (12) SEFRIQUI, Kenza; "Hispanomania" in Le Journal, nº 272, octubre 2006. pp. 50-52.

# INSTITUTO ESPAÑOL **LOPE DE VEGA** *de Nador*

**Herminio NICOLÁS ANDRÉS**

Director del Centro



Vista del Centro desde el mar

**E**l penúltimo día de febrero del año 1964 entraron los niños por primera vez en el entonces Colegio Español Lope de Vega. Esas instalaciones, bastante ampliadas, son las mismas que actualmente sirven de sede al I.E. Lope de Vega de Nador. Pero su historia se remonta mucho más atrás, en otros tiempos y otros espacios.

El centro educativo español que actualmente se mantiene en la ciudad de Nador tiene su origen en la época del Protectorado y es continuación de las diversas instituciones educativas, tanto públicas como religiosas privadas, que en esta población existieron desde su fundación, a comienzos del siglo XX, por los españoles.

Era en aquellos años Nador un pequeño núcleo de casas al borde de la Mar Chica que sirvió de base a España para instalar allí algunos cuarteles con todo lo que llevaba anejo a la vida de los militares en un territorio apenas habitado: iglesia, fábricas, tiendas, residencias familiares y, por supuesto, escuelas para los hijos de los españoles residentes. A medida que la población fue creciendo y que la labor de protectorado en la zona se fue consolidando, una vez superados los

trágicos momentos del verano de 1921, Nador se fue convirtiendo en una ciudad donde la presencia española era cada vez más numerosa y, por ello, la labor docente por parte del Estado español se fue haciendo cada vez más intensa.

Hacia los años 30 surge el “Grupo Escolar Lope de Vega”, instituido para asistir fundamentalmente a la población española, pero donde también asistían a clase minorías locales, en general becadas por España, que servía, de paso, para justificar su labor protectora. Hasta la independencia de Marruecos en 1956, la evolución de la matrícula en este Grupo Escolar fue marcando un aumento en los escolares marroquíes de tal forma que, al final del periodo, ya se sitúa en un 40%. A partir de ese momento, la escolarización de alumnos del país aumenta, ya que el sistema marroquí se encuentra en condiciones demasiado precarias para atender a la demanda de escolares que deben y pueden ser derivados hacia nuestro colegio.

Las antiguas instalaciones del Grupo se fueron quedando pequeñas y, en muchos casos, inservibles, por lo que en 1964 se inauguraron las nuevas instalaciones en las que, aún hoy, a finales de 2006, nos mantenemos. El Grupo Escolar Lope de Vega continúa como tal hasta finales de los años 60, cuando su denominación cambió a “Colegio Nacional Lope de Vega”. La población escolar en

estos años ya es de clara mayoría marroquí, quedando algunos españoles, hijos de familias que aún mantenían negocios en Nador, a pesar de que el traslado a la península y, sobre todo, a la cercana ciudad de Melilla, de los residentes españoles fue muy rápido a lo largo de esa década. En 1967 en el colegio están matriculados 353 alumnos de los que el 86,6% ya son marroquíes.

La población de Nador va aumentando y la demanda de escolarización en el Lope de Vega crece cada año, a pesar de que sólo se presta servicio en la primera enseñanza. Las generaciones que concluían su formación en esta etapa debían continuar sus estudios secundarios en la vecina Melilla, para lo cual, durante los años 70 y primeros 80 se contrataban autobuses que hacían la ruta escolar Nador - Melilla - Nador diariamente. Hablamos de un tiempo en que la frontera de Melilla no era esa sinrazón y caos a los que estamos acostumbrados en la actualidad; una época en que la ciudad española convivía con naturalidad con su entorno rifeño y cuyos habitantes encontraban el paso franco cada vez que lo necesitaban.

La demanda educativa seguía creciendo en todos los niveles, de tal modo que en el año 1987, con la creación de cursos presenciales del INBAD, atendidos por profesores de enseñanza media, el colegio pasó a denominarse “Instituto Español



Clase de Primaria.



Aula de música

Lope de Vega”, nombre con el que ha llegado a la actualidad. Hubo que adaptar el horario y las aulas. Se amplió el colegio, se construyeron nuevas aulas, se abrieron dos turnos: mañana para primaria, tarde para secundaria. Aún así, el edificio se quedaba muy pequeño, de manera que en 1989, el entonces director del Instituto solicita, por primera vez, al Ministerio de Educación en Madrid la construcción de un nuevo centro, donde atender las necesidades de alumnado tan numeroso y de distintas etapas. Habida cuenta de que las instalaciones que teníamos se habían diseñado pensando en escuela de primera enseñanza, existía un desfase entre la realidad del alumnado y los fines para los que había sido construido.

Por estas mismas fechas se crea la Consejería de Educación de la Embajada de España, con lo que se da un nuevo impulso al desarrollo de la acción educativa de nuestro país en Marruecos, modernizando y adaptando a la nueva realidad los objetivos de la misma.

El año 1991 marca el inicio de los cursos nocturnos de español para adultos en los que los profesores del Lope de Vega colaboran desinteresadamente enseñando la lengua a las personas que lo demandan. Estos cursos, mejorados en su organización y coordinación se mantienen hasta el 2004, en que, gracias al apoyo e interés del entonces cónsul, Juan José Santos, el Instituto Cervantes de Fez se hace cargo de esta actividad abriendo un aula externa en Nador y otra en Alhucemas. De este modo, será el Cervantes quien pase a gestionar una actividad muy demandada por la sociedad nadorí, manteniendo, eso sí, la infraestructura y el profesorado existente con anterioridad.

Los últimos años, el IE Lope de Vega ha seguido incrementando la matrícula, se ha consolidado como un centro de referencia en una ciudad que ya es de las más pobladas del país y con una actividad económica espectacular, ha afian-



Laboratorio de Ciencias

zando su prestigio como referente cultural y educativo en Nador. Todo ello hace que, año tras año, las peticiones de escolarización vayan en aumento, de tal modo que la demanda dobla, como mínimo, la oferta que podemos ofrecer, y todo ello a pesar de que las instalaciones son claramente insuficientes y obsoletas. Consecuentemente, en este año 2006 por fin, y tras mucha insistencia por parte de todos los directores que han pasado por el centro en los últimos tiempos, se ha dado vía libre a la construcción de tan ansiado nuevo edificio, de modo que las obras ya son inminentes.

El actual Lope de Vega es una institución educativa que funciona como centro integrado donde:

- ❖ En horario matutino se imparte docencia a alumnos de Educación Infantil y Primaria.
- ❖ En horario vespertino reciben enseñanza los alumnos de ESO y Bachillerato.
- ❖ En horario nocturno se abren las aulas a alumnos para recibir enseñanza de español para extranjeros.
- ❖ Los sábados se ofertan talleres de todo tipo para el alumnado de todas las etapas.
- ❖ Con cierta periodicidad se celebran conferencias, exposiciones, actuaciones musicales o teatrales, para toda la comunidad escolar y cuantas personas interesadas por nuestra cultura quieran asistir.
- ❖ Presta servicio e instalaciones a alumnos que desean realizar las pruebas de acceso a la Universidad, organizadas por la UNED.

En definitiva, no se limita tan sólo a la enseñanza, sino que se ha convertido en todo un símbolo de la cultura en general y de la española en particular en una ciudad con lazos estrechísimos con España, tanto por vecindad, como por historia común. Así lo atestigua el reconocimiento que año tras año recibe de las autoridades y la sociedad de Nador.

Según las previsiones, el curso 2008/2009 comenzará en ese Nuevo Lope de Vega, situado en la urbanización del Nuevo Nador, muy cercano al antiguo aeropuerto de Tahuima. Un nuevo centro que estará adecuado a las necesidades actuales y

con las características que cabe esperar de un centro educativo español en el siglo XXI. El viejo “Lope” será historia, pero quedará grabado en el corazón de generaciones de nadoríes para los que fue y es la ventana a España y a su cultura.



Sello postal diseñado por MARIANO BERTUCHI

# INSTITUTO ESPAÑOL SEVERO OCHOA de Tánger

Rosario MACÍAS SÁNCHEZ

Profesora del Centro



Vista exterior del Centro

**E**sto de ser inglesa, siendo española, o española siendo inglesa... Antes no existía nada de eso, se decía: soy tangerina y todos tan contentos<sup>(1)</sup>, afirma la protagonista de «La vida perra de Juanita Narboni», la novela que tan magníficamente retrata aquel Tánger internacional de los años cincuenta y sesenta, escrita por Ángel Vázquez en 1976. Por otra parte, la profesora Virginia Trueba, en la introducción que hace para una nueva edición de esta misma novela, escribe: “Y aunque su autor ha buido en todo momento de esa mitificación de Tánger tan característica de cierta literatura fácil, Juanita se siente tangerina porque allí ha nacido, allí ha vivido y allí morirá. En Tánger ha tejido sus sueños y en Tánger ha echado a perder su vida; Juanita es Tánger, del mismo modo que Tánger es Juanita.”<sup>(2)</sup> Pues bien, en esta ciudad, en 1946, es donde inicia su andadura docente el Instituto Español de Tánger.

El inicio de las obras tuvo lugar el 4 de agosto de 1947, siendo autores del proyecto los arquitectos D. Delfín Ruiz y D. Luís M. Feduchi. Se construyó un centro, de una sola planta y con capacidad para 500 alumnos.

Las clases comenzaron el enero de 1949, con 12 alumnos de bachillerato, aunque la inauguración oficial tendría lugar el 12 de octubre del 1949.

El IPE tuvo una extraordinaria acogida como lo demuestra el hecho de que en el curso 1953-54 alcanzara una matrícula de 646 alumnos.

Es este curso escolar al que se hace referencia en la novela “El año que viene en Tánger” del tangerino Ramón Buenaventura.

El protagonista cuenta: “El año académico 1953-54 lo emprendimos ambos en nuestra ciudad. Mi padre había sido destinado a Tánger... Así, pues, León y yo hicimos juntos el cuarto curso de bachillerato, la reválida elemental, el quinto curso, el sexto y preuniversitario.... El Instituto

español de Tánger aun sigue funcionando, hoy en día".<sup>(3)</sup>

**Art.1º.** Se crea en Tánger un centro de Enseñanza Media, con la denominación de "Instituto Politécnico Español." 1 de febrero de 1946, Ministerio de Asuntos Exteriores (B.O. del 24).

**Art.2º.** Este centro dependerá de la Junta de Relaciones Culturales y quedará adscrito al Distrito Universitario de Granada.

**Art.3º.** Los estudios fundamentales de este Instituto estarán integrados por los cursos de Bachillerato español vigente, complementados por las correspondientes Enseñanzas de Magisterio, Peritaje, Comercio.

Según consta en los archivos del centro, los sábados se impartía clase por la mañana, y, por la tarde había sesiones recreativas. Como enseñanzas complementarias figuraban Lengua Árabe, Taquigrafía, Mecanografía y el "Cuadro Artístico".

En 1950 dieron comienzo los Cursos de Extensión Cultural Española, más conocidos como Español para Extranjeros, impartidos en horario nocturno por el Seminario de Lengua y Literatura Españolas. El último curso fue en 1991-92 pasando a ser competencia del Instituto Cervantes.

## La estructura actual

El Centro pasó a depender del Ministerio de Educación y Ciencia, el 1 de octubre de 1969

La estructura actual tal como la vemos hoy es consecuencia de las reformas y ampliaciones que se hicieron en el año 1972. Se amplía la capacidad del alumnado hasta los mil y se inauguran entre otros espacios: el Aula Magna, la residencia de estudiantes, el polideportivo, los laboratorios de idiomas, etc.

Además de Comercio y Secretariado, funcionó una sección de Ayudantes Técnicos Sanitarios. Años después, en 1982, los estudios de Comercio fueron sustituidos por la especialidad de Laboratorio, dentro de la Rama Sanitaria, de Formación Profesional, impartida hasta 1996.

El nombre actual "Severo Ochoa" recoge una propuesta aceptada por el claustro y publicada en el BOE 12 junio de 1992.

## Organización del centro

### Alumnado

El centro cuenta con 3 líneas por curso en ESO y 2 Bachilleratos: Ciencias de la Naturaleza y de la Salud y Humanidades y Ciencias Sociales.

### Curso 2006/07. Alumnado

Cursos	Grupos	Matrícula
Total ESO	12	282
Total Bachillerato	4	113
Total Centro	16	395

Alumnos españoles	Alumnos del país	Ibero-americanos	Otros países
120	263	1	11

Hay matriculados 395 alumnos, de los que 263 son marroquíes que han optado por una enseñanza en español.

De los 120 alumnos españoles, unos son tangerinos pertenecientes a la colonia española local. Otro grupo lo forman los hijos de españoles que, por razones profesionales, se establecen temporalmente en la ciudad para trabajar en diversos sectores, tales como el negocio inmobiliario, los servicios o la confección.

Un fenómeno reciente, que cada año que pasa cobra mayor importancia, es la incorporación al centro de hijos de emigrantes marroquíes en España. Los padres, por motivos diversos, los envían aquí, a Tánger, con algún familiar, mientras ellos permanecen en España. La realidad es que estos alumnos tienen múltiples dificultades de adaptación a esta nueva situación, necesitando, en algunos casos, de un apoyo especial.

### Personal

El Centro cuenta con una plantilla de 45 personas, 38 docentes, de los que 21 son funcionarios, 7 funcionarios en comisión de servicios, 5 interinos, 4 profesores de árabe y 1 de religión católica y 7 personal administrativo y de servicios.

El equipo directivo está formado por un Director, un Jefe de Estudios y un Secretario.

A los Departamentos Didácticos hay que sumar dos órganos de Coordinación Docente: El Departamento de Orientación y el Departamento de Actividades Complementarias y Extraescolares.

En la XIX edición de los **Premios Francisco Giner de los Ríos**, el centro obtuvo el Primer premio por un trabajo de coeducación titulado **“Estrategias para el fomento de la igualdad entre los sexos en la Enseñanza Secundaria”**

## Asociaciones

Hay una Asociación de Padres y Madres de Alumnos (AMPA), con una presencia activa en el Centro.

Y una Asociación de Antiguos Alumnos del IPE de Tánger. En el salón de Actos del Instituto esta Asociación ha celebrado recientemente, los pasados 6, 7, 8 y 9 de diciembre de 2006, su XVIIª Convención Anual. Entre los actos programados figuraba una conferencia sobre: “Tánger, la ciudad de la paz y su significación y aporte a la cultura universal”.

## Asesoría

La Asesoría de Tánger, instalada en los locales de IEES “Severo Ochoa”, se encuentra integrada en el proyecto global de la Asesoría Técnica de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Rabat.

## Actividades Culturales

Desde que iniciara su andadura este centro, ha habido siempre un interés especial en promover las actividades de tipo cultural. Por aquí han pasado Gerardo Diego, Cristina Almeida, Carmen Romero, Juan Goytisolo, Lourdes Ortiz, Fernando Savater, Ruth Toledano, Mohamed Choukri, Farida Benlyazid, Luís García Montero, José Luis Alonso de Santos y un largo etc.

Las actividades artísticas han sido siempre motivo de atención preferente. El centro ha mostrado una sensibilidad especial hacia el teatro, los certámenes literarios, la programación de exposiciones y las conferencias.

## Revistas

Se editan dos revistas: *Babel*, que publica las creaciones literarias del alumnado a lo largo del curso; y *Kasbah*, que inició su andadura en el curso 1955/56. Hoy el contenido de esta última se nutre, en buena parte, de las aportaciones de los miembros del claustro. Pero también refleja la vida escolar en su discurrir del día a día, así como las actividades extraescolares. Asimismo tiene secciones en las que se recoge la memoria de las actividades del centro, tales como los certá-

menes literarios, la olimpiada matemática, entrevistas, conferencias, exposiciones, intercambios, cine, actividades deportivas, excursiones y un largo etcétera.

En las últimas páginas, *Kasbah* presenta cada año una miscelánea de todos los miembros del claustro, alumnado y personal no docente, con sus fotos y nombres correspondientes. También tiene una página web, desde la que se informa sobre la vida del centro a profesores, alumnos y amigos ausentes, para mantener abiertas las puertas y a los interesados en contacto.

([http://arce.cnice.mecd.es/instituto.severo.ochoa/publicacione\\_kasbah.htm](http://arce.cnice.mecd.es/instituto.severo.ochoa/publicacione_kasbah.htm))

## El Coro



Actuación en Lisboa

Todos los años el Coro, con el inicio del curso escolar, asume un nuevo reto. Mozart, Purcell, Canto Gregoriano, Gossypell.... Un amplio repertorio que abarca todas las épocas.

A lo largo del año, el coro recorre Marruecos y, como escribe una de sus componentes, en *Kasbah*, después de un concierto, *“No cabe duda de que ahora ya podemos llamarnos artistas, no solo porque cantamos, sino porque hacerlo nos emociona incluso más que al propio público. ¡Y todo gracias al Coro!”*. Recientemente, los días 14, 15 y 16 de diciembre de 2006, el coro ha participado en un encuentro de Corales, en Madrid y fue recibido por la Ministra de Educación, Mercedes Cabrera.

## Teatro

En las crónicas de los primeros años ya se habla de un “Cuadro Artístico” en el instituto. El salón de actos cobra vida primero en el “casting” (ese guiño televisivo que todos conocen) y enseñada, en la cruda realidad de los ensayos.

Obras clásicas como *Luces de Bohemia*, *El Concierto de San Ovidio*, *Tantas y tales locuras: El*



Representación teatral : *La Venganza de Don Mendo*.

*Quijote o La Venganza de Don Mendo* se han representado en diferentes ciudades marroquíes. También el instituto participa cada año en la Semana de Teatro Escolar en Español. Y en el XVIII Certamen Juvenil de Teatro IESS Martín García Ramos de Albox (Almería), celebrado el año pasado, el grupo teatral del Severo Ochoa obtuvo varios premios. *“Todos los que hemos participado en el teatro hemos recibido, entre las risas de los ensayos y de los camerinos, por arte del gregüesco o del miriñaque, de la peluca o de la capa una lección de historia y de literatura de las que llevan la etiqueta de indeleble”*, escribe uno de sus directores.

### Actividades de carácter permanente

Los miércoles por la tarde y los sábados por la mañana hay actividades deportivas en los patios del instituto (El Coto). Además el centro cuenta con talleres de danza, de matemáticas recreativas, de pintura o de cine. También se organizan intercambios, excursiones, exposiciones, conferencias, viajes de estudio...

### Foro Observatorio Tánger-Tarifa (FOTT)

Es una de las actividades más recientes. José Tono, escritor, asesor cultural y editor contactó con nuestro centro y con el Instituto Cervantes de Tánger para proponer un debate abierto en la ciudad. Se trata de compartir experiencias, así

como las distintas visiones de unos y otros, con participación de conferenciantes españoles y marroquíes. El FOTT enfatiza en la idea de que los actos, encuentros, libros y demás actividades deben ayudar a un mejor desarrollo y conocimiento mutuo de ambos mundos.

Con este ideario los alumnos han tenido ocasión de escuchar y debatir con la escritora, Lourdes Ortiz, Fernando Rodríguez Lafuente, escritor y director de la revista de Occidente, Juan Goytisolo, Nadia Nair, profesora de la Facultad de Ciencias de Tetuán, los escritores, Khalid Raissouni, Mezouar El Idrissi, Pedro Molina Temboury y la periodista y feminista Ruth Toledano, entre otros.

Esta experiencia además del contacto de nuestros alumnos con personalidades de la cultura española y marroquí, propone la reflexión sobre el mundo en que vivimos y las distintas percepciones que sobre éste tenemos.

#### Notas.

- (1) **La vida perra de Juanita Narboni**. Pág., 371
- (2) Introducción de Virginia Trueba a **La vida perra de Juanita Narboni**. Pág., 81.
- (3) **El año que viene en Tánger**. Pág., 12.

#### Bibliografía:

- La Vida perra de Juanita Narboni**. Ángel Vázquez. Edición de Virginia Trueba, Ed. Cátedra, Madrid 2000.
- El año que viene en Tánger**. Ramón Buenaventura. Ed. Debate. Madrid, 1988.
- Si Tánger le fuese contado... Nombres españoles en el mito de Tánger**. Tomás Ramírez Ortíz. Ed. Algazara. Málaga, 2005.

# INSTITUTO ESPAÑOL

## NUESTRA SEÑORA DEL PILAR

### *de Tetuán*

Luis Javier BARBADILLO

Director del Centro



Vista del patio interior del Centro

**E**l Instituto Español «Nuestra Señora del Pilar» constituye, con más de 90 años de existencia, un centro educativo de larga tradición en la ciudad de Tetuán, al tiempo que un referente indiscutible en la historia de la ciudad y en la labor educativa desempeñada por España en el conjunto de Marruecos.

Fundado en 1915 por la congregación de religiosos Marianistas, el Colegio inicia sus actividades lectivas el 8 de octubre de 1915 en una pequeña sede cerca del cementerio musulmán; no obstante, las clases se trasladarían, pocos meses después, a la “Casa de los Azulejos”, en la zona del Ensanche.

En su primer año de existencia, El Pilar es regentado por una comunidad de ocho religiosos marianistas, entre los que destaca el Padre Abdón Perea quien sería su director durante un lustro y considerado como el auténtico fundador del Colegio. A lo largo de ese curso 1915-16, El Pilar contó con un total de setenta y cinco alumnos, matrícula que se iría incrementando paulatinamente en los años posteriores.

No obstante, entre 1918 y 1927, la guerra del Rif y una letal epidemia de gripe alteran sustancialmente la vida de El Pilar, lo que obliga en ocasiones a suspender temporalmente las actividades lectivas. En 1919, se produce un nuevo traslado de sede a un edificio construido en lo que entonces era un descampado y hoy es la plaza de Mohamed V.

La normalización de la actividad docente conseguida con la finalización de la guerra del Rif coincide con la proclamación de la República en 1931 y la consecuente llegada de “nuevos aires” al Colegio; los religiosos marianistas de El Pilar consiguen, de manera poco menos que milagrosa, mantener su actividad como docentes, pero se ven obligados por la legislación vigente a admitir, por vez primera, alumnas en el Colegio. Nacen así “las pilaristas”. En aquellos años, el Colegio llega a superar ampliamente los 300 alumnos matriculados, por lo que se decide construir un nuevo Centro que pueda dar acogida a la creciente población escolar.

La construcción del actual edificio de *El Pilar* comienza en 1935 y tiene lugar en un descampado en la Avda. de Las Palmeras, hoy conocida como Avda. Mauritania. La agitación social que se vive por entonces en España, preludio de la guerra civil, también se deja sentir en Tetuán: el nuevo Colegio, todavía en plena construcción, sufre el 23 de abril de 1936 un atentado con bomba, fruto del sentimiento anticlerical arraigado en algunos sectores sociales



*El Pilar* en construcción (1935).

de la época. No obstante, *El Pilar* sobrevive a todos estos avatares y comienza sus actividades docentes en su nueva y definitiva sede en octubre de 1936, pocos meses después del llamado por los sublevados Alzamiento Nacional y del comienzo de la Guerra Civil española.

Finalizada la contienda, el Pilar conoce un periodo de auténtico esplendor en la década de los 40, cuando asume la dirección el Padre Fernández de Gamboa, quien impulsa como nadie el culto a las actividades deportivas y a la excelencia académica; los bachilleres del Pilar sobresalen por sus extraordinarios resultados en los exámenes de Estado que dan acceso a la Universidad, al tiempo que los equi-



Conferencia Científica.



Aula de informática



Pabellón polideportivo

pos deportivos de El Pilar dominan las competiciones y conquistan innumerables trofeos.

El récord de matrícula se alcanza en la década de los 50 del siglo pasado, cuando *El Pilar* supera ampliamente los quinientos alumnos. No obstante, la independencia de Marruecos a mediados de esta década marca un punto de inflexión; en una primera etapa, el Colegio se enriquece con un notable incremento de alumnos marroquíes, muchos de ellos procedentes de Ifni; sin embargo, a partir de los 60, el masivo abandono de Tetuán por parte de las familias españolas hasta entonces residentes en la ciudad va a provocar un paulatino pero inexorable descenso en el número de alumnos.

En cualquier caso, tras sus primeros cincuenta años de existencia, la celebración de las “bodas del oro” del Colegio arrojan un balance espectacular: más de diez mil alumnos formados, resultados académicos inmejorables e infinidad de trofeos deportivos conquistados. El Pilar ya ha hecho historia.

Un momento crucial en el devenir del Centro tiene lugar con la aprobación de Ley de Educación de 1970 y la consecuente transformación del Colegio en “Instituto”, cuya dirección seguirá siendo no obstante asumida por la Compañía de María hasta 1978.

En el año 2002 se emprenden unas importantes obras de remodelación del edificio principal del Instituto, lo que obliga a trasladar provisionalmente las clases a las instalaciones del Colegio Español Jacinto Benavente de Tetuán. Poco más tarde se procedería a la construcción de un pabellón polideportivo cubierto.

El edificio principal de “El Pilar”, situado en la confluencia de las avenidas Hassan, II y Mauritania de la ciudad de Tetuán, consta de cuatro plantas, con una superficie aproximada de 1200 m<sup>2</sup> por planta. El resto de la superficie del solar está ocupada por diversas instalaciones deportivas y recreativas, campo de fútbol, corredores y patios (alrededor de 5200 m<sup>2</sup>), así como por otros espacios que incluyen un jardín botánico recientemente remodelado y diver-

sos espacios verdes (más de 2000 m<sup>2</sup>).

Es de destacar que, en los dos últimos cursos, se ha llevado a cabo un plan de mejora y optimización de los espacios y recursos disponibles en el Centro, incluidos los laboratorios de Biología, Física y Química, el aula de Informática, los Departamentos Didácticos, los despachos de Secretaría, Jefatura de Estudios y Dirección, el Salón de Actos, la Biblioteca, el conjunto de las aulas, el Jardín Botánico y todas las instalaciones deportivas, pabellón deportivo incluido, merced a lo cual el Centro cuenta hoy día con modernas instalaciones y equipamientos totalmente renovados.

“El Pilar” imparte enseñanzas del sistema educativo español correspondientes a las etapas de Educación Secundaria Obligatoria (1º, 2º, 3º y 4º de la E.S.O.) y de Bachillerato (1º y 2º), con las modalidades de Bachillerato de Ciencias de la Salud, Bachillerato Científico-Tecnológico y Bachillerato de Ciencias Sociales, con dos grupos por curso y una matrícula que se sitúa en torno a los 270 alumnos.

El Instituto se nutre fundamentalmente de alumnos procedentes del Colegio “Jacinto Benavente”, a los que se unen cada curso un número cada vez mayor de alumnos procedentes de otros sistemas educativos, principalmente del marroquí, los cuales se incorporan directamente al Centro en los niveles educativos correspondientes.

Como centro español en el exterior, “El Pilar”, aparte de las actividades puramente académicas, desarrolla año tras año un amplio y variado Programa Anual de Actividades Complementarias y Extraescolares, en el que se incluyen actos y actividades de larga tradición en el Centro tales como La Semana Cultural, el Grupo de Teatro, el concurso literario “Aita Tettauen”, los viajes de intercambio, el torneo de ajedrez y diversas competiciones deportivas en las que participan y colaboran tanto los diversos miembros de la Comunidad Educativa como también, en muchos casos, otros sectores educativos y sociales del entorno. A estas actividades se suman cada año

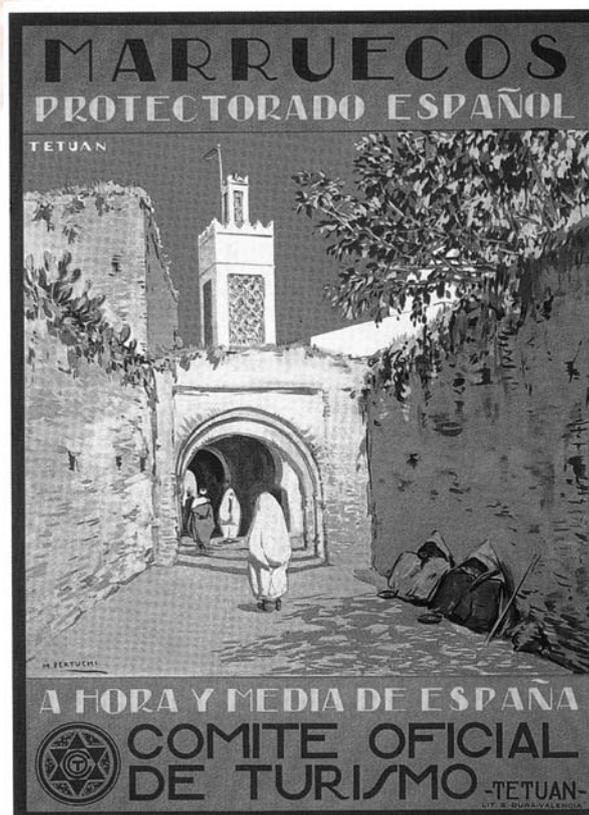


Excursión a los cedrales de Ketama (1935).

las propuestas disciplinares e interdisciplinares que a principio de curso proponen los distintos Departamentos de Coordinación Didáctica, bajo la supervisión del Equipo Directivo y la coordinación del Jefe del Departamento de Actividades Extraescolares.

Señalar, por último, que el Instituto “El Pilar” cede también sus instalaciones a diversas asociaciones de la ciudad para la celebración de

actos culturales y deportivos. A este respecto, cabe destacar la ya tradicional celebración del “Trofeo Ramadán” de fútbol, competición deportiva en la que participan los principales equipos de fútbol-sala de la ciudad y que tiene una amplia repercusión en el conjunto de la ciudad. Los fondos obtenidos por el Instituto con esta competición son posteriormente donados a diversas ONGs de la ciudad.



Cartel de MARIANO BERTUCHI

# INSTITUTO ESPAÑOL **JUAN DE LA CIERVA** *de Tetuán*

**Francisco SALADO CARRILLO**

Director del Centro



Vista exterior del Centro.

**E**l 1º de octubre de 1961 se crea la Escuela de Formación Profesional en Tetuán para procurar a modestos muchachos españoles y marroquíes de formación española una salida decorosa al tener que abandonar la Escuela de enseñanza primaria una vez cumplidos los catorce años.

En un principio, el Centro se limitaba a un modesto Taller-Escuela instalado en un pabellón del antiguo Hospital Militar de la capital del Protectorado Español. Entonces dependía de un Patronato creado en la Misión Cultural Española que era sostenido por el Consulado General de España en Tetuán, presidido por el Excmo. Sr. D. Antonio Izquierdo Yanes, Ministro Plenipotenciario, Cónsul General de España en Tetuán, que había proporcionado los edificios donde se ubicó. Se organizaron clases de la especialidad de Instalador-Montador, de la rama Eléctrica y de Ajustador, de la rama de Metal, en las que se seguían las directrices marcadas por los Cuestionarios Nacionales preparados por el Ministerio de Educación Nacional. A la vista de los satisfactorios resultados obtenidos en ese curso se consideró necesario y oportuno separarlo de la enseñanza primaria,

dotándole de todo lo necesario y solicitando de las autoridades españolas su reconocimiento. El número de alumnos aumentó en el siguiente curso y, si en un principio todos eran de la provincia de Tetuán, pronto acudieron de otras ciudades de la zona norte del país e incluso de zonas más alejadas. El 15 de noviembre de 1963 obtuvo el reconocimiento como centro no oficial "autorizado" por el Ministerio de Educación Nacional a través de su Comisión Permanente de la Junta Central de Formación Profesional Industrial, que autorizó las siguientes especialidades: de ajustador-matricero, tornero - en la sección Mecánica- y forjador-chapista -en la sección de Construcciones Metálicas- todo ello de la Rama del Metal- ; y, finalmente, la especialidad de instalador-montador -en la Rama de Electricidad-. Las enseñanzas eran las de grado de pre-aprendizaje y las correspondientes al grado de Oficialía en las mencionadas especialidades, quedando adscrito, a efectos oficiales, a la Escuela de Maestría Industrial de Málaga. En ese año se contaba ya con 104 alumnos repartidos entre los grupos de 1º y 2º de Iniciación Profesional y los grupos de 1º y 2º de Oficialía Industrial. Al provenir algunos alumnos de zonas alejadas (Tánger, Arcila, Larache, Alcazarquivir, Kenitra, Rabat, Casablanca, Marrakech, Salé, Agadir, Ifni, Nador, Alhucemas, Uixan, Setolazar) se creó un internado que acogía a 25 de éstos y que posteriormente sería ampliado hasta duplicar su capacidad. También se daban clases para adultos de Formación Profesional Acelerada, en las que se impartían dos horas diarias de trabajo en el taller.

La primera promoción surgida del Centro en 1965 formada por 16 alumnos, fue becada para seguir en Málaga el curso de Maestría Industrial. El número de alumnos continuaba aumentando y en el siguiente curso 1965-66, era ya de 172 y en el siguiente curso ascendía a 230, manteniéndose en los años siguientes en torno a 250, número limitado por las posibilidades de aquellas instalaciones.

Transcurrido el período que marcaba el artículo 10 de la Ley de 27 de Julio de 1955 para que los centros "autorizados" pudieran obtener la calificación de "reconocidos", es transformado en "Centro no oficial reconocido" el 3 de octubre de 1968, hasta que en 1970 se transforma en oficial por Decreto 3533 de Presidencia del Gobierno de 3 de Diciembre de ese año, pasando a denominarse Escuela de Aprendizaje Industrial. El primer Director del Centro, D. Federico García Herrera, conocía la noticia del reconocimiento como centro oficial con anterioridad a través del diario "España" de Tánger, como se recoge en sendos escritos de agradecimiento fechados el 20 de noviembre de 1970 dirigidos al Inspector General de Enseñanza Profesional y al Inspector de Formación Profesional.

En 1972 se publica la Orden Ministerial firmada por Villar Palasí, que pone en funcionamiento la Escuela Oficial de Aprendizaje Industrial, hecho, que según consta en los archivos del Centro, es agradecido por el mismo Director mediante carta dirigida al Subdirector General de Asuntos de África, D. Fernando Morán, donde menciona las gestiones personales llevadas a cabo por el Ministro Plenipotenciario, Cónsul General de España, Sr. Gasset. En el año 1975 la Escuela Aprendizaje Industrial se transforma en Centro Nacional de Formación Profesional de Primero y Segundo Grado. Las enseñanzas entonces eran las de Primer Grado: en las Profesiones de Mecánica, Construcciones Metálicas y Electricidad y las enseñanzas a extinguir correspondientes a los Grados de Oficialía y Maestría de las especialidades ya mencionadas.

La ampliación de las enseñanzas a Segundo Grado se autoriza en octubre de 1977 en las Especialidades de Máquinas-herramientas y Calderería en chapa y estructural de la Rama del Metal e Instalaciones y líneas eléctricas de la Rama de Electricidad y Electrónica, siempre que se cumpliera el requisito del número de alumnos establecido por la normativa en vigor.

En la actualidad, fiel a su origen, el Centro continúa con las enseñanzas de formación profesional en los Ciclos Formativos de Grado Medio siguientes: Equipos Electrónicos de Consumo, Equipos e Instalaciones Electrotécnicas, Técnico en Mecanizado y Cuidados Auxiliares de Enfermería, además de los Programas de Garantía Social en su modalidad de Iniciación Profesional de Operario de Instalaciones Eléctricas de Baja Tensión, Operario de Máquinas y Herramientas y Auxiliar de Transporte Sanitario. Enseñanzas correspondientes a las Familias Profesionales siguientes: Electricidad y Electrónica, Fabricación Mecánica y Sanidad.

Sus instalaciones se han beneficiado de remodelaciones y mejoras importantes y su equipamiento se ha ido modernizando y adaptando a las necesidades que han surgido con las nuevas enseñanzas. En el momento actual, el Ministerio de Educación y Ciencia, a través de la Subdirección General de Cooperación Internacional y la propia Consejería de Educación, está haciendo un esfuerzo importante en dotar al Centro de los recursos materiales para aumentar los niveles de calidad de sus enseñanzas y poder cumplir con la función que tiene encomendada ya que -como se decía en un informe redactado por la Oficina Cultural de la Embajada de España fechado el 7 de abril de 1972 que aún goza de actualidad- *"La labor que realiza el Centro de Formación Profesional es realmente admirable y sería muy conveniente que, si fuera posible, no solamente se conserven sus actuales instalaciones sino que se amplíen..... Dentro del marco de aplicación del Convenio Cultural y de Asistencia Técnica Hispano-Marroquí, este Centro debe gozar de un interés preferente"*.



En el Patio (Años 60)

## *La Misión Cultural Española en la memoria :*

# COLEGIO **TIRSO DE MOLINA** *de Casablanca*

**Eugenio GARCÍA HIDALGO**

Profesor en el Centro Reyes Católicos de Santa Fe de Bogotá (Colombia)

**E**l antiguo Colegio Español, Tirso de Molina de Casablanca (Marruecos), tuvo su origen en unas antiguas escuelas españolas que desde los primeros años 50 funcionaron en un edificio colindante con el Consulado Español, hoy sede del Instituto Cervantes de Casablanca. Estaba regentado por unos maestros que impartían las enseñanzas propias del Ministerio de Educación. El alumnado era escaso y procedía de familias españolas de economía precaria, algún estudiante de raza gitana y algún que otro marroquí residente en la cercana Medina de Bab Marrach.

Fue en los años 60 cuando tomó forma el colegio español *Tirso de Molina* dentro de la Misión Cultural de España en Marruecos, en un edificio de dos plantas con patio, salón de actos, cocina y comedor. Al principio de esta década las enseñanzas que se impartían en el centro eran las mismas que en cualquier otro centro de España, esto es, sin adaptación curricular alguna al sistema educativo marroquí. La enciclopedia Alvarez y las libretas de alumnos, que nos llegaban trámite la Embajada y Consulado españoles, constituían nuestro material escolar. Al contrario que en el norte de Marruecos, antiguo territorio perteneciente al Protectorado español donde existían escuelas españolas, en Casablanca no se introdujo la enseñanza bilingüe para alumnos marroquíes.

El centro por sí mismo no tenía repercusión alguna en la sociedad marroquí de la época ni en los españoles residentes en Casablanca y aún menos en la numerosa comunidad francesa. Fue a finales de los 60 y principios de los 70, cuando el colegio Tirso de Molina conoció el principio de un auge que se fue acrecentando y manteniendo con el paso de los años. En esos años, se contrató a profesores nuevos locales para la enseñanza de Música, Educación Física y Danza para las alumnas del centro. Igualmente, el colegio comenzó a disfrutar de cierta reputación en Casablanca, especialmente entre la comunidad española, gracias a las actividades teatrales, musicales, fiestas..., todo tipo de efemérides que el centro, junto con algunos padres de alumnos, organizaba. Durante este período también se contrató a profesores para que impartiesen enseñanza de francés a petición de padres de alumnos.

En los primeros años 70, había en el centro más de 300 alumnos, obligándonos a habilitar más aulas en la Foncier, patio de la Cámara de Comercio Española. Los alumnos, en su mayoría españoles, procedían de las familias españolas residentes en los barrios de *Maârif*, *Belvedere*, *Rochers Noirs*, *Mer Sultan*, *Liberté* y otros de Casablanca. También se ofrecían clases nocturnas para adultos para la obtención del certificado de Graduado Escolar. Fueron clases que gozaron de

gran éxito y a las que asistían padres y madres de alumnos del centro junto con jóvenes que buscaban la obtención del Graduado Escolar.

Ya desde finales de los años 60, las enseñanzas españolas en Marruecos recibían sus directrices desde Madrid a través de la Inspección de Enseñanza española en Marruecos con sede primeramente en Tetuán, capital del Protectorado, y más tarde en Tánger.

El aumento en el número de estudiantes trajo consigo el aumento en el número de profesores llegando a alcanzar la cifra de 15 maestros, propuestos y reclutados por la Inspección española en Marruecos y nombrados por nuestro Ministerio de Educación. Tomaban posesión en el Consulado General de España en Casablanca y recibían sus emolumentos a través de un habilitado con residencia en Tetuán. A estos maestros había que añadir los que contrataba la Consejería Laboral de la Embajada de España para Música, Educación Física y Danza, más el personal administrativo y de servicios que dependía de la propia Consejería Laboral.

La llamada Ley de la Marroquinización unida al contencioso entre España y Marruecos por el Sahara Occidental produjeron un reflujo de alumnos en el *Tirso de Molina* a mediados de los años 70. Sin embargo, el prestigio y la calidad en la enseñanza del centro iban en aumento. Su resur-



Convocatoria de exámenes libre de Graduado Escolar (septiembre de 1974). En la foto: El director (Don Daniel Noriega), el Cónsul (Don Marcelo Fraga Iribarne) y el secretario (Don Salvador Márquez).



En fila en el Patio (Años 60).

gimimiento tuvo lugar a final de esta década tanto en la matrícula de estudiantes como en el número de sus profesores, que empezaban a ser contratados desde Madrid y sin propuesta previa de la Inspección española en Marruecos. Llegaron maestros procedentes de distintas partes del territorio español que insuflaron al centro aires nuevos.

La Dirección del centro supo formar una piña de trabajo común con los estudiantes, padres y profesores y de ahí su éxito pedagógico y la calidad y prestigio que alcanzó posteriormente. Fueron muchos los alumnos que finalizaron sus estudios de E.G.B. durante esos años y que empezaron a engrosar las filas del Instituto Español Juan Ramón Jiménez de Casablanca hasta ese momento con una matrícula escasa.

Asimismo, se introdujo el inglés en el currículo de los alumnos, pero seguían sin impartirse clases de Árabe para el grupo cada vez más numeroso de estudiantes marroquíes y tampoco se realizaban adaptaciones curriculares a los contenidos socioculturales propios del medio de que procedían los estudiantes. Comenzó a funcionar la Asociación de Padres de Alumnos. Se realizaron diferentes actividades extraescolares y culturales con la participación de toda la comunidad escolar, lo que tuvo su repercusión en la comunidad española, en la marroquí, en la hebrea y en otras como la portuguesa, la italiana

la latinoamericana y la población de algunos países del este de Europa. Los estudiantes participaron en actividades teatrales, de danza, formaron parte de coros, asistieron a proyecciones de cine escolar. Se celebraron concursos varios, competiciones deportivas y se realizaron viajes de estudios al finalizar los estudios de E.G.B.

A principio de los años ochenta numerosos aspectos en nuestra línea educativa y cultural en Marruecos empiezan a cambiar. El cambio más importante fue el del alumnado, pues, los estudiantes españoles dejaron de ser mayoría en el centro por la matrícula de marroquíes y de otras nacionalidades. En el *Tirso de Molina* nos dimos cuenta de la necesidad de adaptarnos a los vientos nuevos que soplaban en España, pues la administración nueva surgida de las urnas en octubre de 1982 se encontró con la necesidad de cambio en nuestra enseñanza y comenzó a buscarle soluciones. La Inspección española de enseñanza en Marruecos cambió en 1983 y con el cambio la llegada de savia nueva a los centros españoles y a la enseñanza en general.

En 1984, las autoridades del Ministerio de Educación y Ciencia y de Asuntos Exteriores de Madrid se reunieron con los profesionales de la enseñanza española en Marruecos, en unas jornadas para estudiar conjuntamente la situación de la Educación Española en este país y encontrarle soluciones. La Dirección del centro y



Procesión (Mayo de 1972).

su Claustro de profesores tomaron buena nota de los nuevos impulsos democráticos y educativos, de la Inspección nueva y de sus instrucciones y de todo lo expuesto y analizado en aquellas jornadas.

Entonces, nuestro *Tirso de Molina* fue uno de los centros españoles en Marruecos pionero en la implantación de la Ley Orgánica reguladora del Derecho a la Educación (L.O.D.E.), en aspectos tan importantes como la participación de la comunidad escolar en la programación de la enseñanza, la formación de los órganos de gobierno de los centros, admisión de alumnos y asociaciones de padres. Para el funcionamiento del *Tirso de Molina* no había novedad alguna en la participación de toda su comunidad escolar en la elaboración de currículos, en la toma de decisiones, en actividades extraescolares, culturales y deportivas, pues lo veníamos haciendo desde los primeros años ochenta. La Dirección del centro siempre apoyó este trabajo en equipo con miras a alcanzar objetivos más amplios poco a poco.

A esa época pertenecen logros como la contratación de dos profesores de Lengua y Cultura Árabes para impartir estas enseñanzas a todos los estudiantes marroquíes matriculados en el centro y para los españoles que quisieran conocerlas y estudiarlas voluntariamente (eran profesores procedentes del sistema público marroquí y financiados por la Consejería Cultural de España en Rabat), como la promoción y difusión de actos culturales (concursos literarios, de pintura, fotográficos...), la colaboración con otras

instituciones españolas en Casablanca y con otros centros educativos marroquíes de la ciudad. La prensa marroquí (*Le Matin*, *Maroc Soir*) informaba de todas los actos y actividades, a los que asistían autoridades consulares, de la Embajada y autoridades locales marroquíes. Actos que fueron muy populares y para los que el espléndido salón de actos del *Tirso de Molina* se quedaba pequeño.

El colegio *Tirso de Molina* estaba situado en un edificio colindante con el del Consulado General de España en Casablanca. Cuando el edificio que albergaba el Consulado se quedó pequeño para desarrollar sus funciones y con la mente puesta en el hecho de que Casablanca ya poseía otro centro educativo español, el instituto Juan Ramón Jiménez con muy poca matrícula en aquel tiempo, el Ministerio de Educación y el de Asuntos Exteriores españoles decidieron la fusión de los dos centros en uno, que pasó a llamarse Instituto *Integrado Juan Ramón Jiménez* de Casablanca.

El 21 de diciembre de 1985 el Director del colegio español *Tirso de Molina* de Casablanca entregó sus llaves al Cónsul General de España en Casablanca, pasando los 304 alumnos de Preescolar y de E.G.B., junto con sus 15 profesores a formar parte del claustro de profesores del *Instituto Integrado Juan Ramón Jiménez* de Casablanca. Así, se puso fin al colegio español *Tirso de Molina* en Casablanca. Su edificio es hoy sede del *Instituto Cervantes*.



Inauguración de la exposición "Bertuchi, 50 años después" en Rabat

## LA **CONSEJERÍA CULTURAL** DE LA EMBAJADA DE ESPAÑA Y **LA COOPERACIÓN** **CON MARRUECOS**

**Antonio ALVAREZ BARTHE**

Consejero Cultural y de Cooperación  
Embajada de España en Marruecos

**E**l ámbito de acción de nuestras relaciones culturales y científicas no se ha sustraído al profundo cambio que ha conocido España desde la restauración de la democracia hace ya treinta años. Si durante mucho tiempo la difusión de la cultura española en el exterior fue coto casi reservado de la Dirección General de Relaciones Culturales y Científicas del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación (MAEC) y de sus órganos en los países con representación española, este importante vector de nuestra política exterior se caracteriza hoy por la existencia de una pluralidad de actores de diversa naturaleza.

En efecto, hoy concurren en la tarea de difundir en el extranjero la rica realidad cultural y científica española otros Ministerios, como el de Cultura, el de Educación y Ciencia o el de Medio Ambiente; otras Administraciones de la España descentralizada, como son las Comunidades Autónomas, Diputaciones Provinciales y los Ayuntamientos y, en último lugar, pero con creciente importancia, una serie de instituciones de naturaleza pública que han ido apareciendo en tiempos más recientes: el Instituto Cervantes, la Sociedad Estatal para la Acción Cultural Exterior (SEACEX), la Fundación Carolina, la Casa de América o la Casa Árabe.

En este complejo entramado institucional, las Consejerías Culturales de la Embajadas de España siguen desempeñando un papel central en lo que concierne a la difusión de nuestra cultura y la cooperación cultural en sentido amplio. La de nuestra representación en Rabat es, en concreto, el más antiguo entre los actores que

operan en Marruecos con competencia exclusivamente centrada en la cooperación cultural pura (los centros del Ministerio de Educación, que también actúan en el campo de la difusión cultural, tienen un objetivo primario de otra naturaleza). Desde la apertura de la Embajada de España, tras el acceso de Marruecos a la plena independencia, la Consejería de Cultura ha ejercido como referente de los hispanófilos marroquíes y ha contribuido, con la organización de un elevado número de actividades de todo tipo y con la gestión de nuestros programas de becas, a hacer presente nuestra cultura en este país y a facilitar el conocimiento mutuo de ambas sociedades.

Las dimensiones de esta breve nota impiden que se pueda hacer aquí un repaso profundo de la historia de la Consejería Cultural. Preferimos centrarnos en dar una visión de conjunto de las orientaciones que presiden la actuación de la Consejería en los últimos años y, sobre todo, en exponer brevemente los elementos principales de nuestros proyectos para el año 2007.

A tal efecto, es necesario dejar constancia previa de dos acontecimientos que han tenido una incidencia directa sobre el trabajo de la Consejería Cultural: la creación, en 1991, del Instituto Cervantes y la ubicación, en el año 2000, de la Dirección General de Relaciones Culturales y Científicas del MAEC, de la que depende la Consejería, dentro de la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI).

Por lo que se refiere al primero, nadie desconoce la relevancia que la creación de Instituto Cervantes ha tenido para impulsar la difusión de la cultura española en el exterior. Esta relevancia es particularmente visible en Marruecos, ya que este es el país del mundo que cuenta con más Centros del Instituto (Rabat, Casablanca, Tetuán, Tánger, Fez y Marrakech, este último abierto en septiembre de 2006.) Más allá de su labor principal de enseñanza de la lengua española, estos Centros vienen contribuyendo desde su creación a la difusión de la cultura española en Marruecos. La Consejería Cultural de la Embajada de España no podía mantenerse ajena a esta realidad y por ello ha privilegiado desde los años 90 el trabajo conjunto con los Centros del Cervantes en la programación y ejecución de nuestras actividades culturales. La organización de actividades con dichos Centros garantiza una reducción de los costes, una optimización de los recursos humanos y logísticos, un reforzamiento del principio de unidad de la acción cultural exterior y una presencia de nuestras actividades durante los doce meses del año en las principales ciudades de Marruecos.

En cuanto a la inserción de la DG Relaciones Culturales y Científicas dentro de la AECI, hay que decir que ello ha tenido como consecuencia que a la tradicional tarea de proyección de nuestra

riqueza cultural y artística se haya añadido la voluntad de profundizar en la cooperación cultural como herramienta, dentro de nuestra política exterior, para fomentar relaciones equitativas encaminadas al enriquecimiento mutuo y a entender la cultura como elemento esencial dentro de nuestra estrategia de cooperación al desarrollo. La consecuencia práctica más inmediata y visible es que, en los últimos años, a las actividades tradicionales consistentes en la organización de conciertos, exposiciones o conferencias, han venido a sumarse en nuestra programación cultural otras propuestas que persiguen, por ejemplo, la capacitación de los actores culturales marroquíes, con el objeto de contribuir a un florecimiento de la cultura propia del país.

Hechas estas precisiones, podemos pasar a analizar brevemente los elementos principales de la cooperación cultural entre España y Marruecos que gestiona esta Consejería Cultural en coordinación con la Oficina Técnica de Cooperación de la AECI.

La base jurídica de la cooperación cultural entre España y Marruecos es el Convenio de Cooperación Cultural y Educativa, de octubre de 1980, y la VI Comisión Mixta que se celebró en Rabat en abril de 2003. Los programas de cooperación cultural en curso son los siguientes:

a) **Programa de Cooperación Interuniversitaria (PCI) hispano-marroquí:** Se inició en 1996 y consiste en la realización de programas de investigación hispano-marroquíes de interés para la cooperación bilateral y que conllevan acciones complementarias conjuntas de los equipos científicos que integran a los universitarios e investigadores españoles y marroquíes en los ámbitos definidos como prioritarios. Estos últimos se establecen en cada convocatoria según clasificación del Comité de Ayuda al Desarrollo de la OCDE. Esto es importante porque se pretende utilizar el PCI como un elemento complementario a los proyectos de cooperación que lleva a cabo España en Marruecos.



La duración de los proyectos conjuntos es de un año renovable por otro.

b) **Becas:** Desde hace unos años, todas las becas que ofrece el MAEC están unificadas en el programa "Becas MAEC-AECI" y se ofrecen en convocatoria anual única mediante resolución de la SECI\*. Dado el alto número de becas, y para facilitar su tramitación, se gestionan vía Internet. Desde la Embajada de España se procede a una preselección de los candidatos. Los tipos de becas que se ofrecen en Marruecos son para estudios de tercer ciclo, investigación, especialización y para cursos de lengua y cultura españolas. La novedad de la convocatoria correspondiente al curso 2006-2007 ha sido la introducción de un procedimiento de consulta informal con las autoridades marroquíes competen-



Festival en Chaouen (Actuación de Hakim)

tes para la evaluación de las candidaturas que se realiza en esta Embajada. Para el citado curso se han concedido a Marruecos 26 becas de programa II.A (larga duración, 3er ciclo y máster) y 4 de postgrado para el programa II.B.

c) **Lectorados:** Los lectorados de lengua española en universidades marroquíes que financia la AECE comprenden una dotación de unos 1.500 euros por parte española y unos 4.000 dirhams por parte marroquí. Actualmente existen lectorados de español en las Universidades de Tetuán, Rabat, Fez, Agadir y en la Escuela de Traductores de Tánger.

d) **Otros sectores de cooperación cultural destacables y contemplados en el Acta de la Comisión Mixta mencionada son:**

*El Libro*, con intercambio y cooperación entre editores, autores y traductores de ambos países, así como participación en las diferentes Ferias que se organizan en España y Marruecos.

*Archivos y Bibliotecas:* En este ámbito de la salvaguarda de las riquezas documentales y archi-vísticas, se producen frecuentes intercambios de expertos de ambos países. A señalar también que el 15 de noviembre de 2006, el Director de la Biblioteca Nacional del Reino de Marruecos, Driss Khrouz, y la Directora de la Biblioteca Nacional española, Rosa Regás, firmaron en Madrid un Memorando de Entendimiento que abre nuevas

perspectivas para la cooperación entre ambas instituciones.

*La Arqueología y Preservación del Patrimonio* son objeto también de la cooperación cultural hispano-marroquí. Equipos de las Universidades de Valencia y de Castilla-La Mancha llevan a cabo excavaciones en, respectivamente, Lixus y Souss Tekna, con financiación de la AECE y el Ministerio de Cultura.

e) **Programación cultural:** El año 2005, con la ejecución del programa “Tiempo de España en Marruecos”, supuso un importante avance cualitativo y cuantitativo de la presencia cultural española en Marruecos. En el 2006 se ha conseguido mantener un nivel de presencia fuerte en las principales ciudades de Marruecos, con más de treinta actividades programadas con participación de esta Consejería Cultural. Muchas de ellas han sido coorganizadas con actores culturales públicos y privados de Marruecos, en particular el Ministerio de Cultura.

La programación para 2007 pretende asimismo mantener un nivel elevado de actividades a lo largo de todos los meses del año y profundizar las relaciones de cooperación con los actores culturales locales. Se prevén actividades en casi todos los lenguajes artísticos-creativos, se pretende reflejar la diversidad cultural de nuestro país (colaboración de determinadas CC.AA. en la organización de varias



Exposición "Alter gráfico"



Entrada de la Exposición "Alter gráfico"

actividades), se ha buscado la coordinación con diferentes actores culturales españoles públicos y privados (centros del Instituto Cervantes en Marruecos, Ministerio de Cultura, IITM...) y se prevén actividades para fomentar la formación de recursos humanos para la gestión cultural en Marruecos.

Algunos de los ejes fundamentales de esta propuesta ambiciosa de programación, habida cuenta de lo que se consideran las circunstancias específicas de Marruecos, son los siguientes:

**Presencia en Festivales:** Los numerosos festivales organizados por las instituciones públicas marroquíes son sin duda uno de los elementos más señalados del calendario cultural en este país y constituyen un excelente escaparate por el gran número de personas que atraen. El prestigio de algunos de ellos, el Festival de Músicas Sacras de Fez, el Festival de Arcila, o el Mawazine "Ritmos del Mundo", de Rabat, por citar sólo tres, trasciende más allá de las fronteras de Marruecos. Se considera prioritario, por lo tanto, consolidar la presencia de artistas españoles en dichos festivales. En el año 2007 se pretende potenciar las actuaciones de grupos de música moderna con objeto de llegar al público joven de Marruecos. Para esta parte de la programación se cuenta, además, con el apoyo del Ministerio de Cultura español.

**Traducciones:** Otro de los objetivos prioritarios es dar a conocer la literatura y el pensamiento español más actuales a través de la presencia en Marruecos de autores de prestigio. Para que las visitas de estos no constituyan un ejercicio unidireccional, se ha previsto la organización de mesas redondas y encuentros con autores marroquíes para fomentar

el diálogo intercultural. Con objeto de que dicho diálogo pueda establecerse sobre una base sólida, se propone traducir al árabe una obra de algunos de los autores españoles que serán invitados este año (Rafael Reig, José María Ridaó, Fernando Savater...). Se ha llegado a un acuerdo con una editorial marroquí para que dichos libros sean puestos en el mercado a un precio módico, lo que favorecerá su difusión.

**Cultura para el desarrollo y formación de recursos humanos para la gestión cultural:** Varias de las actividades propuestas van dirigidas, total o parcialmente, a la formación de artistas marroquíes en los diversos lenguajes creativos a través de la organización de talleres y de clases magistrales. Además, y tras la organización en 2006, en Casablanca, de un seminario muy exitoso sobre gestión de políticas culturales, impartido por el profesor Lluís Bonet de la Universidad de Barcelona, se propone continuar por esta vía organizando, a cargo del mismo experto, un seminario sobre gestión de turismo cultural en Marrakech.

**Actividades en ámbitos de expresión artística no trabajados hasta la fecha en Marruecos:** Es el caso de la propuesta de participación en el Salón del Cómic de Tetuán.

**Oferta de flamenco:** Es un hecho que el flamenco atrae especialmente al público marroquí. Por ello, sin descuidar otros estilos musicales, se propone programar conciertos de artistas de flamenco o de fusión de esta música con otras.

\* SECI: Secretaria de Estado de Cooperación Internacional.



# EL INSTITUTO CERVANTES en Marruecos



**Salvador López Becerra**, Director del I.C. de Fez  
**Arturo Lorenzo González**, Director del I.C. de Tánger  
**Xabier Markiegi Candina**, Director del I.C. de Rabat  
**Antonio Martínez Luciano**, Director del I.C. de Casablanca  
**José Manuel Toledo Jordán**, Director del I.C. de Tetuán

**E**l Instituto Cervantes es el organismo público español, creado por la ley 7/1991, de 21 de marzo, para la difusión de la lengua y cultura española en el ámbito internacional. Está presente en Marruecos con cinco centros, en Casablanca, Fez, Rabat, Tánger y Tetuán y en el curso 2005/2006 se ha comenzado la actividad en Marrakech. Ello da idea de la importancia que el Instituto Cervantes otorga a Marruecos como parte de la comunidad hispanohablante. En esta comunidad se inscribe, en cierta medida, el propio Marruecos, en cuyo suelo se ha hablado ininterrumpidamente la lengua española al menos a lo largo de los cinco últimos siglos y, de manera muy intensa sobre todo en el Norte, en la primera mitad del siglo XX. Se trata, por tanto, de contribuir a que este patrimonio cultural de Marruecos no se pierda, se extienda, se cultive y se aproveche en la actualidad y en el futuro en el contexto de una creciente interrelación transfronteriza.

Marruecos es desde hace años país prioritario para la Cooperación Española y, de hecho, nuestro principal socio en el Magreb. La proximidad geográfica, la historia compartida, la multiplicidad de flujos y de intereses políticos y económicos que existen entre las dos orillas son razones suficientes para mantener, a pesar de los vaivenes de las relaciones bilaterales, un nivel de cooperación muy alto. Pero, además, la presencia en España de una comunidad ya importante de residentes marroquíes que mantiene con sus lugares de origen toda una red de relaciones afectivas y económicas hace necesario enfocar el conjunto de acciones que configuran la Cooperación Española en Marruecos desde una perspectiva de codesarrollo, entendido como un ámbito de actuación transnacional donde predominan relaciones de intercambio. (Así se reconoce en el Documento Estrategia País de la Cooperación Española en Marruecos 2005-2008).

*“Ahora el español ha de ser más que nunca una propuesta de amistad y comprensión, un instrumento de concordia y de tolerancia, y un cauce para la creación y el entendimiento entre las personas y las culturas”* (Palabras de S.M. el Rey don Juan Carlos ante el Patronato del Instituto Cervantes).

Los centros del Instituto Cervantes en Marruecos ofrecen tres tipos de servicios: la enseñanza de la lengua, las bibliotecas y los programas de actividades culturales.

## La enseñanza de la lengua:

Las personas que desean aprender o perfeccionar sus conocimientos de español encuentran en el Instituto Cervantes cursos que se ajustan a sus necesidades. Cada año se matriculan en los cursos presenciales de los cinco centros de Marruecos unos 11.000 alumnos adultos. Asimismo se ofrecen cursos de las otras lenguas cooficiales en España: catalán, euskera y gallego. Las clases se imparten en grupos reducidos, con profesores titulados que utilizan las más modernas tecnologías y métodos docentes para una enseñanza eficaz.

El alumno se inscribe en uno de los cuatro niveles existentes, en función de sus conocimientos previos y del grado de dificultad del nivel. Todos ellos se ofrecen en un amplio abanico de horarios. Se organizan también cursos especiales en función de fines específicos (español administrativo, jurídico, de los negocios, científico, turístico, etc.), cursos de refuerzo, cursos de cultura y civilización e, incluso, cursos diseñados "a la carta" para empresas e instituciones. Todos los estudiantes tienen acceso a las salas de autoaprendizaje, en las que con ayuda de material y equipos informáticos, pueden profundizar en el estudio del idioma.

Además, los Institutos Cervantes ofrecen en el Aula Virtual de Español (AVE) cursos para aprender el idioma aprovechando las posibilidades de Internet. Con un sistema de enseñanza abierto y rápido, el alumno accede a materiales reales y establece contacto con otros usuarios. El AVE es ya un lugar de referencia en la enseñanza de idiomas en Internet. Los estudiantes del AVE tienen libertad para elegir el momento, el ritmo y el lugar de trabajo. Pueden organizarse en grupos con el tutor asignado; así disponen al mismo tiempo de autonomía y de apoyo especializado.

Los Institutos Cervantes organizan también cursos de formación para profesores de español como lengua extranjera. En ellos actualizan sus conocimientos y perfeccionan las técnicas de enseñanza.

El Instituto Cervantes en Marruecos gestiona la obtención de los diplomas de español como lengua extranjera (DELE) en todo el territorio marroquí, en sus cinco centros y en otros centros acreditados como examinadores oficiales. El DELE es el título oficial de ámbito internacional que acredita el conocimiento del español como lengua extranjera. Lo expide el Ministerio de Educación y Ciencia de España y, en su nombre, el director del Instituto Cervantes.

## La biblioteca:

La biblioteca de cada centro es uno de los referentes importantes de difusión de cultura en

español. Como biblioteca pública atiende a los alumnos del centro, a los estudiantes universitarios, sobre todo, a los del Departamento de Español de las Facultades de Letras, hispanistas, investigadores y público general.

Además del fondo general, con obras de referencia de todas las disciplinas, existe un fondo local, compuesto por obras sobre el Magreb, mundo árabe e islámico, relaciones Marruecos-España, traducciones de obras españolas e hispanoamericanas al árabe y obras árabes traducidas al español. Está bien nutrido también el fondo en soporte audiovisual y multimedia, con casetes para la didáctica del español o literatura; CD-Rom de bibliografía, catálogos, enciclopedias, juegos, literatura, cine didáctica, revistas culturales; discos compactos con toda clase de música; colecciones de cine español e hispanoamericano en VHS y DVD; colecciones de documentales y programas culturales de televisión.

## Las actividades culturales:

Miguel de Cervantes creó en castellano, con El Quijote, el género por excelencia de la cultura moderna: la novela. Cuatro siglos después, el español es una lengua de extraordinario prestigio cultural. El Instituto Cervantes pone al alcance también de los marroquíes la cultura de los países hispanohablantes. Los cinco centros del Instituto Cervantes en Marruecos, de una manera coordinada, promueven la cultura en sus más variadas manifestaciones: literatura, artes plásticas, cine, artes escénicas, música, pensamiento... Así, organizan exposiciones, conferencias, seminarios, mesas redondas, debates literarios, actuaciones musicales, representaciones teatrales, proyecciones de cine...

En los países árabes y en el caso de Marruecos desde 1991, para dar una imagen compacta de la presencia española y optimizar los recursos, el programa de actividades culturales se viene realizando conjuntamente por la Consejería Cultural de la Embajada de España en Rabat y los Institutos Cervantes. Habida cuenta que en Marruecos hay cinco Institutos Cervantes, la programación cultural común permite lograr, con un mínimo incremento de coste, la presencia de artistas o de manifestaciones culturales por todo el país con un efecto multiplicador.

Se puede tomar como muestra la programación de 2005. Tuvo dos ejes de intervención: la difusión de la cultura española y la promoción de la cooperación hispano-marroquí en el ámbito cultural.

El 30 y 31 de agosto de 2004 la Sra. Ministra de Cultura, Carmen Calvo, realizó una visita a Marruecos y se firmó un Memorandum en el que entre otros aspectos se contempló la celebración del "Año de España en Marruecos" y el "Año de Marruecos en España".

El Año de España en Marruecos (2005) comenzó con la visita de Estado de SS.MM. los Reyes de España a Marruecos, el 17 de enero. Con tal motivo, inauguraron con el Rey de Marruecos una Exposición, con el título “España-Marruecos. Una Historia común”, en el Teatro Real de Marrakech. En ella se presentaron las rutas almorávides, almohades y merinidas, así como muestras de arte mudéjar.

En el mismo contexto de este Año, España fue la invitada de honor en el XI Salón Internacional de la Edición y del Libro que tuvo lugar en Casablanca del 11 al 20 de febrero de 2005. Como continuación del mismo se organizó una Semana de las letras españolas en Rabat, con mesas redondas sobre literatura infantil y juvenil, sobre narrativa española contemporánea, y una jornada de homenaje a José Ángel Valente en la Universidad.

En el año 2005, el IV Centenario del Quijote tuvo una marcada presencia. Como hecho muy relevante está el Congreso científico sobre El Quijote, promovido en colaboración con el Departamento de Español de la Facultad de Letras de la Universidad Mohamed V, de Rabat. Se ocupó de la “Obra cervantina de Américo Castro” y, en particular, del estudio de “El Quijote: Cervantes y los casticismos españoles”. Fue organizado, con la colaboración de la Fundación Tres Culturas, en tres fases, la primera se celebró en Nueva York, la segunda en Rabat y la tercera en Sevilla.

Pueden citarse algunas de las actividades de cooperación: “la exposición Nítida claridad”, con obras de los pintores Amrani, Ben Cheffaj, Megara, Melehi, Rabih y Touiss, todos ellos marroquíes que han continuado sus estudios en España. Las presentaciones de los libros bilingües editados en colaboración con la Unión de Escritores de Marruecos, y lectura de poemas en árabe y en español. El concierto de música andalusí en las “veladas de Ramadán”, con la participación de Ihsan R’Miki y la Orquesta Chabab Al-Andalus. El concierto “Cantares de España. Musulmanes y cristianos en el Romancero español”, por el dúo J.A. Senador y Víctor Estrada. Encuentro sobre narrativa en español con temática marroquí, a cargo de Lorenzo Silva.

Ha continuado la colaboración cultural entre la Orquesta Philarmónica de Marruecos y una Orquesta de España, la *Bilbao Orkestra Sinfonikoa*, con diez días de clases y ensayos y cinco conciertos, en Rabat, Casablanca y Marrakech.

Se participa en los Festivales de Marruecos. Es una manera de trabajar juntos, de captar las sensibilidades concretas, lo que demanda el público marroquí de la cultura española. Se ha colaborado en “*Mawazine - Ritmos del mundo*”, con actuaciones de Rafael Jiménez “*Falo*” y de

*Radio Tarifa*. También, en el “*Festival de Jazz en los Oudayas*” y en la “*Semana de Cine Europeo*”, en el marco de la colaboración de los países de la Unión Europea. Con motivo de la participación española en el Festival Internacional de Música Sacra de Fez, han actuado también en los otros centros el Grupo de Música Antigua Maimónides, Edad de Oro de Sefarad en Al-Andalus, dirigido por Eduardo Paniagua, así como Miguel Poveda en gira de Flamenco.

Es justo citar aquí las Administraciones, Organismos e Instituciones Públicas que han colaborado con el Instituto Cervantes y sus centros en Marruecos, para poder ofertar una intensa y extensa proyección de la creación cultural en español.

- ❖ El Ministerio de Asuntos Exteriores: AECI, Consejería Cultural de la Embajada de España en Marruecos, Filmoteca del MAEC, Sociedad Estatal para la Acción Cultural Exterior, SEACEX.

- ❖ El Ministerio de Cultura: Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas, Dirección General de Comunicación y Cooperación Cultural, Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales, Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música.

- ❖ El Ministerio de Vivienda.

- ❖ Otras Instituciones Públicas: Ayuntamiento de Bilbao, Ayuntamiento de Sitges, Comunidad Autónoma de la Región de Murcia, Diputación Foral de Bizkaia, Empresa Municipal de la Vivienda y el Suelo del Ayuntamiento de Madrid, Instituto Valenciano de la Música, Generalitat Valenciana, Junta de Andalucía, Junta de Castilla La Mancha y Junta de Extremadura.

- ❖ Otras Entidades colaboradoras: VIII Biental de Arquitectura Española, Centro Andaluz de Teatro, Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos de España, Colegio Oficial de Arquitectos de Cantabria, Escuela Técnica Superior de Arquitectura de la Universidad de Alcalá, Fundación Caja de Arquitectos, Fundación Jacinto e Inocencio Guerrero, Instituto Internacional del Teatro del Mediterráneo, Lunweg Editores S.A. Barcelona, Orquesta Sinfónica de Bilbao, Radio Nacional 3, Sneo Mestizaje Projects, Universidad Internacional Menéndez Pelayo.



# Bertuchi: 50 años después

## برتوتشي: 50 سنة من بعد

### Exposición de acuarelas

#### معرض رسومات مائية



**JUEVES, 14 DE SEPTIEMBRE DE 2006 A LAS 18:30H.**

الخميس 14 سبتمبر 2006 على الساعة السابعة والنصف مساءً

Sala de Exposiciones del Instituto Cervantes de Fez

قاعة العروض في معهد ثيرانتيس فاس

5, Rue Douiat, Résidence Walili, Fez (Detrás de la Wilaya)

5، زنقة الضويات، إقامة ويلي (خلف مبنى الولاية) - فاس

Tel. : 035.73.20.04 - Fax: 0.35.73.19.81

<http://fez.cervantes.es> - [www.cervantes.es](http://www.cervantes.es)



UNIÓN  
COOPERACIÓN  
CULTURAL  
EXTERIOR



Cartel de la Exposición "BERTUCHI, 50 AÑOS DESPUÉS"



Patio interior del I.C. de Casablanca.

## INSTITUTO CERVANTES *de Casablanca*

El Centro Cultural Español de Casablanca se adscribe al Instituto Cervantes en 1991. Su origen se remonta al año 1962, cuando con ocasión de la celebración de la Feria Internacional de Casablanca y gracias a una donación de dos mil libros, comienzan las actividades de su biblioteca en la Avenida Hassan II. En 1967 el Centro Cultural Español se traslada a la Rue Dohu, cerca del Mercado Central de Casablanca. Esta será su dirección hasta 1988, año en el que se desplazan sus actividades al actual inmueble del número 31 de la Rue d'Alger.

La superficie total del Instituto Cervantes de Casablanca es de 1.484m<sup>2</sup>., repartidos en dos niveles. En la planta baja se encuentran el salón de actos, con un aforo de 200 personas, y el espacio de recepción, información y matrículas. En el primer piso se sitúan seis aulas y un aula multimedia, una sala de profesores, los despachos y la biblioteca. Parte de la actividad académica en horario de tarde se viene desarrollando en unas aulas externas situadas en el Instituto Español Juan Ramón Jiménez.

Al personal desplazado, compuesto por el Director, el Administrador y el Jefe de estudios, se

suma una plantilla de nueve empleados locales entre los que se encuentra un Gestor Cultural, una Bibliotecaria, una Secretaria de Dirección, tres Auxiliares Administrativos y dos Ordenanzas. Además, el Instituto de Casablanca cuenta con personal en arrendamiento de servicios ocupado de atender servicios como la centralita, asistencia en biblioteca o los servicios de limpieza y seguridad. El equipo docente está compuesto por ocho profesores de plantilla y 27 profesores colaboradores.

El Instituto Cervantes de Casablanca quiere consolidar su actividad cultural y académica y asegurar una mayor penetración en el tejido sociocultural de Casablanca, una ciudad dinámica, activa y diversa que cuenta con más de cinco millones de habitantes.

El Instituto se halla inmerso en un proyecto de reforma que permita contar con más espacio para la biblioteca y el teatro. Con el alquiler de un local de unos 800m<sup>2</sup>., situado a unos metros del Instituto, se quiere dar respuesta al incremento de la demanda de cursos que se viene produciendo cada año.

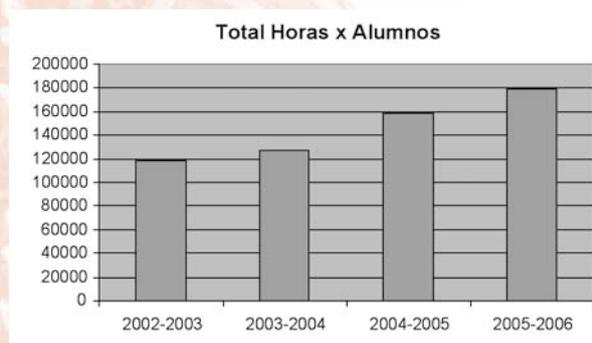
Desde comienzos de este año el Centro de Casablanca se encarga de gestionar las actividades del Instituto Cervantes de Marrakech, situado en un inmueble de 800m<sup>2</sup>. en la Avenida Mohamed V, una de las arterias más importantes de la ciudad.

Otro objetivo es la constitución de un Consejo Asesor de Patrocinio compuesto por empresarios españoles y marroquíes.

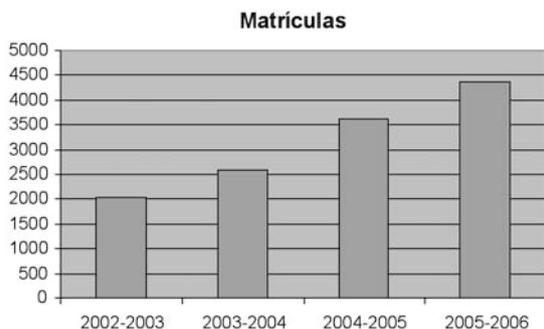
### Actividad académica :

Año Académico	Cursos	Matrículas	Horas X alumnos
2002-2003	160	2.030	118.590
2003-2004	210	2.577	127.079
2004-2005	301	3.624	158.222
2005-2006	343	4.384	178.929

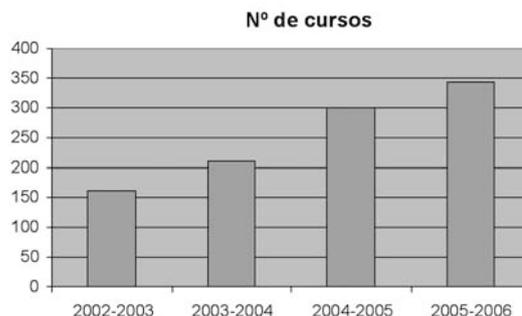
El Instituto de Casablanca, consciente de la diversidad de necesidades de aprendizaje existente en su área, ofrece una programación flexible tanto en los horarios como en la variedad y frecuencia de los cursos. La oferta de cursos generales abarca todos los niveles de competencia.



A través de la plataforma de aprendizaje en línea AVE (Aula Virtual de Español) también es posible seguir esta oferta a través de la modalidad a distancia. Los alumnos matriculados en este programa comparten sus experiencias de aprendizaje con alumnos de otros países como Canadá, Argelia, o Francia, que en ocasiones también se matriculan en el Instituto Cervantes de Casablanca. Un objetivo prioritario del área académica es la introducción y utilización de nuevas tecnologías en su oferta de cursos presenciales.



La oferta de cursos especiales abarca aspectos como la profundización en las destrezas orales o escritas y cursos de conversación. Otros más especializados se centran en temas culturales más específicos. Igualmente se ofrecen cursos de catalán, gallego, vasco, así como de árabe dialectal. Los cursos para niños reciben una atención especial. Actualmente existen dos programas en función de sus edades, uno para niños de 8 a 10 y otro de 11 a 14 años.



La demanda de cursos corporativos aumenta cada año, por lo que este tipo de cursos se ha convertido en uno de los campos de desarrollo del área académica. El Instituto de Casablanca responde a través de estos cursos tanto a las demandas de empresas que solicitan cursos a medida para sus empleados y colaboradores, como las peticiones llegadas desde la Administración marroquí.

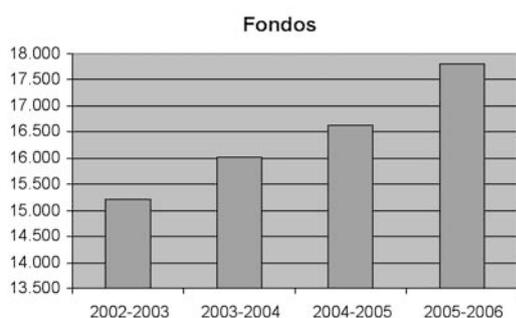
La formación de profesores es otro de los puntos centrales de la actividad académica. En el Instituto Cervantes de Casablanca están en marcha varios programas de formación destinados tanto a futuros profesores como a profesores en activo.

### Actividad bibliotecaria:

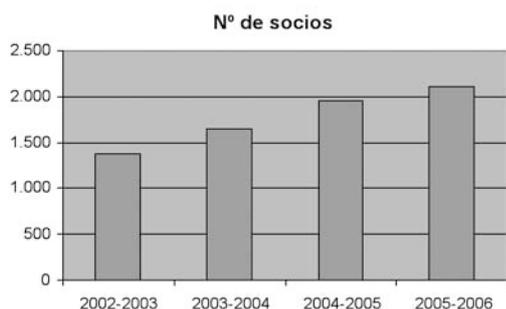
	Fondo documental	Nº de socios	Visitas diarias	Nº de préstamos
<b>2002-2003</b>	15.203	1.368	96	21.297
<b>2003-2004</b>	16.025	1.642	115	24.934
<b>2004-2005</b>	16.635	1.952	130	27.489
<b>2005-2006</b>	17.798	2.101	135	28.746

La actividad de la biblioteca del Instituto Cervantes de Casablanca lleva experimentando desde hace unos años un alza continuada, tanto en lo que se refiere a sus fondos bibliográficos como al número de usuarios inscritos o el volumen de los préstamos realizados.

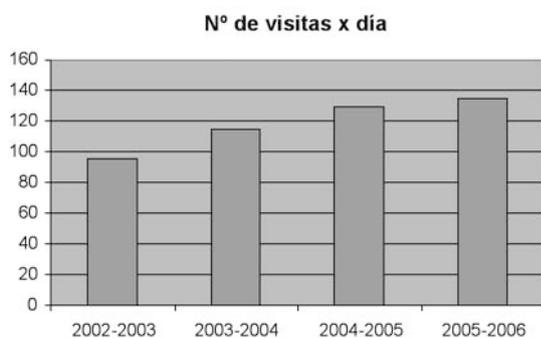
Además de los servicios de préstamo, información y documentación, la biblioteca realiza diversas actividades de extensión bibliotecaria:



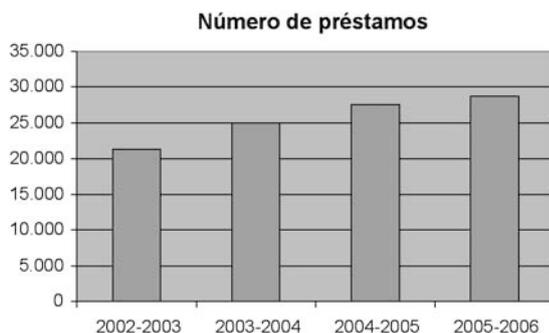
Participa activamente en la organización y gestión del stand del Ministerio de Cultura Español en el Salón Internacional de la Edición y del Libro de Casablanca, cuya celebración ha pasado a ser anual.



Realiza exposiciones bibliográficas de sus fondos, bien como complemento de las actividades culturales llevadas a cabo por el Instituto, bien vinculadas a eventos relacionados con el ámbito bibliotecario: Día internacional del Libro y la Lectura, concesión de premios literarios, homenajes, aniversarios de destacados escritores, entre otros.



También lleva a cabo préstamos colectivos de sus colecciones a instituciones que se lo solicitan a fin de realizar jornadas o actividades relacionadas con la cultura española.



Igualmente y a demanda de las escuelas o institutos que así lo desean, se realizan visitas guiadas para sus alumnos, con el objetivo de darles a conocer los fondos y servicios de la biblioteca.

### Actividades culturales:

La acción cultural del Instituto Cervantes de Casablanca parte del principio de interacción como base para su labor cultural. El diálogo e intercambio con las fuerzas vivas de la ciudad y su fidelización estructuran su proyecto. Apoya iniciativas locales, con participaciones que se identifican con la contemporaneidad que los actores culturales demandan. Además, organiza acciones que se inscriben en un marco de carácter sostenible que le permiten responder a las necesidades de una ciudad en continuo cambio.

Destaca la organización del Festival Teatro y Cultura, que en su primera edición se ha dedicado a Federico García Lorca. Este festival, de una semana de duración, se hizo en colaboración con la Fundación Arts Vivants de Casablanca y se caracterizó por la calidad y diversidad de los artistas presentados. Es de resaltar el espectáculo de títeres *La sonrisa de Federico García Lorca*, a cargo del grupo Bambalina Titelles; el de danza *Wad Ras*, a cargo de Incepción Danza; el de teatro *Yerma Mater*, a cargo de la compañía La Cuadra de Sevilla; y de flamenco, con la actuación de Carmen Linares y el bailarín Joaquín Grilo en la clausura. Este festival tuvo una gran repercusión en los medios audiovisuales y prensa escrita de todo Marruecos.

En el campo musical, el Instituto organizó, en colaboración con la Fundación Autor y la SGAE, el concierto «Fémima 05: mujeres por la paz» como continuación del celebrado en Madrid con las artistas más representativas del mundo musical de ambas orillas del Estrecho. El concierto contó con las actuaciones de Najat Aatabou y de Ginesa Ortega.

Hay que destacar también el gran impacto del proyecto artístico de vanguardia llevado a cabo por el pintor español José Freixanes que, con el título «Al final del amanecer», se llevó a cabo en la Catedral del Sacre Coeur de Casablanca. La instalación de una tela de 600 m., hecha a base de retales de ropa de inmigrantes de todo el mundo y suspendida a modo de tienda de los pilares de la catedral, ha recorrido Europa y el mundo árabe a través de varios reportajes de diferentes cadenas de televisión.

Por lo que respecta a actividades de formación, el Instituto Cervantes de Casablanca organizó, en cooperación con la Universidad de Barcelona, un seminario sobre gestión cultural, que implicó a una parte importante de los actores culturales de la ciudad y cuyo objetivo era apoyar la formación de jóvenes profesionales que trabajan en el sector de la gestión cultural.

# ACTIVIDADES CULTURALES

## del IC de Casablanca



INAUGURACIÓN DE LA EXPOSICIÓN HOMENAJE A BERTUCHI



PRESENTACIÓN DE LA REVISTA CULTURAL



VELADAS DE RAMADÁN



DÍA DEL LIBRO



ENCUENTROS CON FERNANDO ARRABAL



Fachada principal del I.C. de Fez

## INSTITUTO CERVANTES *de Fez*

El Centro Cultural Español en Fez, Marruecos, se transformó en Instituto Cervantes en el año 1991. Por necesidades logísticas, se proyectó un cambio de sede que se materializó el 1 de marzo de 2005, fecha en que comenzaron las actividades del Instituto Cervantes de Fez en el nuevo emplazamiento.

La nueva sede, construida con un moderno diseño, está dotada con los más avanzados medios tecnológicos que hacen al Instituto Cervantes en Fez estar a la vanguardia respecto a los demás centros de enseñanza de la región. Este moderno edificio acristalado se sitúa en el número 5 de la Rue Douiat emplazada en una zona residencial clave, tanto desde el punto de vista económico como administrativo, de la llamada Ville Nouvelle de Fez. Cuenta con una superficie de 1.218 metros cuadrados repartidos en tres niveles: en la planta baja se encuentra un puesto de información al público, sala de exposiciones, auditorio con capacidad para más de cien personas, biblioteca y dos Aulas destinadas a los Cursos Infantiles. En la entreplanta cuenta con una sala de proyecciones con capacidad para una cincuentena de espectadores y un anexo de la biblioteca. En la planta superior se encuentran la recepción, administración, departamento de cultura,

siete aulas y diversas salas: multimedia, profesores y reuniones; departamento de cultura y dirección así como otros espacios necesarios para el desarrollo académico y cultural de la actividad.

Los esfuerzos de actuación del Instituto Cervantes de Fez, están encaminados a difundir y articular de la forma más visible posible la rica y amplia cultura española en esta zona netamente francófona, pero de hondas raíces andaluzas, en donde no existe ninguna otra presencia institucional española exceptuando la Asesoría Técnica de la Consejería de Educación. A través de la celebración de un importante abanico de actos organizados, tanto en el propio centro como en los espacios culturales de la ciudad, se pretende consolidar la actividad docente que viene desarrollándose en el propio centro así como en las aulas externas de Nador y Alhucemas, dependientes del Instituto Cervantes de Fez. La ampliación de dichas actividades llevará consigo nuevos proyectos entre los que se encuentra una mayor presencia de la Institución en toda la región circundante de la capital fasí. El Instituto Cervantes de Fez tiene también entre sus objetivos prioritarios, junto a los demás centros de Marruecos, la formación de un Consejo de Patrocinio con el fin de vincular al empresariado

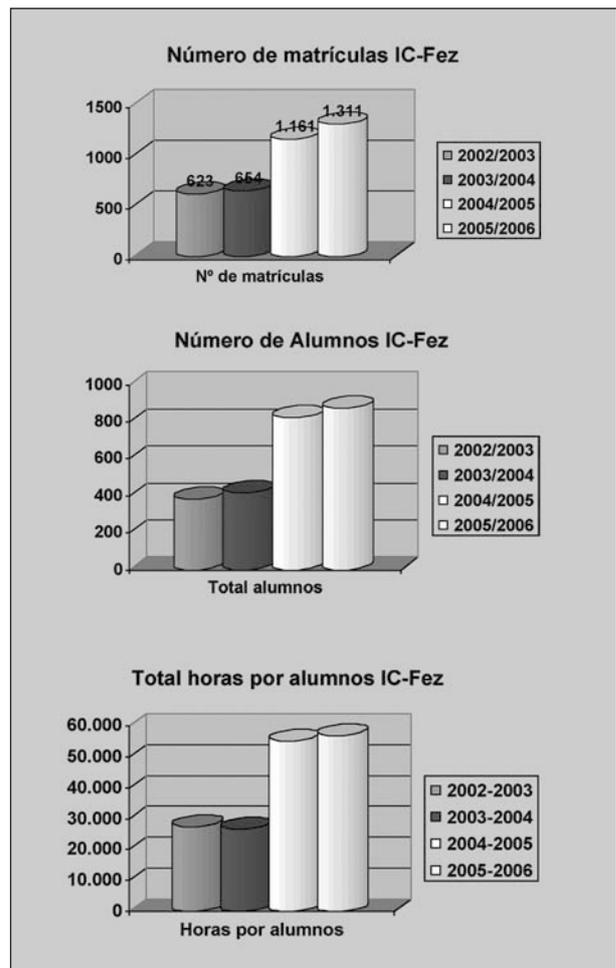
español establecido en Marruecos en las actividades de la Institución.

### Actividad académica:

Año Académico	Nº de matrículas	Nº de alumnos	Horas por alumnos
2002-2003	623	381	27.400
2003-2004	654	417	26.720
2004-2005	1.161	823	55.040
2005-2006	1.311	873	56.820

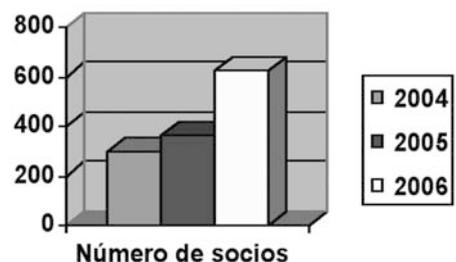
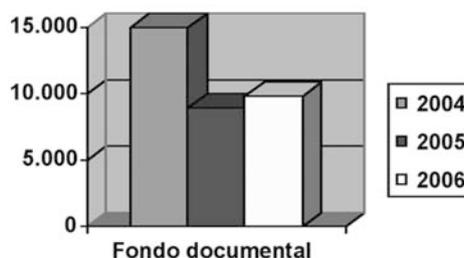
Aparte de la amplia oferta de cursos de español como lengua extranjera, el área académica del Instituto Cervantes de Fez ofrece en su programación docente cursos especiales de interés dirigidos a cubrir las necesidades de formación de niños, funcionarios de la administración pública, universitarios y profesores de español como lengua extranjera. Además, esta oferta se completa con la de cursos de español a distancia, AVE y los cursos de preparación al examen DELE. Asimismo, cabe destacar la celebración de las pruebas DELE que se desarrollan periódicamente en el centro de Fez en los meses de noviembre y mayo.

Para llevar a cabo esta intensa actividad académica en el Instituto Cervantes de Fez y en las dos aulas externas que de él dependen -Nador y Alhucemas-, el área académica cuenta en la actualidad con dos profesoras de plantilla, una de las cuales ejerce de coordinadora docente y con una quincena de profesores colaboradores.



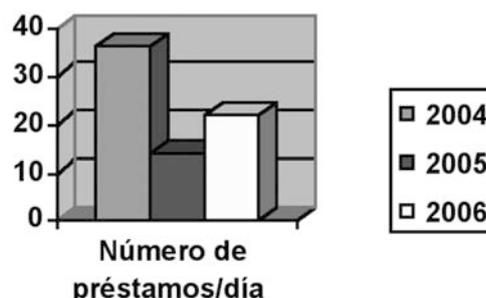
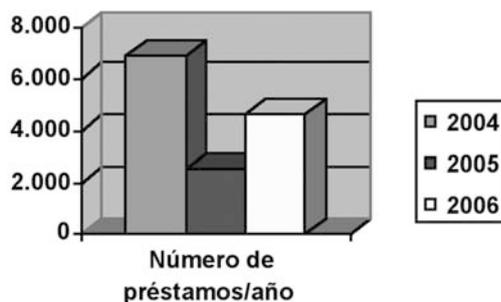
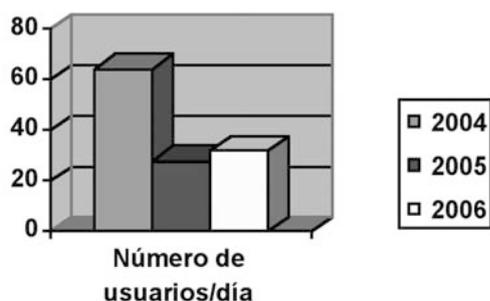
### Actividad bibliotecaria:

	Fondo documental	Número de socios	Número de usuario/día	Número de usuario/año	Número de préstamos/día	Número de préstamos/año
2004	15.000 <sup>1</sup>	299	64	8.128	36	6.914
2005 <sup>2</sup>	8.900	360	28	5.236	14	2.527
2006	9.835	620	32	7.000	22	4.638



<sup>1</sup> antes del expurgo

<sup>2</sup> En este año las cifras son menores debido al traslado del Instituto a otro edificio.



### Otras actividades de la biblioteca:

- ❖ Exposiciones bibliográficas, tanto exposiciones itinerantes entre las bibliotecas de Marruecos, como exposiciones monográficas propias con motivo del Día de la mujer, aniversarios de escritores, apoyo de actividades culturales, etc.
- ❖ Cursos de formación de usuarios
- ❖ Visitas guiadas
- ❖ Presentaciones de libros

### Actividades culturales:

A lo largo del curso académico, el Instituto Cervantes de Fez organiza diversos actos culturales en colaboración con algunas entidades, especialmente con la "Asociación Fès-Saïs", la "Delegación del Ministerio de Cultura en Fez", el "Museo Batha", la Universidad Sidi Mohammed Ben Abdellah, el Complejo Cultural "Al Hourria" de Fez y la Comuna Urbana de Fez. Asimismo se hace un considerable esfuerzo para dar a conocer las actividades culturales organizadas por este centro entre los estudiantes y profesorado de Fez tanto de la Facultad de Letras como de las escuelas, colegios y liceos de la ciudad y de su entorno.

Durante el curso 2005/2006 se ha realizado una cantidad considerable de actividades culturales:

- ❖ Exposiciones de pintura tanto de artistas españoles como de artistas marroquíes de proyección internacional; en este caso cabe destacar las exposiciones: "150 años de fotografía en España", "Visiones y Sugerencias. Exposición en homenaje al Quijote", "Lo Festivo y lo

Sagrado" de Cristina García Rodero, "Empatía. La poética sentimental de Francisco Brines con imágenes de Carmen Calvo", "Mariano Bertuchi: 50 años después", "Retratos ejemplares de Eduardo Arroyo"...

- ❖ Ciclos de cine "Retrospectiva de cine español actual", "Cine español en Fez", en los que se proyectaron películas españolas tanto en formato DVD como en 35 mm.

- ❖ Conciertos de música española en los cuales participaron músicos de gran talento como Chapi Pineda, Rafael Serralles, Fernando Espí, Eliseo Parra, Paco Díez, así como algunos grupos de música como "El Cortesano" y "Speculum". Cabe señalar la participación durante dicho curso del Instituto Cervantes en el Festival de Música Sacra de Fez.

- ❖ Conferencias y mesas redondas sobre temas relacionados con la lengua y la literatura españolas: "Alberto Manguel: El Quijote y los árabes", "Juan Martos Quesada: Cervantes y el mundo islámico de su época"...

- ❖ Presentaciones de libros: durante el curso 2005/2006, tuvieron lugar en el Instituto Cervantes de Fez encuentros de escritores que presentaron sus obras. Cabe destacar entre estos actos: la presentación del libro "Yamna" de Saíd Jedidi y la presentación de la obra "Fez: Ciudad Santa del Magreb. Antología de relatos de viajes españoles" del escritor Abdelmouneim Bounou, editado por el propio Instituto Cervantes de Fez.

# ACTIVIDADES CULTURALES *del IC de Fez*

EXPOSICIÓN "BERTUCHI,  
50 AÑOS DESPUÉS".



CONCIERTO DE JAZZ



ACTUACIÓN DE "EL CORTESANO" EN LA SALA DE LA PREFECTURA DE FEZ



SALÓN DEL ESTUDIANTE



Fachada principal del I.C. de Rabat

## INSTITUTO CERVANTES *de Rabat*

El edificio donde hoy se encuentra el Instituto Cervantes de Rabat, en el número 5 de Zankat Madnine, se construyó sobre una parcela comprada por el Estado Español el 23 de mayo de 1955, contigua a la ocupada por la residencia del Embajador de España y la Cancillería. Se halla emplazado en un lugar muy céntrico de la ciudad, cerca del Parlamento y junto a la Wilaya.

Este edificio albergó durante muchos años, en su planta baja el Consulado General, hasta 1991; y, en la planta primera, desde 1969 a 1991, un Centro Cultural Español, dependiente de la Embajada. Como tal es recordado por muchos rabatíes que siguieron en él cursos de español y participaron en sus actividades culturales. En 1972, para ampliar la actividad del Centro Cultural se construyó una segunda planta, donde se ubicaron aulas, salas audiovisuales y un salón de actos.

A partir de la creación por Ley, el 21 de marzo de 1991, del Instituto Cervantes, este recibe el testigo del Centro Cultural en septiembre de 1991 y desarrolla un proyecto de expansión tanto en la actividad académica como en el servicio de biblioteca y en la oferta de actividad cultural. La

demanda creciente de cursos de lengua española obliga a ir adaptando el edificio. En 1993 se amplía el número de aulas, sacrificando el salón de actos, por lo que a partir de ese momento muchas de las actividades culturales se desarrollan en salas externas, como el Teatro Mohamed V, la Sala Bahnini, los Centros Culturales de Ocean o de Agdal, las salas de exposiciones Bab Rouah, Bab El Kebir, del Ministerio de Cultura de Marruecos. En el verano de 2004 se habilitan nuevas aulas en la planta baja, en el espacio que fue ocupado primero por el Consulado y después por algunas Agregadurías de la Embajada.

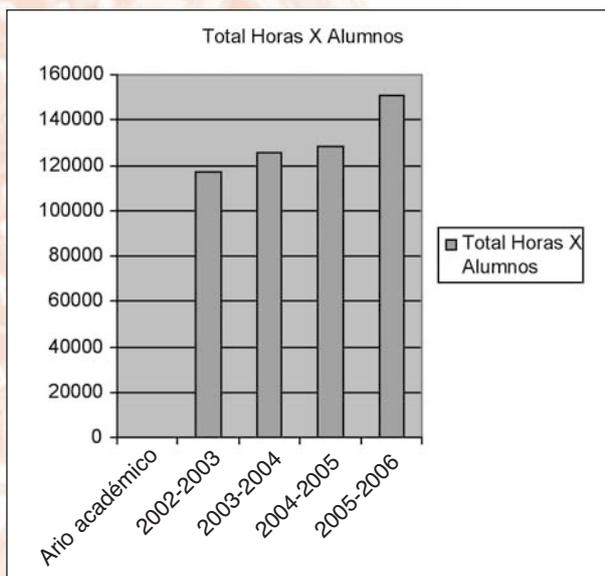
El 8 de marzo de 2005, en cumplimiento de la O. M. del Ministerio de Hacienda de 29 de diciembre de 2004, se realiza la entrega por parte del Ministerio de Asuntos Exteriores y la recepción por parte del Instituto Cervantes del inmueble sito en Zankat Madnine, número 3, antigua Cancillería de la Embajada de España. Esta parcela de terreno y el chalé, núcleo inicial de este edificio, fueron comprados por el Estado Español el 4 de septiembre de 1926.

A partir del momento de la adscripción de este inmueble al Instituto Cervantes, se han puesto en

marcha los procedimientos administrativos para la elaboración del proyecto de reforma, ampliación y modernización del conjunto de los edificios. Las obras se prolongarán a lo largo del primer semestre de 2007. Se prevé que el curso 2007/2008 comenzará en el edificio totalmente renovado. El centro contará con dieciséis aulas, un aula multimedia y locales amplios para claustro de profesores, biblioteca, sala de conferencias, sala de exposiciones y unas instalaciones modernas para todas las actividades. La ciudadanía rabatí podrá disfrutar de la oferta de gran calidad de enseñanza y aprendizaje de la lengua española, de las lenguas cooficiales en España y del variado menú de actividades culturales en unas condiciones muy dignas.

### Actividad académica:

Año Académico	Cursos	Matrículas	Horas X alumnos
2002-2003	162	2.032	116.984
2003-2004	161	2.149	125.400
2004-2005	186	2.200	128.135
2005-2006	188	2.542	151.037



Durante el curso 2006-2007, el Instituto Cervantes de Rabat está impartiendo cursos generales de español de los niveles inicial, intermedio, avanzado y superior dirigidos a adultos. Al mismo tiempo, se imparten cursos de nivel inicial para niños y adolescentes.

Además, el Instituto viene completando su oferta desde hace varios años con cursos destinados a aquellas personas que tienen otras inquietudes con respecto al español. Entre los cursos, denominados especiales, que se han impartido se pueden destacar por su aceptación: los cursos de conversación, los talleres de

Musicoterapia, así como los cursos sobre cine y literatura.

Pero, además, conscientes del gran interés que los alumnos tienen por la consecución de títulos oficiales españoles, se han organizado cursos para la preparación tanto del diploma de español DELE como de la prueba de Lengua española y Comentario de texto del examen de Selectividad.

Al ser Rabat la capital política y administrativa, cabe destacar la colaboración que el Instituto Cervantes de Rabat mantiene con organismos oficiales marroquíes. En el seno de esta colaboración, se organizan cursos de español para la administración, español jurídico y cursos particulares o de grupo que se llevan a cabo en las sedes de dichos organismos. Funcionarios de todos los Ministerios aprenden español en el I. Cervantes de Rabat, lo que repercute en una mejor atención al marroquí hispanoparlante por su propia Administración, así como en una buena comunicación entre los diversos agentes de la cooperación hispano-marroquí.

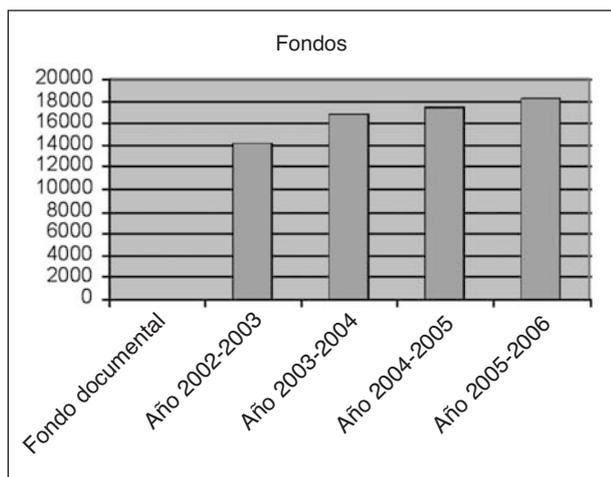
La oferta académica se completa con la posibilidad de seguir cursos de español en grupo a través de Internet con la supervisión de un tutor.

Todo este trabajo es posible gracias al equipo de 27 profesores con el que se cuenta, de los cuales siete son a tiempo completo y los demás son colaboradores.

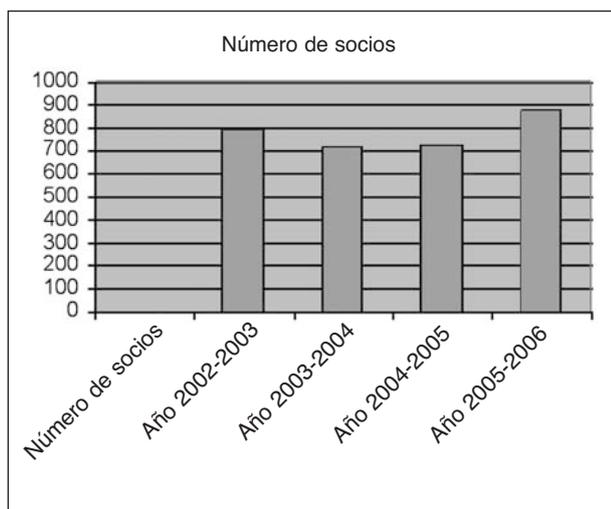
### Actividad bibliotecaria:

	Fondo documental	Nº de socios	Visitas diarias	Nº de préstamos
2002-2003	14.136	789	70	19.907
2003-2004	16.774	721	95	20.234
2004-2005	17.336	724	156	20.368
2005-2006	18.277	879	165	24.022

En 1965 el Centro Cultural Español de Rabat funda la Biblioteca Española, "Biblioteca Benito Pérez Galdós", con un fondo fundacional procedente del Ministerio de Asuntos Exteriores de España. En 1993 se convierte en la biblioteca del Instituto Cervantes. Desde su creación ha venido siendo referente fundamental, en Rabat y su región, para todo aquel que desea tener acceso a libros, revistas, audiovisuales, etc. sobre las culturas hispanas, así como apoyo a las actividades de enseñanza del español como lengua extranjera.



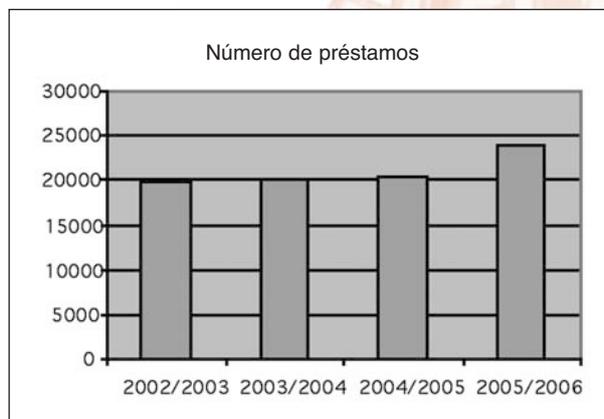
La sala de lectura cuenta con 20 puestos lectores. Es frecuentada con asiduidad por los alumnos del Instituto, los candidatos a los exámenes DELE y Selectividad, los hispanistas, los profesores del Departamento de Español de la Facultad de Letras de la Universidad Mohamed V, los alumnos de la Facultad, los amantes de la música hispana, los cinéfilos, etc..



Ofrece los servicios de préstamo a domicilio de libros, documentos multimedia y audiovisuales, préstamo institucional, interbibliotecario y por correo; suministro de copias de documentos de otras Bibliotecas. El personal de la biblioteca también ofrece asesoría didáctica, formación de usuarios, información especializada. Los usuarios tienen acceso a las bases de datos, a los recursos de información en la web, a toda clase de documentación y reprografía y pueden consultar y reservar préstamos desde el OPAC. La biblioteca organiza también actividades de extensión cultural relacionadas con el libro y la lectura, como exposiciones de fondos propios, visitas guiadas. En su sala se hacen las presentaciones de libros y las conferencias sobre literatura, arte, pensamiento, etc. de la programación cultural del centro.



Los datos relativos a la evolución del número de préstamos aparecen en la tabla siguiente. Como se ve en las referencias numéricas, el volumen de actividad de la biblioteca del I. Cervantes de Rabat da idea de la densa ocupación diaria como lugar de estudio e investigación.



## Actividades culturales:

El Instituto Cervantes de Rabat participa en la programación conjunta, coordinada entre los cinco centros de Marruecos y, además, por la especificidad de la ciudad, tiene la oportunidad de colaborar de un modo estable con el Departamento de Español de la Facultad de Letras de la Universidad, con el Teatro Mohamed V, con el ISADAC, Instituto Superior de Arte Dramático, con la Escuela Nacional de Arquitectura, con la Orquesta Filarmónica de Marruecos, con la Comuna Urbana de Agdal-Ryad, la de Rabat-Hassan y el Complejo Cultural Mehdi Benbarka. Además, se organizan actividades con la Caja de Depósito y Gestión, la Fundación Oriente Occidente, la Asociación Envol, la Unión de Escritores de Marruecos y el Goethe Institut.

Con todas estas entidades rabatíes se organizan cursos, conferencias, proyecciones, talleres, en el ámbito de la cooperación destinada a la formación de futuros profesionales y creadores. De este modo se atiende a la demanda de contacto con la lengua y la cultura creada en español.

El Instituto Cervantes de Rabat participa también todos los años en el Festival Mawazine – Ritmos del Mundo, en el Festival Internacional de Rabat, así como en los organizados por la Delegación de la Comisión Europea y los Estados miembros con representación en Rabat, el Festival de Jazz en los Oudaya, ahora en Chellah, y la Semana de Cine Europeo.

La presencia en Rabat de embajadas de los países iberoamericanos permite organizar conjuntamente con ellas actividades que ilustran sobre la riqueza y amplitud de la comunidad mundial hispanohablante.

Como corolario del “Año de España en Marruecos”, en el que se multiplicaron las actividades culturales de todo tipo en las cinco ciudades, tuvo lugar en Rabat, del 5 al 12 de diciembre, el Festival de la Escena Española, promovido por el Instituto Internacional del Teatro Mediterráneo.

Se desarrollaron conferencias, talleres y seminarios, en colaboración con el Institut Supérieur d’Art Dramatique et d’Animation Culturelle, de Rabat (ISADAC), un curso de teatro y movimiento dirigido por Roberto Cerdá y Cristina Silveira, un curso de interpretación, por Jesús Gracio, un programa escolar “La llegada del otro”. Y, de forma muy visible, se presentaron en el Teatro Mohamed V unos espectáculos de gran formato y de contrastada calidad, señeros de la danza española –vinculada a una tradición de origen andaluz-, dos conciertos alimentados por el encuentro musical de los dos países, una versión escénica del Quijote y la cita con la versión teatral y coreográfica de uno de los poemas más populares de García Lorca. Participaron, entre otros, el Ballet de Andalucía, Luis Delgado, El Centro Andaluz de Teatro, Juan Peña “El Lebrijano” y el Ballet Nacional de España.

## ACTIVIDADES CULTURALES *del IC de Rabat*



DÍA INTERNACIONAL DE LA POESÍA. LECTURAS



EXPOSICIÓN DE LA COLECCIÓN POLITEO



ESPECTÁCULO GA-GÁ



Fachada principal del I.C. de Tánger

## INSTITUTO CERVANTES *de Tánger*

El antiguo Centro Cultural Español, instalado en el inmueble de la Calle Bélgica nº 9 y 11, constaba de una biblioteca en la planta baja, la “Biblioteca española” y de dos pisos en los que se encontraban aulas, administración y salón de actos. Fue inaugurado como Instituto Cervantes en 1991.

En 1993, el Ministerio de Educación y el Instituto Cervantes firman un acuerdo por el cual el Ministerio traspasa al Instituto Cervantes la antigua Residencia de Estudiantes de Tánger que había sido inaugurada en el año 1972, sita en 99, Av. Sidi Mohamed Ben Abdellah. El nuevo edificio fue finalmente inaugurado como Instituto Cervantes en 1996, destinada la planta baja del edificio de la Calle Bélgica a Sala de exposiciones y Salón de actos.

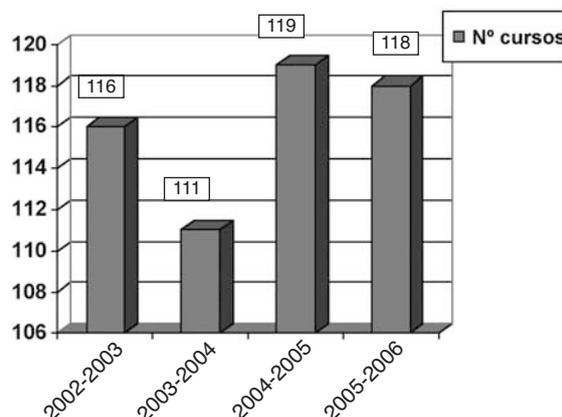
El edificio de la Av. Sidi Mohamed Ben Abdellah consta de 3 plantas con 18 aulas, despachos de administración y una biblioteca de 800 m<sup>2</sup>.

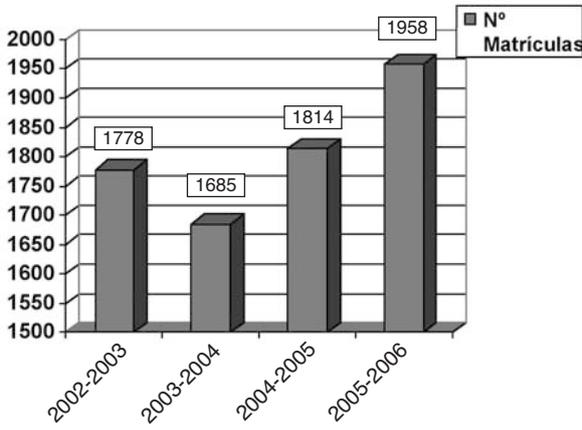
El total del edificio con 4.874 m<sup>2</sup> más la sala de la Calle Bélgica (350m<sup>2</sup>) es posiblemente uno de los centros más grandes de la red del Instituto Cervantes.

El personal del Instituto Cervantes se distribuye de la siguiente manera:

- ❖ Personal desplazado: Director, Jefe de Estudios y Administrador. El Jefe de Biblioteca es funcionario del Ministerio de Cultura español.
- ❖ Personal local: 5 profesores, 7 administrativos, y 4 empleados, personal del antiguo Ministerio de Educación y Ciencia.
- ❖ Personal colaborador: 19 profesores.

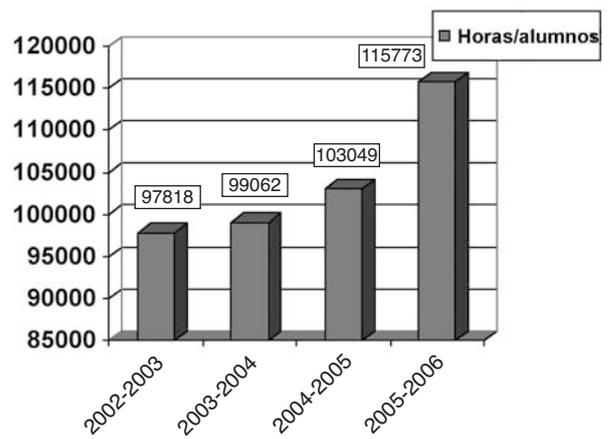
### Actividad académica :





Nota: En el primer periodo de matriculación del curso 2006/2007 se ha producido un incremento con respecto al mismo periodo del año anterior de un 21%.

La actividad docente del Instituto Cervantes de Tánger consta por un lado de la oferta básica de toda la red, es decir cursos generales para adultos, niños y adolescentes y una serie de cursos especiales destinados a grupos profesionales específicos (jóvenes abogados, funcionarios de la Seguridad Social marroquí, de la Dirección General de Impuestos, de Aduanas, etc..) que utilizan habitualmente el español en su trabajo por los cada vez más frecuentes contactos con España, o bien cursos con fines específicos, DELE, conversación, ágrafos, español comercial, imagen de la España actual a través del cine, prensa y música, curso especial para personal sanitario marroquí en colaboración con Médicos Mundi y la Universidad Internacional de



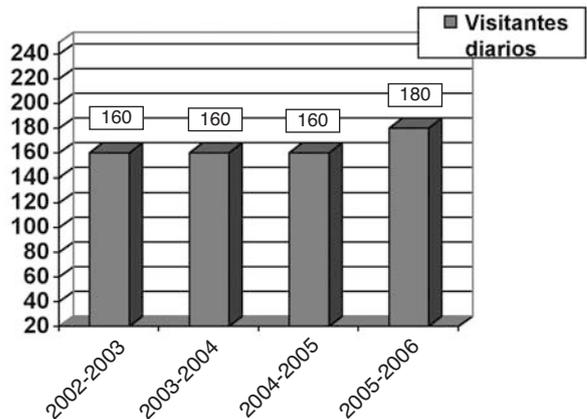
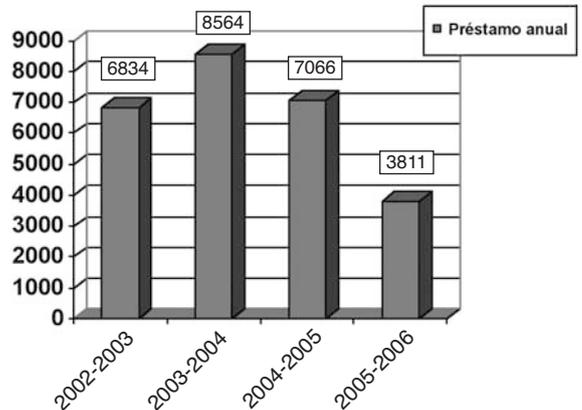
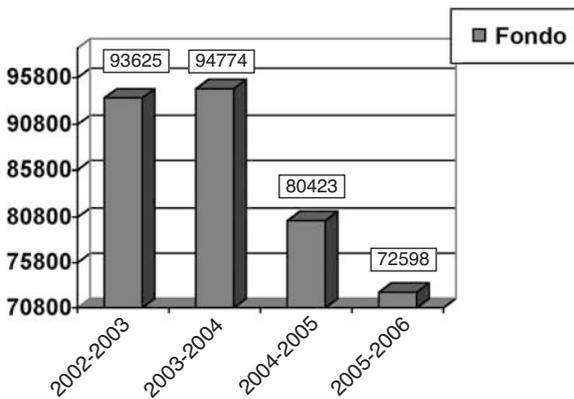
Andalucía, etc...

Mención especial merece el patrocinio que la Fundación Endesa otorga al Instituto Cervantes de Tánger para impartir cursos de español en la Universidad Abdelmalek Essâadi donde entre 250 y 300 alumnos cada año reciben clases de español, materia obligatoria en el plan de estudios universitario.

Igualmente, son de destacar los cursos que todos los años se organizan en colaboración con la Cámara de Comercio de Tánger, destinados a empresarios marroquíes vinculados con los negocios españoles.

En el presente curso 2006/2007 se pondrá en marcha el Aula Virtual de Español, AVE, tanto como complemento de los cursos generales, como sistema específico de enseñanza a distancia y/o semipresencial.

### Biblioteca del Instituto Cervantes de Tánger:



La Biblioteca del Instituto Cervantes de Tánger es heredera de la Biblioteca Pública Española fundada el 23 de abril de 1.941 que posteriormente fue adscrita al Centro Cultural Español y en 1991 pasó definitivamente, junto con todas las otras dependencias, a formar parte del Instituto Cervantes de Tánger.

La biblioteca con 800m<sup>2</sup> en total, 60 puestos de lectura, 2 OPAC, 2 ordenadores con acceso a Internet, despachos, depósitos y sala infantil, es además, sin lugar a duda, la que más ricos fondos posee de toda la red de Institutos Cervantes.

Las colecciones, algunas de ellas iniciadas en 1.941, más importantes son:

- ❖ Colección local que reúne unos 9.000 libros sobre las relaciones entre España y Marruecos y también Al-Andalus, Islam, Estrecho de Gibraltar, Tánger, Sefarad, Ceuta y Melilla, etc., traducciones del árabe al español y viceversa, etc.
- ❖ Teatro con unos 4.000 volúmenes.
- ❖ Patrimonio bibliográfico con unas 1.000 obras impresas en el siglo XVIII y XIX.
- ❖ Música impresa, con unas 2.000 partituras.

## Actividad cultural :

Consciente de los lazos históricos que unen a España con la ciudad de Tánger y consciente de los retos que el futuro inmediato plantean a la capital sur del Estrecho y su región en donde las inversiones y los proyectos de desarrollo son gigantescos a la hora actual, el Instituto Cervantes se ha marcado como objetivo primordial convertirse en un actor principal de la vida cultural de la ciudad y su región.

Apoyado por la Consejería Cultural de la Embajada de España en Rabat y por el Ministerio de Cultura español, el Instituto Cervantes de Tánger ha desplegado una actividad encaminada a abrir vías de diálogo y cooperación con diferentes instituciones públicas y privadas marroquíes y españolas que de forma más o menos directa están vinculadas o estrechamente relacionadas con los proyectos culturales de la región.

La Delegación Provincial de Tánger del Ministerio de Cultura de Marruecos, la Unión de Escritores de Marruecos, la Asociación ATRAC, la Escuela Superior de Traducción del Rey Fahd, El ISIT (Instituto Superior Internacional de Turismo), el CPR (Centro Pedagógico Regional) son algunas de las instituciones locales con las que habitualmente se colabora.

Asimismo, las instituciones españolas presentes en la ciudad, Consulado, IEES Severo Ochoa, Cámara de Comercio española y Colegio Ramón y Cajal contribuyen decididamente a que la presencia española en Tánger multiplique su repercusión.

Especial interés ha tenido el curso pasado la organización de las jornadas “Málaga-Tánger el mismo mar” que gracias al Instituto Municipal del Libro del Ayuntamiento de Málaga han permitido realizar un encuentro entre intelectuales de las dos orillas que culminó en Málaga en noviembre 2006 con la presentación del documental realizado en torno a las jornadas.

La colaboración con la Universidad de Cádiz, Aula del Estrecho, y próximamente con el Pacto Andaluz por el Libro, dependiente de la Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía o la próxima colaboración con la Junta de Castilla la Mancha en el 25 aniversario de la revista “Barcarola”, hablan por sí solos del valor del Instituto Cervantes de Tánger como motor de enlace entre las sociedades española y marroquí a través de sus instituciones.

La colaboración con los centros culturales extranjeros presentes en la ciudad, francés y alemán a través de una sociedad germano-marroquí, es particularmente estrecha dando como resultado diversas actividades que se presentan de forma conjunta.

En el curso 2005/2006 el Instituto Cervantes de Tánger inicia una serie de actividades fuera de la ciudad, en Arcila y Alcazarkibir, especialmente, que se continuarán en el presente curso 2006/2007 con ánimo de establecer lazos permanentes de colaboración con instituciones locales vinculadas al ámbito de la cultura que reiteradamente han expresado su deseo de renovar antiguos vínculos con la lengua y cultura españolas.



# ACTIVIDADES CULTURALES

## del IC de Tánger



RUEDA DE PRENSA con motivo de la presentación del calendario de actividades.



CONFERENCIA DE CARME RIERA en la Librería *Page et Plume* de Tánger



MÚSICA PARA TECLA Y GUITARRA EN EL BARROCO IBÉRICO, a cargo del guitarrista Rafael Serrallet y del pianista David Gálvez,





Fachada principal del I.C. de Tetuán

## INSTITUTO CERVANTES *de Tetuán*

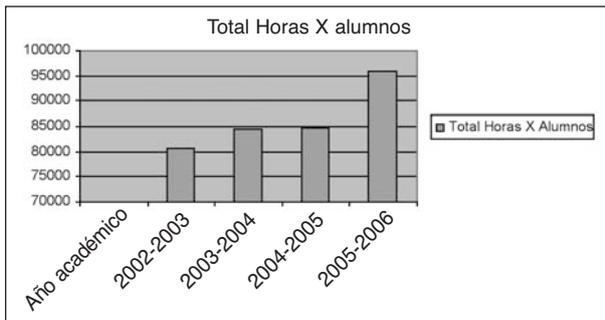
El edificio del Instituto Cervantes de Tetuán fue uno de los primeros en construirse en la zona del Ensanche Español, durante la época del Protectorado. En sus primeros tiempos albergó la sede central de Correos y Telégrafos y posteriormente fue la Delegación de Fomento. Está situado en el centro de la ciudad, calle Mohamed Torres número 3, al lado de la Plaza del Feddan en la que se encuentra el Palacio Real y las principales callejuelas que dan acceso a La Medina, declarada Patrimonio de la Humanidad en 1997.

El 25 de abril de 1985 se inauguró como Centro Cultural Español y en 1992 pasó a ser Instituto Cervantes. En el año 2001 el edificio fue cerrado para llevar a cabo las obras de rehabilitación, trasladando todos los servicios al Colegio Español Jacinto Benavente. El Instituto Cervantes se reinauguró en el 2003 por Su Majestad La Reina de España y desde entonces ha reanudado toda su actividad académica y cultural en el

citado edificio compuesto de cuatro plantas. La baja, en la que se encuentran el salón de actos y la biblioteca; la primera, donde se hallan la mayoría de las aulas; la segunda, reservada a la dirección y la administración y, por último, la tercera, ocupada por la sala de profesores, la jefatura de estudios y una amplia terraza con una excelente panorámica de la ciudad, lo que hace de ella un espacio idóneo para ciertos actos culturales.

### Actividad académica:

Año Académico	Cursos	Matrículas	Horas por alumno
2002-2003	97	1.363	80.650
2003-2004	112	1.442	84.610
2004-2005	115	1.440	84.620
2005-2006	120	1.616	95.880



Al igual que en los otros centros en Marruecos, durante el actual curso académico el Instituto Cervantes de Tetuán imparte cursos de lengua española que abarcan los cuatro niveles, según está establecido en el Plan Curricular del Instituto Cervantes: Inicial, intermedio, avanzado y superior. Los destinatarios de estos cursos son mayores de 15 años, se dedica un curso específico para la atención de niños. El equipo docente está compuesto por diecisiete profesores, de los cuales cinco trabajan en las aulas externas de Larache y Xauen.

El perfil del alumnado es muy variado, aunque predomina el alumno con estudios secundarios menor de 30 años. La gran mayoría de los alumnos se matricula en los niveles iniciales; en el nivel intermedio y avanzado baja considerablemente el número de matrículas. Posiblemente cuando el alumno es consciente de que puede comunicarse con españoles, ver la televisión y/o escuchar la radio española, que muchos de ellos reciben en sus propias casas o en cafeterías, opta por dar por concluido su aprendizaje de español en el aula.

Del Instituto Cervantes de Tetuán llama la atención su oferta de cursos especiales. Destacan especialmente los cursos destinados a mejorar la competencia de la lectoescritura en español. Se ofertan cursos para ágrafos y de iniciación a la escritura latina. También hay que hacer énfasis en el curso especial para invidentes en la Fundación Alaouita para Invidentes de Tetuán. Durante el curso 2005/06 se concluyó el ciclo formativo de un grupo de invidentes y en el actual se inicia un nuevo ciclo con nuevos alumnos. Por último, para los alumnos que han superado el nivel superior también se ofertan cursos especiales de perfeccionamiento.

La actividad del IC no se limita únicamente a la enseñanza del español. Durante el actual curso está previsto que se lleven a cabo varios cursos destinados a hablantes nativos de español: *Curso de árabe dialectal*, *Curso de literatura marroquí en español*.

El IC de Tetuán participa en actividades formativas de profesores externos. Está previsto que durante este curso se impartan clases a futuros profesores marroquíes de secundaria en la Escuela Normal Superior (ENS), centro dedicado

a la formación de profesorado de español como lengua extranjera. También participa en la formación del voluntariado que imparte clases en la Asociación Padre Lerchundi en Martil (Tetuán).

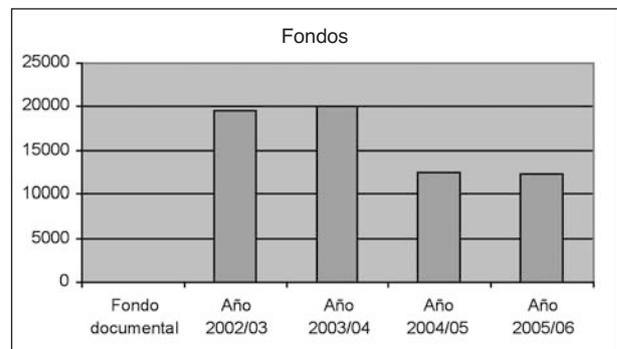
Uno de los más ambiciosos proyectos es realizar un curso de formación dirigido a profesorado marroquí de secundaria con el objetivo de formarlos en el uso de las nuevas tecnologías y la informática en la didáctica del español.

Por último, hay que añadir que desde el Área Académica se está trabajando con diferentes instituciones marroquíes y españolas para llevar a cabo el *Curso para la mediación intercultural entre España y Marruecos*. El objetivo es facilitar la comunicación entre los dos países, para ello se pretende formar a mediadores culturales capaces de mediar ante los posibles conflictos comunicativos y preverlos. Este curso está previsto que vaya dirigido tanto a marroquíes y españoles que tengan contacto con ambas culturas.

### Actividad bibliotecaria:

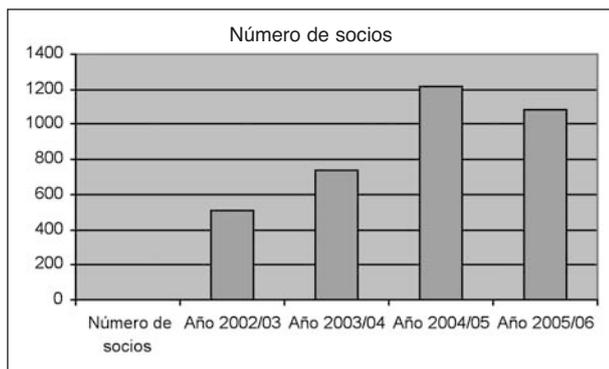
	Fondo documental	Nº de socios	Visitas diarias	Nº de préstamos
2002-2003	19.481	511	84	2.996
2003-2004	19.997	739	321	8.806
2004-2005	12.420	1.212	95	9.479
2005-2006	12.409	1.085	80	8.931

La biblioteca del centro tiene su origen en la "Biblioteca Española de Tetuán" que fue fundada en 1962, y ocupaba todo el edificio de lo que ahora es el Instituto Cervantes. Desarrolló una importante actividad hasta que se convirtió en Centro Cultural Español en 1985 y actualmente, tras un proceso de rehabilitación total del edificio, ocupa solo una parte de la planta baja, con una extensión de 148 metros cuadrados que alberga una colección de 12.409 ejemplares en distintos soportes.

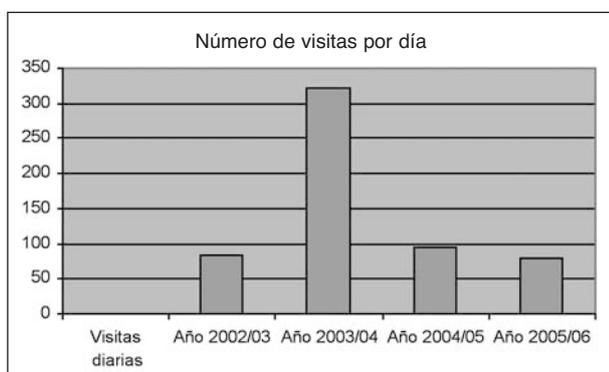


La situación en la que se encuentra actualmente, después de dos traslados en pocos años (durante el período de rehabilitación del edificio el Instituto Cervantes continuó su actividad en el

Colegio “Jacinto Benavente”), es de reestructuración de su colección y servicios para adaptarla a las necesidades de sus usuarios y de la propia institución. Analizando cuál es la situación de partida, es de destacar la valoración positiva que la biblioteca tiene entre el alumnado. En la encuesta 2005/06 realizada por el centro sobre el grado de satisfacción de los usuarios, la biblioteca obtiene una valoración de 3,78 sobre un máximo de 5, nota que se corresponde con la valoración que, sobre la misma escala, se ha realizado en la encuesta de satisfacción de usuarios 2006 para el Departamento de Bibliotecas y Documentación de la sede.



Se da la circunstancia de que por la céntrica situación del edificio, y por haber ejercido de biblioteca pública en su día, es un lugar muy conocido para la mayoría de los tetuanés, y dado el contexto social y cultural la biblioteca sigue teniendo un peso importante en la ciudad ya que cubre un área (especialmente en el campo de lengua española, literatura e historia) que ni la Biblioteca General de Tetuán ni la biblioteca de la Universidad pueden abarcar. En este sentido es intención de la dirección de la biblioteca el estrechar la colaboración con estas instituciones y con otras (Biblioteca General de Chauen, Centros de enseñanza secundaria españoles, asociaciones culturales de Tetuán y Martil...) de Tetuán y sus alrededores.



### Actividades culturales:

El Instituto Cervantes de Tetuán es uno de los principales motores culturales de la ciudad por lo que tiene una gran presencia en la misma. Las



modernas instalaciones ofrecen en la actualidad un espacio cultural en el que se desarrollan exposiciones, conciertos de pequeño formato, conferencias, talleres, proyecciones de cine, etc. Tras la rehabilitación del edificio en 2003 y con el fin de presentar esa nueva imagen al público tetuaní, el Instituto ha sido el espacio natural en el que se han venido desarrollando las actividades culturales. Una vez conseguido este objetivo, la política cultural del Instituto en esta nueva etapa se caracteriza por un espíritu claramente aperturista lo que conllevará salir del edificio para operar más estrechamente con las entidades locales y a la vez ofrecer a los agentes culturales las instalaciones del Instituto.

En general, el Instituto Cervantes de Tetuán colabora muy directamente con la Delegación Provincial de Cultura, a través de la Casa de la Cultura en la que se realizan conciertos o representaciones escénicas de mediano formato, la Escuela de Artes y Oficios, el Conservatorio de Música, etc.; con las Facultades de Letras y Ciencias de la Universidad Abdelmalek Essaadi, especialmente con el Departamento de Español de la Facultad de Letras, con el que existe una programación conjunta anual; con la Comuna Urbana para todo el desarrollo de Feria del Libro; con el Instituto Nacional de Bellas Artes, organizador del Festival Internacional del Cómic (FIBaD), en el que participa activamente el Instituto Cervantes.

Por otra parte, existe una colaboración fluida con el Ministerio de Educación y Ciencia tanto, a través de la Asesoría Técnica, como de los Institutos Españoles de Enseñanza Secundaria “Nuestra Sra. del Pilar” y “Juan de la Cierva”, así como el Colegio “Jacinto Benavente” que organizan, junto con el Instituto Cervantes, una Semana Cultural Española todos los años.

Por la situación geográfica en la que se encuentra la ciudad de Tetuán y por la política de cooperación que está llevando a cabo la Junta de Andalucía en todo el Norte de Marruecos, el apoyo de esta Comunidad Autónoma es muy patente en buena parte de la actividad cultural que desarrolla el Instituto Cervantes de Tetuán.

# ACTIVIDADES CULTURALES

## del IC de Tetuán

INAUGURACIÓN DE LA EXPOSICIÓN  
"BERTUCHI, 50 AÑOS DESPUÉS".



EXPOSICIÓN DE "EL PILAR"



FERIA DEL LIBRO



CONCIERTO DE ALFRED FERNÁNDEZ



CONCIERTO DE GORKA BENÍTEZ

# MARIANO BERTUCHI

(Granada 1884, Tetuán 1955)

**Salvador LÓPEZ BECERRA**

Director del Instituto Cervantes de Fez

**C**uando el 31 de diciembre de hace 109 años, Mariano Bertuchi, con apenas catorce años viaja por vez primera a Marruecos, tal vez no sabía que con el paso del tiempo se convertiría en el pintor por antonomasia de Marruecos. Aquél primer viaje iniciático en 1898 de la mano de Anibal Rinaldi, interprete oficial del general O'Donell, gran amigo de José Bertuchi, padre de nuestro pintor, fue decisivo para que la luz nazarí de su Granada natal, el azul mediterráneo de su infancia malagueña y el ambiente "exótico" de Tánger se fundieran en las pupilas y en el alma de aquél joven artista que hoy celebramos. Sus primeros cuadros, como no podía ser de otra forma, partieron de los modelos próximos al orientalismo de la época y sobre todo de su admirado Fortuny.

Ya desde niño Mariano Bertuchi mostró grandes dotes para la pintura, es por lo que su padre, que era aficionado al dibujo, no dudó en inscribirlo en la Academia Provincial de Bellas Artes de San Telmo de Málaga, ciudad donde la familia tenía casa. Bertuchi contaba con ocho años. En esta ciudad conocería a su gran amigo Joaquín Martínez de la Vega. Después (1895) volverá a Granada para estudiar en la Escuela de Bellas Artes.

En 1899 comienza sus estudios en la Escuela Especial de Pintura, Escultura y Grabado (Real Academia de San Fernando) y se instalaría en Madrid. Fue aquí donde consiguió su ilusión malagueña: ser alumno de Muñoz Degrain (igual que lo fueron Picasso y Sorolla) y por el que el joven Bertuchi sentía una gran admiración desde que lo conoció en Málaga.

Fue Muñoz Degrain, quien siendo director del Círculo de Bellas Artes de Madrid patrocinará y presentará en sociedad al joven Bertuchi. Unos años después, con la intención de conocer las vanguardias del momento, marcha a París. A su vuelta se reinstala en Málaga, y contrae matrimonio (1908), y es en este periodo donde pintará la capital malagueña y su provincia. Un año des-



El Pintor en Málaga (principios del siglo XX)

pues nacerá su primer hijo, que al sufrir de asma, obliga a la familia Bertuchi a trasladarse unos años después al gaditano pueblo de San Roque, donde la esposa del pintor poseía una propiedad y en cuya población ejerce como Concejal de su Ayuntamiento. Es aquí, en el campo gibraltareño, donde pinta toda la comarca y otras escenas andaluzas.

Desde 1919 a 1928 vive en Ceuta, ciudad en la que, desde su llegada hasta 1923, formó parte de su Ayuntamiento como teniente de Alcalde. Es en Ceuta donde Bertuchi comienza a realizar su importante trabajo como cartelista, trabajo que junto al realizado como artista gráfico (fundamentalmente desde la dirección de la revista *África*) y sus coloristas diseños postales, amplían su fama. Un repaso por su legado nos mostrará a un artista inquieto: entre sus bocetos puede encontrarse desde diseños de cerámica marroquí hasta jardines y proyectos de restauración de monumentos...

Ceuta es además el lugar que le sirve como base desde donde realiza los frecuentes desplazamientos que le vincularán ya definitivamente a Marruecos. Estando en esta ciudad del norte de África, el Conde de Romanones, el escultor



MARIANO BERTUCHI en Tetuán (años 50)

Mariano Benlliure y el pintor malagueño José Moreno Carbonero le patrocinan y es nombrado en 1922 académico correspondiente de la Academia de Bellas Artes de San Fernando.

Fue en este último año (1928) cuando al ser nombrado por el gobierno de la República Inspector Jefe de los Servicios de Bellas Artes y Artesanía Indígena del Protectorado pasa a fijar su residencia definitiva en Tetuán.

Esta ciudad en la que ejerció diversos cargos, sería su talismán, su *baraka*, pues es estando en ella cuando empieza a recibir distinciones y honores entre los que destacamos los siguientes: 1928: Medalla de la Paz de Marruecos. 1929: Director de las Escuelas de Artes Indígenas de Tetuán y Targuist. 1930: Director de la Escuela de Alfombras de Xauen y recibe el Diploma de Honor de la Exposición Ibero-Americana de Sevilla. 1933: La Orden Civil de África. 1934: Comendador Ordinario (Saada) de la Orden de la Mehdauia. 1935: Condecoración Oficial de la Orden Civil de África. 1936: Comendador de la Orden de la Corona de Italia. 1937: Interventor Honorario de Marruecos. 1941: Comendador con Placa de la Orden de Isabel la Católica. 1943: Director del Museo Marroquí de Tetuán. 1944: Recibe la Medalla de Oro de la Caja Postal de Ahorros y es nombrado Delegado General en Marruecos de la Asociación de Pintores y Escultores de España y Comendador de Número (Fajama) de la Orden de la Medhauia. 1945: Homenaje de la Asociación

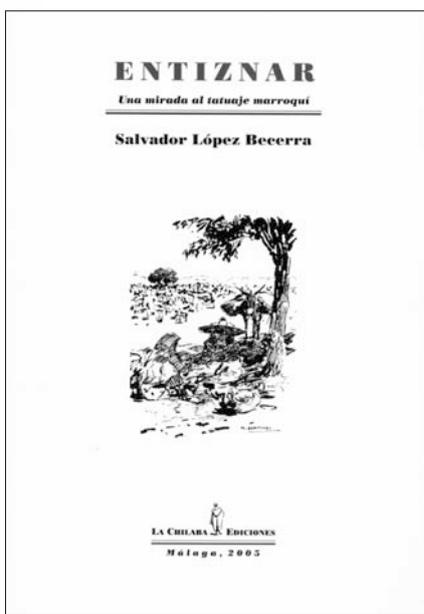
de la Prensa de Granada y recibe la Encomienda con Placa de la Orden de Alfonso X. 1946: Director de la Escuela Preparatoria de Bellas Artes de Tetuán. 1947: Profesor de la Escuela Preparatoria de Bellas Artes de Tetuán. 1949: Gran Cruz de la Orden de la Medhauia y Medalla de Plata de primera clase al Mérito en el Trabajo. 1950: Académico correspondiente de la Escuela de Bellas Artes de Santa Isabel de Hungría de Sevilla y Medalla de Plata de la Ciudad de Tetuán. 1951: Vocal del Consejo de Redacción "Tamuda", Revista de Investigaciones Marroquíes. Y Caballero de la Orden de África con la categoría de Comendador. 1952: Vocal del Consejo de Redacción de la Revista "Investigación Histórica y Científica". 1953: Académico correspondiente de la Escuela de Bellas Artes y Ciencias Históricas de Toledo. 1954: Vocal del Patronato de Enseñanza y Profesional de Marruecos. 1955: Académico correspondiente de la Escuela de Bellas Artes de Sao Paulo.

Es en este último año cuando fallece entre las alas de su amada Paloma Blanca: Tetuán, ciudad de origen bereber a las faldas del Yebel Dersa, frente a la costa mediterránea. Sus restos fueron trasladados, unos años después, al panteón familiar en el Cementerio San Miguel de Málaga y posteriormente llevados a San Roque, Cádiz.

Hablar en Marruecos de Mariano Bertuchi, principalmente en la zona que comprendió el protectorado español, es hablar de alguien querido y nunca olvidado.

Pero Bertuchi, pese a contar con cierta notoriedad artística en una época — final de la II República— y su posterior y dinámica vinculación con el franquismo, que recíprocamente le arroparía, pronto cayó tras su muerte en el olvido.

Fue muchos años después de su fallecimiento —con el regreso de las libertades democráticas— cuando su figura volvería a recobrar una fama proporcionada, principalmente como pintor del costumbrismo marroquí. Así lo demuestran — al margen de algunas otras de ámbito más local realizadas en ciudades vinculadas al pintor (Granada, Ceuta o San Roque) — las tres más importantes exposiciones celebradas en su honor.



Cubierta de un libro de S. Lopez Becerra con dibujo inédito de Bertuchi

Nos referimos a la celebrada en el año 2000 con el título: “Mariano Bertuchi, pintor de Marruecos” con el patrocinio fundamental del Ministerio de Asuntos Exteriores español y la AECI con la colaboración de la Asociación La Medina, el Comité Averroes, Ministerio de Asuntos Exteriores y Cultura marroquí y la fundación Wafabank. Otra, en 2004: “Mariano Bertuchi y Marruecos” en la primera Feria Hispa-Maroc, celebrada en el Palacio de Ferias y Congresos de Málaga, patrocinada por el Ayuntamiento de Málaga, a través de las Jornadas “Al sur del sur: otra mirada”, inscritas en la iniciativa europea Interreg III-A, y la titulada “Mariano Bertuchi: 50 años después” organizada por el Instituto

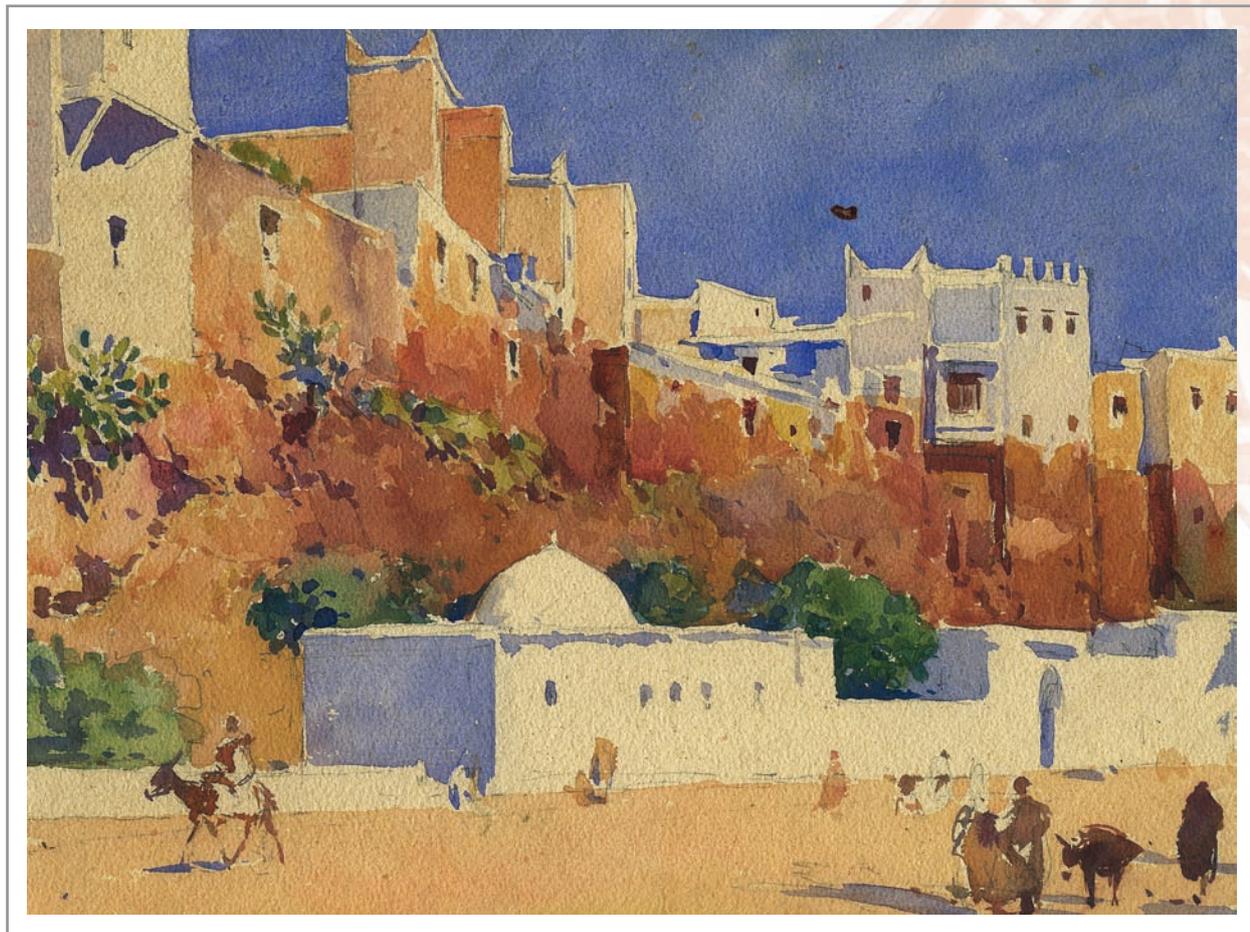
Cervantes (itinerante por los cinco Institutos Cervantes de Marruecos) con la colaboración del Ministerio Asuntos Exteriores y de Cooperación, a través de la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI), la Embajada de España en Marruecos y el Ayuntamiento de Málaga, también a través de su Programa Interreg III-A, siendo el responsable de estas dos últimas quien esto suscribe.

Hoy día Bertuchi está considerado uno de los máximos exponentes de los pintores costumbristas del siglo XX y su obra, ya sea en óleo ya en acuarela, es enormemente apreciada.

**M. BERTUCHI**

*“Tetuán, la bella ciudad mora, de carácter profundamente oriental, misteriosa por el misterio de sus sombríos callejones, la ciudad de las fuentes y de las mezquitas, enclavada en las faldas del Yebel Dersa, es una mancha blanca que triunfa sobre el verde brillante de las huertas y cubre la extensa vega regada por el Ouad El Helu.”*

MARIANO BERTUCHI : Vista de Tetuán (acuarela)



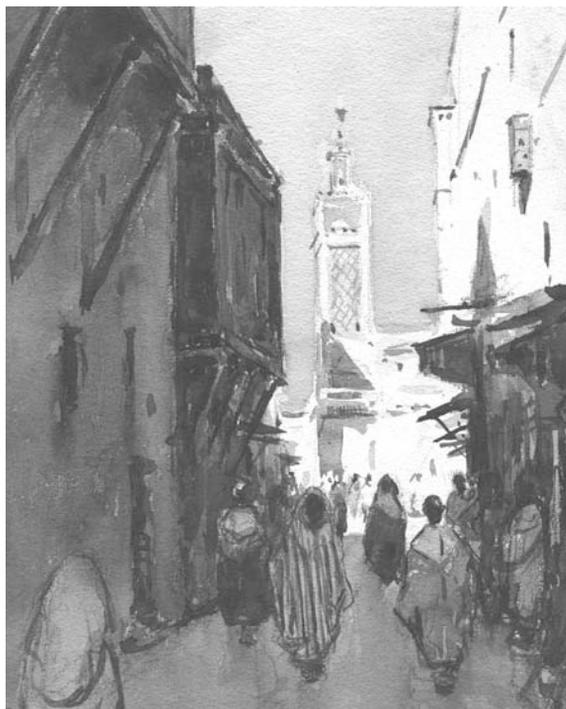


MARIANO BERTUCHI : puerta árabe (acuarela)

PREMIOS  
“RAFAEL ALBERTI”  
DE POESÍA Y  
“EDUARDO MENDOZA”  
DE RELATO BREVE  
(VI, VII y VIII EDICIÓN, 2004-2006)

---

---



Separata  
de la revista ALJAMÍA  
Nº17  
(Especial XV aniversario, Vol. II)  
Diciembre 2006



MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN  
Y CIENCIA

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN

EMBAJADA DE ESPAÑA  
EN MARRUECOS



## **SEPARATA DE ALJAMÍA**

Nº 17 (Especial XVº aniversario , Vol. II)

Diciembre 2006

## **CONSEJERO DE EDUCACIÓN EN MARRUECOS**

José Amador Crespo Redondo

### **EDITA**

Ministerio de Educación y Ciencia

© Secretaría General Técnica

Subdirección General de Información y Publicaciones

Consejería de Educación en Marruecos

Embajada de España

9, Av. Marrakech

10.000 Rabat (Marruecos)

Telfs.: +212 (0) 37767558/59/60

Fax: +212 (0) 37767557

<http://www.mec.es/sgci/ma>

e-mail: [consejeria.ma@mec.es](mailto:consejeria.ma@mec.es)

Edición preparada por *Magdalena Roldán Romero*,

Asesora Técnica de la Consejería de Educación

Ilustraciones en páginas interiores y portada de Mariano Bertuchi

## **DISEÑO, MAQUETACIÓN E IMPRESIÓN**

Litograf - Tánger

## **DEPÓSITOS LEGALES**

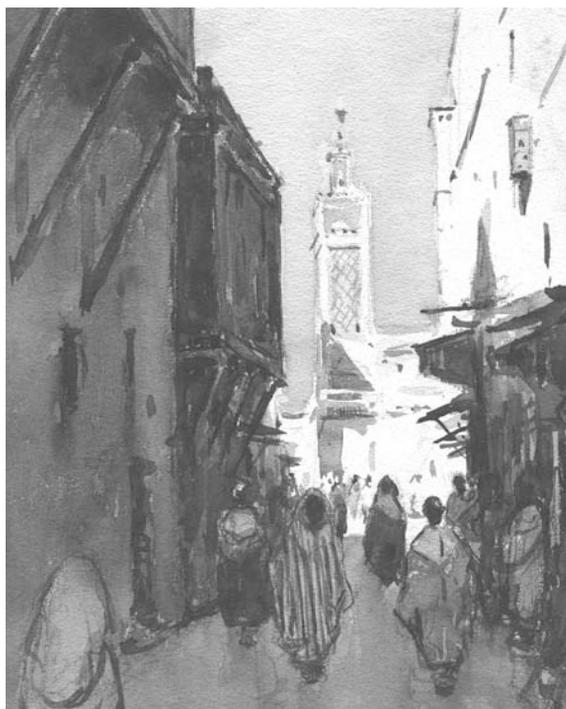
ISSN 1113- 3112

NIPO 651-06-055-X

PREMIOS  
“RAFAEL ALBERTI”  
DE POESÍA Y  
“EDUARDO MENDOZA”  
DE RELATO BREVE  
(VI, VII y VIII EDICIÓN, 2004-2006)

---

---



Separata  
de la revista ALJAMÍA  
Nº17  
(Especial XV aniversario, Vol. II)  
Diciembre 2006



MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN  
Y CIENCIA

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN

EMBAJADA DE ESPAÑA  
EN MARRUECOS





PRESENTACIÓN - José Crespo Redondo -7

## Premios *Rafael Alberti* de poesía

2004

Mohamed El Hanini: MEMORIAS DE UN NÓMADA -15

Abdelhak Serghini: ESTRENO DE SIMPATÍA -21

2005

Yassir Hamout: LOS POEMAS DEL SILENCIO -27



## Premios *Eduardo Mendoza* de relato breve

2004

Mohamed El Messari: AMORES OCULTOS -35

*Finalista*

Abdelkader Ben Abdellatif: EL CACHORRO DE MUAD -41

2005

Abdelkader Ben Abdellatif: SAID EL PESCADOR -49

2006

Sanae Chairi: SOLIMÁN EL ARTICULISTA -55

*Accésit*

Nabil Loukili: QUEMADOR -67



## PRESENTACIÓN

*L*a edición de este número especial de la revista ALJAMIA (nº17), segundo volumen conmemorativo del XVº aniversario de la publicación, incluye esta *SEPARATA* en la que hemos recogido los trabajos ganadores de los Premios “Rabel Alberti” de poesía y “Eduardo Mendoza” de relato corto, correspondientes a las ediciones 2004, 2005 y 2006.

La convocatoria de estos premios responde al compromiso de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Marruecos de fomentar y alentar la creación en español entre autores marroquíes, en sintonía con su misión fundamental, la difusión y el apoyo de la lengua y cultura españolas en Marruecos, siendo, en la actualidad, la única convocatoria existente de estas características.

Los premios están dirigidos a titulados universitarios y estudiantes marroquíes de segundo ciclo, con la finalidad de difundir la lengua española y abrir espacios de creación para intelectuales afines al hispanismo.

La iniciativa se puso en marcha en 1999, año en el que la Consejería de Educación convocó por primera vez los premios literarios en lengua española “Eduardo Mendoza” de narración corta y “Rafael Alberti” de poesía. Se trata, por tanto, de unos Premios que ya cuentan con una pequeña historia, que queremos recordar en esta breve presentación.

En 1999 presidió el jurado el escritor Agustín Cerezales y los ganadores fueron KARIMA BELMOUNTI, en la modalidad de poesía, y AHMED EL GAMOUN, en narración corta.

En el año 2000 el Presidente del jurado fue el escritor Alfredo Conde y los ganadores fueron ABDERRAMÁN EL FATHI, en la modalidad de poesía, y MOHAMED SAADAN, en la de narración corta.

En el año 2001 la escritora Soledad Puértolas presidió la tercera edición de estos premios y los ganadores fueron AZIZ TAZI, en la modalidad de poesía, y ABDEL-MOUTTALIB MAIMOUNI, en la de narración corta.

En el año 2002 el jurado fue presidido por el escritor Lorenzo Silva, ganador del Premio Nadal 2000 y autor, entre otras obras, de dos libros sobre Marruecos: *El nombre de los nuestros*, finalista del Premio Ciudad de Cartagena de Novela Histórica 2002 y el libro de viajes *Del Rif al Yebala. Viaje al sueño y la pesadilla de Marruecos*. El IV Premio Eduardo Mendoza fue otorgado a la narración *La ciudad tatuada* de MOHAMED BOUISSEF-REKAB. El Premio Rafael Alberti de poesía fue declarado desierto en esa edición.

El jurado del V Premio, presidido por Cristina Frasié otorgó el Premio Rafael Alberti de poesía a KHALID RAISSOUNI por el poemario titulado *Más allá del olvido* y el Premio Eduardo Mendoza a MOHAMED AKALAY por el relato titulado *Luz de vida*.

En la edición del VI Premio, en 2004, el jurado estuvo presidido por la escritora María Tena García, finalista del Premio Herralde 2002 con su novela *Tenemos que vernos*. Se otorgó el Premio Rafael Alberti de poesía, *ex aequo*, a ABDELHAK SERGHINI autor del poemario *Estreno de simpatía*, y a MOHAMMED EL HANINI por *Memorias... de un nómada*. El Premio Eduardo Mendoza recayó sobre MOHAMED EL MESSARI por el relato *Amores ocultos*. Asimismo, el jurado decidió recomendar la publicación en ALJAMÍA del relato finalista *El cachorro de Mouad* de ABDELKADER BEN ABDELLATIF por el valor moral de su contenido.

En su edición 2005, el jurado estuvo presidido por el escritor Juan José Téllez, y los premiados fueron YASSIR HAMOUT, en el apartado de poesía, con *Los poemas del silencio* y ABDELKADER BEN ABDELLATIF, en el de narrativa, con *Said el Pescador*.

En la última convocatoria (la VIII), realizada en 2006, el jurado, que yo tuve el honor de presidir, premió los trabajos de SANAE CHAIRI, *Solimán el articulista* y concedió un accésit a NABIL LOUKILI por *Quemador*, ambos en el apartado de relato breve (Premio Eduardo Mendoza), y declaró desierto el de poesía.

Por diversos motivos, la revista ALJAMÍA estuvo dos años sin aparecer, hasta que, en el 2005, retomamos felizmente la iniciativa y la revista remontó de nuevo el vuelo, razón por la que se retrasó la publicación de los trabajos premiados. En este número especial aniversario hemos querido reservarles un espacio destacado, publicándolos en esta *SEPARATA*, cumpliendo así con nuestro compromiso.

Los diversos trabajos aquí publicados, que vienen a unirse a los anteriores, dan fe de las potencialidades de la escritura en español entre los creadores marroquíes. Esperemos que las próximas convocatorias contribuyan a seguir alentando y desarrollando esta interesante vía creativa en una lengua que nos une, el español.

*José Crespo Redondo*  
Consejero de Educación



*Premios*  
**“RAFAEL ALBERTI”**  
*de poesía*





*Convocatoria*  
*2004*





# MEMORIAS DE UN NÓMADA

## Mohamed El Hanini

### MI MUERTE SILENCIO

*Silencio..*

*Mil setecientos ochenta y nueve..*

*y son las seis de la mañana..*

*estamos pálidos..*

*estamos azules.*

*Tu cuerpo tiritante..*

*congela mi cara y mis brazos.*

*El sótano nos contiene..*

*y el ejército encima*

*ávido de ver está..*

*una cuerda abrazando tus muñecas..*

*y otra cuerda, colgando mi cuello.*

*Permanezco a la escucha..*

*oigo pisadas por encima..*

*suenan el viento fuerte..*

*suenan el trueno..*

*pero suenan también...*

*tu estómago vacío.*

*Te abrazo..*

*te huelo..*

*Ya no tiritas.. ya no tiembles..*

*ya no jadeas..*

*ya no respiras..*

*..silencio.*

## *VIVO* MUERTO

*Ésta eres tú.*

*Te arrodillas..  
queriendo llorarme..  
Mi alma, al lado tuyo,  
queriendo decirte que,  
muerto no estoy  
que vivo me hallo..*

*..a tu lado.*

*Sí.. mi cuerpo es ese..  
que inerte parece ahora.*

*Mi figura.. acallada ante la muerte  
parece inmóvil ante el dolor..*

*Pero yo, sigo ahí..  
mi ente vuela cerca de ti  
Te rodea, te abraza,  
te eleva, te desea, te huele,  
Te susurra: "Te quiero"*

*Te ama..*

*Si aquí tuvo que ser  
el yacer de mis restos mundanos,  
la tumba de mi alma,  
porque te amo,  
deseo que seas..*

*.. tú.*

# LÁGRIMAS.. DE TI

*Lágrimas.. que mojan la arena  
y tu cara.. sustituye mi horizonte.*

*Ando.. buscándote la paz  
ando.. y eres tú la Paz.*

*Tus ojos, intermedian mi extenso horizonte  
enrojecidos, tal vez..*

*por ser el atardecer  
luego, la noche los tapa,  
y me cubre en un silencio,*

*..cubre mis lágrimas  
..cubre mis huellas en la arena  
pero no cubre mi respiro.*

*La noche, seca mi sudor..  
diluye mi olor..  
me baña de frío..  
y caigo.*

*Paro mi andar, porque caigo  
porque te amo, caigo..*

*Tus ojos son mi Paz  
Las estrellas asisten mi testamento*

*¿Dos de esas estrellas,  
son tus ojos?*

*¿o es tu respiro,  
este frío que me ahoga..?*

*Dejo de mirar..  
dejo de sentir,*

*sólo hallo el viento  
que mueve la arena sobre la cual  
mi físico está sostenido.  
Me cubrió la noche  
Ahora la arena también  
me cubre a mí,  
y a mis lágrimas.*

## *EL NIÑO VIEJO*

*Me sumerjo en la oscuridad  
para llegar a ti  
observo tu mirada  
tímida, e indecisa.  
Te me alejas, en la oscuridad  
y lloro..*

*Igual que un león,  
hecho de papel, lloro.  
Lágrimas de papel,  
lloro,  
y polvo, y suciedad.*

*Nos queremos, mientras atardece,  
oscurece, envejece,  
y yo con mi tiza, trazo en la pared  
una línea,  
temblante, porque lloro,  
que luego es tu cara..  
“Buenas noches”, escribo.*



## ESTRENO DE SIMPATÍA

**Abdelhak Serghini**

*El once eme cuando el amanecer  
Cuando sueña el recio temporal  
Con el florecer primaveral  
Cuando la esperanza ha de crecer  
El Hombre rumía, en su asiento va muy ancho :  
¿Quién llevará la pugna novelesca ?  
¿Habrá en las urnas advertencia de Sancho  
O quimérica ilusión quijotesca ?  
Un frío hace volar el pelo  
Y va extendiendo un ceniciento velo  
Sobre las rojizas tejas humeantes  
De la famosa tierra de Cervantes.  
Se incorpora la niña en la cama  
Una espantosa pesadilla  
Tan ardiente como la llama  
Ronda en su mente todavía :  
- ¡Mamá! quédate conmigo !  
¡ No ! no quiero que te vayas !  
- ¡ Niña ! déjame que vaya !  
¡ No te agarres a mi abrigo !  
- ¡ Mamá ! si salieras fuera  
Nunca volvería a verte  
Quizá en tu ausencia me muera  
Vi que me encontraste inerte  
con el hierro en la costilla*

*Yo sé que no quieres creerme  
Por ser una pesadilla  
Yo sé que no puedes creerme  
- ¡ Adiós niña ! que ya es tarde !  
¡No creas a pie juntillas  
Que lo que en tu memoria arde  
Pueda ocurrir algún día !*

*Arranca el enlace de cercanías  
Tomando el camino de su destino  
A bordo el Hombre en quieta compañía  
Con la mirada contempla al vecino :  
A los menudos madrugadores  
Que se engalanan con vivos colores,  
A una preciosa mujer  
Absorta en un Best- séller,  
A otra de estatura rotunda  
Inmersa en reflexión profunda,  
Al que aprovecha el corto viaje  
Y aprecia, sentado, el paisaje.  
De repente en pedazos vuela el ambiente  
De repente asciende el corazón doliente  
A la boca, alguien lo tiene mordido  
Ya no se mueve, no siente sus latidos  
Se destripa el asiento y cede el estribo  
Y, entre las manos, se deshace un libro  
Las palabras se estrellan como el cristal  
Contra la losa de un destino fatal  
Destrozos como los últimos tizones*

*De una hoguera  
Ya se apodera  
Aquel miedo cerval de los corazones.  
La dama apenas recobra el sentido  
Aguanta la resaca de lo sufrido  
En las pestañas ennegrecidas  
Abunda una lluvia de alquitrán  
Las gotas ruedan estremecidas  
Sobre mejillas de azafrán  
¡ Oh vagón de la suerte !  
¡ Oh vagón de la muerte !  
¿ El grito es un voceo del encanto  
O un desolado sollozo y llanto ?  
¡ Sacadme de aquí ! ¡ llevadme a mi casa !  
Grita cuando una camilla pasa.  
Ve cómo un velo de cenizas lunares  
Cubre a un vecino de Alcalá de Henares.  
Me pregunto cómo el Hombre  
Puede albergar en su pecho  
Aquella maldad sin nombre  
¿ Cómo concibe tal hecho ?  
¿ En nombre de qué ley ? ¿ de qué libertad  
El Hombre corta al Hombre su libertad ?  
Dolieron donde han podido doler  
Mas se mantuvo la razón de ser  
El destino hizo a Dios una ofrenda  
De cunas mecidas por un sueño  
Se fueron por la sigilosa senda  
Senda minada del nuevo milenio*

*Se fueron hacia la luz más intensa  
Donde el sino reviste otro diseño  
Y el inocente cobra recompensa  
Atendido, sin labor, sin empeño.  
Bajo las copas de verdes encinas  
Ya reposan quietos los fallecidos  
Abrazados como ramas de encinas  
Yacen, fieles, solidarios y unidos  
En la memoria de los madrileños  
Como la osa apoyada en un madroño  
Han querido conjurar el amor  
Engarzando eslabones de terror.  
Forjé mis versos encendidos  
Como muestra de simpatía  
Al vecino de la otra orilla  
Ya saben ahora lo que pienso  
Mis letras son fragancias de incienso  
Mis letras son velas, ramos de flores  
Que por el aire derraman olores.  
Pisamos el mismo charco  
Apeamos del mismo barco  
Y con la fuerza del sino  
Vamos a nuestro destino  
¡ Dejemos la pesadilla pasar !  
¡ Dejemos a los muertos descansar !  
¡ Basta ! ; no seas locuaz !  
¡ Que descansen en paz !*

*Convocatoria*  
*2005*





## LOS POEMAS DEL SILENCIO

**Yassir Hamout**

### RÉQUIEM

*en la noche fluyen  
frías sensaciones a soledad.  
hay hojas muertas,  
y árboles agotados moviéndose  
en su lentitud exacta.  
hay un viejo atormentado que deambula,  
que anda en sus pasos de burla,  
rumbo a lo incierto...*

*es una tarde densa,  
que lo viste todo de incertidumbre  
hay un color a fatiga amarrado a cada rincón.*

*en la tarde fría  
hay multitudes que reman,  
con su silencio de pájaros nocturnos;  
y un olor a muerte va cabalgando  
sin tregua hacia la tumba..*

## LA NOCHE DEL AULLIDO

*en la noche hay un rumor  
a orfandades abrumadoras,  
cadencias en rituales mezquinos  
se escupen con tormento.  
hay frío y fatiga,  
y desgastadas ideas que se pudren  
a cántaros.  
hay niños descalzos,  
hay hambre,  
y espaldas heridas .  
y un montón de piedra dura  
a sepultar en el alma.*

*en la noche hay un rumor  
a rotas imágenes que declinan.  
hay un terror de rabia cultivado  
y horas y horas de sueños estúpidos  
que el tiempo devora.*

## MUJER DEL VELO NEGRO

*parece que tu noche  
conserva ciertas melancolías.  
no son otra cosa  
que lealtades mal calculadas  
acumuladas sin razón.  
parece que tu noche  
se puebla de vagas inquietudes;  
inquietudes que parpadean,  
que recuerdan a gloria  
abatida por el peso de su propia edad.  
hay un silencio de niñez mal bastida  
que te llena de orgullo;  
y un lamento ahuyentado  
que cabalga desvanecido.  
que va trepando por tus huesos  
de mujer desnuda y triste...*

## ODA A LA VEJEZ

*como sombra deformada,  
de días y días desgastados  
cabalgando sin tregua.  
como saliendo de sí, apresuradamente,  
sola y fugitiva;  
envuelta en sus secretos  
de edades un tanto lúgubres,  
sin saber adónde,  
difícilmente guardando  
su marcha agonizante, temblorosa,  
arrugada y sin retorno;  
sale deslizándose del agua inmóvil,  
vertida en el fondo de la memoria,  
la faz declinante de la dura vejez...*

*Premios*  
**“EDUARDO MENDOZA”**  
*de relato breve*





*Convocatoria*  
*2004*





## AMORES OCULTOS

**Mohamed EL MESSARI**

Fue un día señalado aquel en que se enteró nuestro barrio de que Madani, el de la tienda, el hijo de Hachmía, la usurera más vil que se conociera, un cuarentón decrepito, socarrón, menudo, tuerto y tan tacaño que sus enemigos, y eran legión, aseguraban que el hombre todavía conservaba la calderilla que le dieron el día de su circuncisión<sup>1</sup>, aquel ser cuya sola presencia agriaba el ánimo más alegre, el pesetero más sagaz, estaba perdidamente enamorado y nada menos que de la más hermosa de las mozas de nuestro barrio, incluidas las nazarenas. Amina, la guapa que suscitaba la admiración de todos los moradores del barrio y no sólo por sus enormes trenzas castañas o por su perfil perfecto, sino porque demostró, tras la muerte de su madre, que era una chica cabal y digna hija de Rahma la Yéblá, la mujer que pudo, con amor y comprensión, liberar a la barriada del Fuerte de uno de los maleantes más temidos. Amina había decidido malograr las ilusiones de sus numerosos enamorados dedicando su codiciada juventud a la cría de sus cuatro hermanos.

La noticia corrió entre las callejuelas escarpadas del barrio como la neblina marina en las tardes pegajosas de verano. Todo se supo a raíz de lo ocurrido aquella mañana en el Zoco.

Paco Bukrira<sup>2</sup>, Rhonía la vendedora de hierbabuena, Matilde, la vieja dueña del puesto de chufas y altramuces, Selam el Barbero y el apopléjico Tarifa fueron testigos de primera fila del suceso que pudo haber terminado ensangrentando los adoquines que pavimentaban la calle Maestra María Jaén, justo a la entrada de la Plazoleta.

Cuenta Paco que aún no habían dado las nueve de la mañana cuando Maimón Chonate apareció en la bocacalle. No había mucha gente transitando. Los niños que llenaban la calle de bullicio en esa hora, estaban ya en sus pupitres y el bar de los Rábano estaba aún vacío. Chonate llevaba algo enrollado en un periódico viejo bajo el brazo y se dirigía con paso firme hacía la Plazoleta. Se paró un instante frente a la corroída puerta de la escuela. Parecía estar abstraído, profun-

---

1 En las fiestas de circuncisión, es costumbre entre los musulmanes dar dinero al niño circuncidado inmediatamente después de la operación. Con ello pretenden mitigar el dolor causado por la operación.

2 El de la pequeña joroba.

damente turbado. Reanudó sus pasos hasta plantarse en la tienda de Madani. Éste presintió algo y se incorporó esperando alguna reacción de Chonate. Con voz estrepitosa, tono amenazador y clavándole unos ojos inyectados de sangre le dijo:

- ¡Madani, soy rifeño y muy peligroso!

Una mueca ambigua se dibujó en el rostro de Madani. No parecía estar demasiado sorprendido, ni atemorizado, pero seguramente esperaba oír todo menos aquella amarga afirmación de Chonate.

Después de un largo y pesado silencio, Madani llegó a balbucir:

- Mira Maimón,...yo soy de aquí y muy pacífico.-respondió con frialdad calculada.

Tal respuesta podría haber desembocado en una larga conversación pero Chonate era por naturaleza parco de palabras y no estaba allí para un regateo verbal. Tenía que pasar de inmediato a la parte práctica de su cometido. Desenrolló lentamente el papel de periódico y con mano trémula sacó una enorme navaja de carnicero. La blandió como si la viera por primera vez y acto seguido la llevó con determinación hasta las mismas narices de Madani.

Éste se espantó, trató de recular, pero la mercancía que le rodeaba por todas partes hacía la maniobra imposible. Pensó que si el Chonate quería rajarlo ya lo habría hecho y se quedó tieso como una estatua en una espera interminable. Quiso decir algo, hacer lo que fuera pero la situación sobrepasaba su capacidad de reacción y las ideas se le enredaron. En situaciones similares, y sin el frío filo de la navaja por medio, habría puesto el grito en el cielo, posiblemente habría pro-rumpido en un sinfín de insultos contra el agresor y como último recurso habría hecho llamar a la pareja de Guardia Civil que estaba en el cuartelillo y que no distaba más de cincuenta metros en la cuesta de la iglesia de San Ildefonso. Esta vez la situación era hartamente diferente y compleja. El hombre que le apuntaba con la navaja no era un cliente de su madre, ni un simple bravucón de los que merodeaban ociosos por las callejuelas del barrio, sino el ser que engendró a la mujer, que desde hace mucho tiempo le robaba el sueño. Amina, el rayo de luz que iluminaba la vacuidad de su vida. Tampoco podía olvidarse de que el hombre al que se enfrentaba le precedía también una fama bastante inquietante.

En sus años jóvenes, Chonate era un hombre de mucho cuidado, un camorrista que hacía temblar hasta a los más aguerridos legionarios y un ladrón tan temerario que no dudó una vez en saltar las verjas del cuartel de Artillería para robar piezas de motor y vendérselas a los chatarreros del Sardinero. Pero Chonate ya no es lo que era. Había cambiado mucho desde que un día sus

hermanos se pusieron de acuerdo en sacarle del medio en que estaba. Se fueron a El Biut, un pueblo de Anyara, y de allí le trajeron a Rahma, una lozana y bella cabiliaña, con la misión expresa de llevarlo al buen camino. La Yeblía<sup>3</sup>, como a él gustaba llamar con devoción, lo enderezó con creces. Poco después de su casamiento, incluso antes de que Rahma cayera embarazada de Amina, su conducta y su destino habían cambiado radicalmente. Dejó su vida de haragán jaranero y se consagró por entero a su nueva familia. Se dedicó a la venta ambulante de pescado por otros barrios de la ciudad. Eso lo hacía desde la madrugada hasta el mediodía. Las tardes las dedicaba por entero a su mujer. Se le veía atareado ayudando a Rahma para adecentar la chabola donde vivían; enjalbegando el patio, talando las paletas de chumberas que invadían los espacios abiertos o cuidando de los geranios que florecían por doquier. Sus compinches trataron en vano de persuadirle para que siguiera encabezándoles. Finalmente desistieron dejándolo a su suerte, muy convencidos ellos, de que la “Yeblía” lo estaba atiborrando de orejas de burro<sup>4</sup>. De su turbulento pasado sólo quedaban los recuerdos, una ficha policial desbordada y mil tatuajes esparcidos por la geografía de su sólida y formidable corpulencia. La muerte súbita de Rahma de un parto mal asistido, tras más de veinte años de vida común, sumió a Maimón en la más oscura de las desesperaciones. Dejó de oírse su ronca voz pregonando la frescura de caballas, jureles y bogas. Las canastas de caña compañeras de sus fornidos brazos durante muchos años yacían arrinconadas bostezando en el patio, ya abandonado a merced de las chumberas y las malas hierbas. Poco a poco fue frecuentando el bar Manolo, donde paraban algunos de sus antiguos acólitos. Volvía a casa de madrugada arrastrando horrendas borracheras. Chonate pasaba las noches delirando.

Aquel hombre herido en el alma estaba empuñando un arma y parecía importarle poco de dónde era natural su adversario y mucho menos su declarado pacifismo. Él vino a zanjar un asunto y lo estaba haciendo de la manera que mejor sabía.

- Si te atreves a acercarte otra vez a mi hija, juro que te mataré con esto.-  
lo dijo con inconfundible determinación.

Madani estaba absolutamente anonadado. Le sobrecogía el alma tener un arma letal tan cerca. Él estaba siempre presente en los sucesos más trágicos del barrio, con su ojo sano vio cómo el Gato degollaba como a un cordero el día del Aid El Kebir al hijo del teniente Buzián, por un asunto de faldas y cómo los

---

<sup>3</sup> Serrana.

<sup>4</sup> Entre los musulmanes de Ceuta, el consumo de las orejas de burro convertían al más tozudo de los hombres en ser más dócil.

miembros del clan de los Rábanos cosieron a navajazos a Juan el Tuerto, el gitano más pendenciero del clan de los Luises. Asistió a cruentas peleas entre los borrachines que atestaban el bar del Rubio, pero él nunca se implicó ni fue implicado. Lo máximo que pudo protagonizar fueron las agrias riñas con los endeudados que no respetaban los plazos inflexibles que su madre imponía.

Le abrumaba aún más el ver disiparse como una bocanada de humo por el efecto de una ráfaga de aire el sueño tan largamente acariciado por él; tener muy pronto entre sus brazos a la dulce Amina. Durante meses y meses, Madani, hizo soterradamente lo indecible para tener un hueco entre sus pretendientes, pero fue la más absoluta indiferencia lo que cosechó. Ella no estaba para él, ni para nadie. Desesperado, fue a buscar a Rabea, la vieja casamentera en la barriada de los Rosales. La taimada vieja fue muy cauta con él, no le dio grandes esperanzas y tampoco podía darlas. Al fin y al cabo, ¿qué mujer podría vivir con un ser tan rastrero como Madani? ¿Quién podía desear tener a la marrullera Hachmía como suegra? Eso sí, le sacó muchísimo más dinero de lo que Madani pensaba ofrecerle a cambio de sus servicios. Una tarde, tras el rezo de Al Asr, la vieja apareció por la tienda como simple cliente.

Cuando estuvieron a solas, exigió desde el principio que le abonara lo acordado en el primer encuentro y cuando ya tenía los billetes bien anudados en un mugriento pañuelo y el pañuelo sigilosamente guardado en alguna parte debajo de su descolorida chilaba, le dio la noticia más feliz de su vida. Le dijo que la mujer de sus sueños aceptaba casarse con él, pero que ponía dos condiciones: que él se comprometiera ante los adules<sup>5</sup> a abonarle todos los meses lo necesario para que a sus hermanos no les faltara de nada y que no la privara de estar con ellos todo el tiempo que ella quisiera.

A pesar de las regañinas de su madre, Madani vencido por su pasión, aceptó el trato y como demostración de su buena voluntad le envió como presente con Rabea un anillo de oro, un corte de brocado para hacerse un caftán y unas babuchas cubiertas de terciopelo. Amina rechazó categóricamente el regalo sin siquiera abrir el paquete y le hizo saber, a través de la casamentera, que no había trato sin el consentimiento de su padre y que ella se iba a encargar de hablar con él.

- Paso, paso..

Las voces provenían de fuera de la tienda. Seguramente llamados por alguien, entraron corriendo a la tienda don Alberto el maestro acompañado del faquí Larosi. No hubo necesidad de mediación. Chonate estaba envolviendo la

---

<sup>5</sup> Asesores del Cadí encargados de redactar las actas matrimoniales entre los musulmanes.

navaja en el papel con la misma lentitud con que la había desenrollado. Pidió paso para salir y los curiosos que se habían agolpado en la puerta de la tienda le despejaron el camino. Se alejó por donde había venido. Madani al fin pudo hablar, se dirigió al faquí como excusándose:

- Yo sólo quería cumplir con mi religión<sup>6</sup>, ¿es pecaminoso casarme según los preceptos de Alá y Su Mensajero?

El faquí ni le contestó. Junto con don Alberto salieron de la tienda.

En la madrugada del día siguiente, los vecinos de Maimón el Chonate le vieron salir con las dos canastas camino de la lonja.



---

<sup>6</sup> En base a un dicho del Profeta el casamiento es considerado entre los musulmanes como parte esencial de la religión.



## FINALISTA

### EL CACHORRO DE MUAD

**Abdelkader BEN ABDELLATIF**

Llovía intensamente cuando el pequeño Muad, de apenas once años, salió del colegio resguardado por su minúsculo paraguas y se dirigió con un andar cansino y titubeante al lugar que más le encantaba visitar. Su ansiedad por llegar cuanto antes contrastaba con la torpeza de su caminar que se hacía más notorio con la insistente lluvia y los charcos formados. Su pecosa carita de niño amargado se iluminaba ahora con una sonrisa de oreja a oreja que se hacía más ostensible cada vez que se acercaba a su destino. No le importaba ni el frío ni la lluvia ni los charcos ni nada; ni siquiera la reprimenda de su preocupada madre acompañada del habitual tirón de orejas cada vez que llegaba tarde a casa. Algunas veces tardaba más de una hora en hacerlo y la pobre madre se ponía como una fiera preguntando a todo el vecindario por la tardanza de su hijo, pero nadie sabía dónde estaba. Era un secreto que mantenía como tal a pesar de privársele en casa de su plato favorito: la tortilla española con salsa ketchup. No había manera de sacarle la verdad sobre sus continuas tardanzas. El padre, como trabajaba de jornalero todo el santo día, no volvía a casa hasta entrada la noche. Cansado y hambriento, apenas si hacía caso a los lamentos y quejas de la mujer y sólo respondía lo mismo:

- Deja en paz al chico que no ha hecho nada malo tardando un poco en llegar.
- ¿Un poco dices? ¿Una hora para recorrer quinientos metros te parece poco, eh?
- Y qué más da, ¡Maldita sea! ¿Es que te has olvidado de lo que tiene el pobre?

La madre, al recordarle el padre lo que padecía su hijo, rompió a llorar desconsoladamente y no había manera de pararla.

- Siempre me echas la culpa de todo como si Muad no fuera parte de mi carne. Eres injusto. Yo sólo busco su bien y cuando tarda me preocupo tanto que casi se me sale el corazón de miedo viendo a todos sus compañeros venir y a él no. A veces, dejo la casa sola y voy a buscarlo al colegio, pero en vano.

- No te preocupes, ya le advertimos que no tomara ningún atajo por los solares que hay por ahí donde aún puede haber todavía alguna mina o bomba enterrada sin explotar a pesar de la labor limpiadora llevada a cabo por los artificieros en los últimos meses.
- ¡Maldita guerra! Sigue haciendo daño aún ya acabada.

El niño, ajeno a la inquietud de su madre que le esperaba desesperada en casa, continuaba con su torpe andar que se hacía más precipitado al divisar a unos diez metros la luna de un pequeño escaparate. Su rostro resplandeció de alegría y aunque quería correr para llegar cuanto antes, algo le frenó y le hizo desistir del empeño, con lo que no tuvo más remedio que hacerlo pausadamente. Por fin llegó. Al otro lado del escaparate había una perra embarazada de raza caniche, blanca como la espuma que dejan las olas del mar al romperse en la playa, que miraba fijamente al chico, sin dejar de mover la diminuta cola, como agradeciendo la visita. El pequeño, después de sonreír un buen rato sin dejar de acariciar el cristal con ambas manos, se tornó serio como un adulto invadiéndole una honda preocupación. Y ni corto ni perezoso, entró en la perrera dispuesto a satisfacer la curiosidad que le embargaba. Aquella atmósfera enrarecida de olor a orina canina y gimoteos y ladridos por todas partes le parecía fabulosa. No paraba de mirar pasmado y con la boca abierta a diestro y siniestro las jaulas repletas de perros de todas las razas. Se sentía inmensamente feliz en medio de aquella jauría, como si los animales formaran parte de él, y éstos, instintivamente, le recibían con gestos inequívocos de alegría.

Estaba tan absorto en su mundo de ensueño que no se dio cuenta del dueño que le preguntaba:

- ¡Ah, eres tú, muchacho!
- Si..... Si..... Hola.... Perdón. Es que estaba distraído, señor.
- No te preocupes, chaval, siempre serás bien recibido aquí. Eres la terapia para estos animalitos; no sé lo que les pasa, pero cuando te ven todos se ponen tan alegres que hasta los enfermos dejan de serlo mientras tú estés con ellos.
- Me gustan, señor, me gustan todos, pero..... ¿qué le pasa a la embarazada, tiene algo malo?.
- ¡Qué va, pequeño, qué va! seguramente mañana dará a luz.
- ¿Y cuánto dijo que valdría un cachorrito?
- Ummm..... para ti..... unos cincuenta dirhams es bastante.
- Ya los tengo ahorrados, señor - dijo, manifestando júbilo-
- Pues, tráelos mañana y tendrás tu perrito.

De vuelta a casa, Muad parecía un autómatas con la cara desbordante de felicidad. No hacía caso a la histérica madre que le zarandeaba continuamente reprimiéndole el llegar tarde. Por un momento, la madre temió lo peor, que su hijo se hubiera vuelto loco o algo parecido, pero sus temores se desvanecieron al escuchar las sensatas repuestas del muchacho:

- Mamá, mañana seré el más feliz de los niños.
- ¿Y eso?
- Tendré un cachorro de caniche por sólo cincuenta dirhams.

A la madre nunca le hizo gracia tener que convivir con un animal en casa, pero viendo la ilusión que le hacía a su hijo tener uno, no tuvo más remedio que resignarse y aceptar los hechos tal y como eran sin rechistar.

- Te permito que traigas al perrito, a condición de que me digas dónde te escondes cuando sales del colegio.
- Bueno, mamá, te lo diré. Paso un buen rato con mis amigos de la tienda donde se venden perros que hay cerca del cole.
- ¿Tus amigos, dices? ¿Qué amigos?
- ¡Los perritos! Y los hay de todas las clases. ¿Sabes, mamá? El dueño me ha invitado a venir siempre que quiera.
- ¡Oh, Dios! –resignada- Y con el cachorrito que vas a comprar, ¿pasarás más tiempo en casa?
- ¡Ya lo creo mamá, ya lo creo! –Se abalanza sobre su madre y la abraza tiernamente, y ésta, sin poder reprimir la emoción le responde con los ojos henchidos de lágrimas:
- Bueno, hijo, bueno; no obstante, espero que no ensucies la casa ni traigas tan a menudo a tus amiguitos a jugar por aquí, que me dejáis todo perdido.
- No, mamá, haré lo que tu mandes.

Aquella noche, Muad no pegó ojo pensando cómo sería su cachorrito, que si blanco, que si negro, que si amarillo, aunque a él le daba igual el color que fuera. Luego, le daba mil vueltas a la manera de criarlo; que si debería mimarlo o ser más inflexible y autoritario con él. ¿Y su lecho? Sabía que su mamá no permitiría bajo ningún concepto dejarle dormir en su cama. Por lo que pensó en construirle una caseta y llenarla de algodón para que el animalito no pasara frío. En lo que a alimentación se refiere, le procuraría un biberón y le daría de mamar cinco veces al día. Y en éstas y otras cavilaciones se quedó el eufórico hijo hasta casi el amanecer.

A la mañana siguiente, y a la salida del colegio, Muad salió dando tumbos entre los primeros sin percatarse de que su madre le seguía a muy poca distancia. Su torpe andar se hacía más ostensible a medida que aceleraba el paso y su madre tenía que hacer un gran esfuerzo para seguirle sin ser vista. Sin embargo, no hacía falta tanta cautela ya que el niño solo miraba de frente con los ojos fijos en el último recodo antes de enfilarse por la callejuela que daba a la tienda de sus sueños. Al acercarse a unos diez metros, ralentizó su andar como si le invadiera una honda preocupación, como si temiera que su amiga la perra no hubiera parido todavía. Pero sus temores se desvanecieron al alargar el cuello y ver de reojo a través del escaparate a la madre canina tumbada de lado y con seis cachorritos de distintos colores amamantando vigorosamente en las ubres repletas de leche. La escena le hizo tan feliz que no podía sostenerse en pie de tanta emoción. El peso de la mochila cargada hasta los topes de libros y cuartillas le hacía inclinar a un lado a pesar del esfuerzo que hacía por mantenerse sentado y erguido en el bordillo de la entrada de la tienda. Finalmente decidió desembarazarse de la pesada mochila y se sentó sobre ella para presenciar a gusto ese lance tan especial para él. Así siguió varios minutos y siempre con la sonrisa a flor de piel. La madre estaba angustiada y dubitativa sobre si debía intervenir o no, pero algo le decía que debía mantenerse a una distancia prudente para no interrumpir esos momentos de éxtasis emocional de su hijo. Éste seguía absorto, con su mirada fija en los animalitos que empezaban a retozar entre ellos con los ojos aún cerrados. La torpeza con que lo hacían provocaba alguna que otra carcajada en el chico que parecía la mar de contento.

Pasados unos minutos de regocijo, la cara del niño se volvió de repente tan pálida y desencajada que parecía la viva imagen de un condenado a muerte camino del suplicio. ¡No podía creérselo! Uno de los cachorritos tenía dificultades para moverse, tenía algo en una de las patitas delanteras y no podía apoyarse en ella ni podía competir con sus hermanos por los pezones de la madre. Estaba en inferioridad y parecía como abandonado. La escena le conmovió tanto que se levantó de golpe y entró en la tienda olvidándose de la mochila. La pobre madre se apresuró a recogerla y sin esperar más entró con ella adentro. El niño, al verla, se abalanzó sobre ella y la abrazó llorando desconsoladamente.

- ¡Tranquilo, hijo, no pasa nada!
- Uno de mis cachorritos está enfermo y no sé lo que le pasa.

En esto apareció el dueño, y con una serenidad consoladora dijo con solemne gravedad:

- No te preocupes por ese animalito, hijo, yo lo cuidaré.
- ¿Y qué le pasa? -Preguntó anhelante el niño-
- Ha nacido así, con un defecto en una de las patas delanteras, pero vivirá.

Además, tú puedes escoger cualquiera de los sanos.

Muad se quedó paralizado, sin habla, mirando seriamente unas veces al escaparate y otras a la madre que mostraba una incredulidad pasmosa para terminar diciendo sentenciosamente:

- Me quiero llevar a ese. Aquí tiene usted los cincuenta dirhams que me pidió.
- ¿Te refieres al cachorro tarado, hijo? –Preguntó asombrado el dueño-
- Si, señor, a ese. Me gusta mucho y me ha entrado cariño por él.

Intervino la madre tratando de convencer al incomprendido hijo de la mala decisión que había tomado:

- Pero Muad, haz caso a este señor y llévate aquél blanquito con manchas amarillas que no hay quien pueda con él.
- Quiero a ese, mamá, por favor. -Y empieza a llorar-
- Mira, pequeño, ese no puede correr bien y no puedes jugar con él como quisieras. -Trató el dueño de convencerle-
- No importa.
- Será una carga para ti.
- No importa, sabré cómo cuidarle.
- Como quieras, hijo, como quieras. - dijo, haciendo gestos ostensibles de resignación-.

El hombre se fue al escaparate y tomó con delicadeza al animalito lisiado, y tras ponerlo en una caja de cartón se lo entregó a Muad con una sonrisa forzada. El niño lo cogió con una mano y con la otra empezó a acariciarlo tiernamente, y después de echar una mirada a su alrededor como despidiéndose de todos los perritos, y de darle las gracias a la madre caniche que seguía tumbada amamantando a sus crías, salió de la tienda.

- No lo comprendo, la verdad es que no lo comprendo.

Entonces, la madre, antes de seguir a su hijo, le dijo al perrero de forma lacónica y sentenciosa:

- Él tampoco puede correr normal, tiene una pierna ortopédica a causa de una mina perdida.



*Convocatoria*  
*2005*





## SAID EL PESCADOR

**Abdelkader BEN ABDELLATIF**

Said era un experto pescador de agua dulce. Hacía más de treinta años que subía a las tierras altas del Rif donde las aguas del río cobraban mayor fuerza descendente aunque no tanto como para impedirle, a veces, vadearlo sin apenas riesgo de ser arrastrado por la corriente. En algunos tramos del torrente, había remansos que Said, el pescador, aprovechaba para lanzar su anzuelo y esperar pacientemente a que picaran las truchas que abundaban en primavera.

Cada sábado, se despertaba muy temprano, de madrugada, preparaba sus señuelos, la mayoría de las veces gambas y lombrices, unos cuantos rollos de sedal fino, una caña plegable y una cesta de cáñamo. Luego de desayunar con prisas, se llenaba la bolsa con bocadillos de tortilla de patatas, aceitunas verdes, pan, frutas y agua, lo suficiente para una larga jornada de pesca.

Cuando el horizonte empezaba a clarear, Said salió de su casa, puso el coche en marcha y tomó el camino de Chauen, donde, a menos de veinte kilómetros de esta pintoresca ciudad, se halla el río Negro que lo atraviesa la carretera por el puente del mismo nombre. Said solía dejar el coche cerca de un cafetucho apostado al lado del puente al cuidado del dueño. En realidad, el río es un riachuelo aunque en esta época del año su cauce aumenta considerablemente a causa del deshielo de las altas montañas.

Con el coche a buen recaudo, Said, el pescador, tomaba el riachuelo por la ribera sur bordeándolo en línea ascendente. Después de caminar un buen rato llegó a un remanso donde el agua era diáfana y cristalina reflejando en su tranquila superficie las ondulantes frondosidades de pinos y cipreses rematados por los picachos blanquecinos que se erguían allá en la lejanía. Había caminado más de dos horas a paso ligero sorteando pedruscos, raíces de árboles salientes en forma de bultos retorcidos que parecían espantosas serpientes tropicales, arbustos, etc.

- Éste es un buen sitio - dijo satisfecho Said.

Pero tenía que cruzar el río ya que el margen opuesto ofrecía mejores perspectivas de pesca amén de un buen lugar de emplazamiento. Se quitó las botas, se arremangó los pantalones y vadeó parsimoniosamente a la altura de los mus-

los la parte del cauce más estrecha y menos profunda con la mochila al hombro y la caña y las botas en las manos. Una vez al otro lado, tiró las botas al suelo que le molestaban y se sentó sobre una pequeña roca. Sacó de la mochila una toalla con la que secó sus pies. Se puso los calcetines y alargó la mano para coger la bota derecha que estaba tirada de lado sobre la hierba seca. Al ponérsela y apretar los pies para que encajara de lleno, sintió en la planta del pie un aguijón seguido de un agudo dolor. El pescador, sobresaltado, dio un brinco, y se puso de pie, dando fuertes patadas en la tierra como si intentara aplastar lo que fuere dentro de su bota. Pero cuanto más forcejeaba, más punzadas recibía en el pie; entonces decidió quitarse la bota y al sacudirla salió, medio aturrido, un alacrán del tamaño de una lagartija adulta. El hombre lanzó un juramento y sin pensarlo dos veces lo aplastó con la suela de la bota que aún sostenía en la mano derecha. Rápidamente echó una ojeada a la planta del pie, no sin mucho esfuerzo, y descubrió seis o siete gotitas de sangre.

Por un instante contempló las heridas con cara de pánico. No podía succionar el veneno con la boca porque no llegaba. Se acercó a la orilla y lavó el pie. De los puntitos seguía manando sangre aunque muy débilmente. Sacó un pañuelo y con la ayuda de una ramita hizo un torniquete a la altura del tobillo. Un dolor agudo invadía ya todo el pie y aumentaba paulatinamente con sensación de tirante abultamiento. Apenas si podía mover los dedos del pie. Una metálica sequedad de garganta, seguida de sed quemante, le arrancó un nuevo juramento.

Said, el pescador, se dio cuenta de que necesitaba ayuda a toda costa, y sin perder un instante, tomó el camino río abajo, tambaleándose y dando tumbos. Iba con los pies desnudos porque no podía permitirse el lujo de perder tiempo calzando la bota izquierda puesto que el pie derecho se había convertido ya en una monstruosa hinchazón. La piel aparecía adelgazada y a punto de ceder de tensa.

Tenía que recorrer casi diez kilómetros por entre arbustos, maleza, y cuando se acercaba a la orilla del río para humedecer la garganta, se le clavaban en los pies puntiagudos guijarros y caparzones secos de cangrejos. Su andar se hacía cada vez más cansino y cuando intentaba acelerar la marcha se caía una y otra vez maldiciendo la mala suerte de haberse topado con el escorpión. Sudaba a chorros. Su corazón latía aceleradamente y la ayuda en el cafetuco estaba todavía lejos, muy lejos. No obstante, de vez en cuando, lanzaba con aterradora voz un auxilio por si alguien lo oyera, pero sólo le respondía el monótono rumor del agua y el trinar alegre de los estorninos que revoloteaban de árbol en árbol ajenos a la tragedia que se avecinaba abajo.

El sol estaba ya en su cénit aunque no hacía tanto calor por la proximidad del río. Said, el pescador, sentía que las fuerzas le flaqueaban pero tenía que llegar perentoriamente al puente, a la carretera, a su coche y pedir socorro a quien fuera, y de manera urgente. Para más desgracia, se había olvidado el móvil en el coche. Estaba solo, abandonado a su suerte en medio de un monte inhóspito y abrupto. Seguía pidiendo ayuda cada diez o veinte metros, pero en vano.

Los dolores fulgurantes se sucedían en continuos relampagueos y llegaban ahora hasta la pantorrilla. El torniquete se había aflojado y ya no tenía fuerzas para apretarlo de nuevo. La atroz sequedad de garganta que el jadeo parecía caldear más, aumentaba a la par. El intenso dolor le impedía tocar en el suelo la pierna hinchada que era ya un bloque deforme y pálido con brotes gangrenosos. Era demasiado peso para una sola pierna, por lo que pensó en algo en qué apoyarse y lo encontró en forma de una robusta rama seca. Con la ayuda de la providencial rama parecía recobrar la esperanza de llegar a tiempo al puente. Habían pasado más de dos horas desde que empezó a bajar y apenas si había recorrido la mitad del camino.

- ¡No quiero morir aquí, no quiero! Tengo que llegar, tengo que llegar. ¡Dios mío, ayúdame!

Sus plegarias le infundían ánimos para seguir andando amén de la ayuda de una complexión corporal fuerte aunque un sueño terrible se apoderó de él como si tomara una sobredosis de anestesia; pero sabía que si cedía a esa placentera modorra sería el fin y luchaba y luchaba y luchaba.

La pierna, hasta medio muslo reventaba la ropa y le obstaculizaba el caminar, por lo que tuvo que cortar el pantalón con el cuchillo y al hacerlo se desbordó la carne como una gigantesca salchicha. Ya no sentía dolor aunque sí una pesada carga. Por un momento, llegó a pensar que si tuviera un hacha, cortaría de cuajo esa maldita pierna que le impedía seguir andando. Al incorporarse en una de las múltiples caídas, un fulminante vómito lo mantuvo medio minuto con la frente apoyada en la punta del palo que le servía de mula.

La naturaleza, a su alrededor, seguía impassible su curso. El sol empezaba a ocultarse allá en el horizonte por entre bloques de montículos formando rampas de verde y amarillo. El río, arremolinado, se precipitaba en continuos hervores de agua diáfana. El paisaje se hacía más agresivo cada vez que se ponía el sol, y reinaba ya en él un silencio de muerte, cobrando una majestuosa belleza sombría.

El sol se había puesto ya cuando el hombre divisó a lo lejos el puente salvador. Estaba a unos cien metros pero ya no podía gritar. Jadeaba tanto que sólo

salía de su boca un aliento caliente que secaba cualquier atisbo de saliva. Estaba deshidratado, los ojos desorbitados y avanzaba a rastras. Ahora ya no sentía nada, nada de nada; la sed disminuía y su pecho, libre ya, se abría en lenta inspiración; un escalofrío le recorrió por todo el cuerpo y la sensación de mejoría lo desbordó. El bienestar avanzaba y con él una somnolencia llena de recuerdos. Por fin, podría abrazar a sus hijos, a su esposa, a sus seres queridos y contarles esta inesperada anécdota como si fuera una horrible pesadilla, si, una pesadilla, una broma pesada del destino que no podría ser real. Sería una humillación contarles a sus amigos que había sido mordido por un bicho, por un simple escorpión con lo cauto que siempre era y que de su boca salían siempre los mejores consejos para aquellos novatos que empezaban en la faena de pescar en el río; siempre les decía que hay que nadar y guardar la ropa y tomar las máximas precauciones sobre todo nunca debe ir uno solo, siempre tiene que estar acompañado, aunque él, por su experiencia, conocimientos y los muchos años de actividad en la pesca, se saltaba esta básica regla porque la consideraba sólo aplicada a los demás y no a él, puesto que representaba una deshonra cumplirla porque era superior y se creía infalible. No obstante, un descuido lo puede tener cualquiera y Said, el incontestable pescador de agua dulce, lo tuvo en el peor sitio y en el peor momento.

Además, nunca hacía caso a su mujer que le decía continuamente que fuera a pescar en compañía de algún amigo, pero Said, el pescador, le respondía que así tendría que compartir con el acompañante todo lo que pescaba y como era el mejor no iba a permitirse el lujo de desprenderse de la mitad de sus capturas a alguien que apenas pescaba nada. Su avaricia le cegaba y su mujer se resignaba aunque siempre le recordaba tomar la máxima cautela.

Allá abajo, el cielo, al poniente, se abría ahora en pantalla de oro y el río se había coloreado también. El monte dejaba caer sobre el río su fresca crepuscular en penetrantes irradiaciones de azahar y miel silvestre. Una pareja de estorninos cruzó en silencio hacia Tetuán.

El hombre llegó casi hasta el puente, a unos veinte metros, pero estaba ya con la cara desencajada y los ojos fuera de órbita. Había hecho el último esfuerzo supremo y ya no podía más. La hinchazón alcanzó hasta su bajo vientre y la pierna era ya una masa demacrada de color verdoso negruzco de apariencia inhumana. Esbozó una esforzada sonrisa al divisar cómo dos nebulosas en forma humana se acercaban a todo correr a su encuentro. De repente sintió que estaba helado hasta el pecho, hasta la garganta, hasta la frente... y las figuras borrosas que se le acercaban iban difuminándose en la nada hasta desaparecer para siempre. El corazón que palpitava a revoluciones de vértigo dejó de latir y Said, el pescador, dejó de respirar.

















































